



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual,  
Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Grace Anaís Neciosup Avila (ORCID: 0000-0003-0411-5676)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Lima-Perú

2019

## DEDICATORIA

*A Dios porque fue mi fuente de inspiración y fuerza durante todo este proceso. A mis padres Gloria y Miguel, por su amor, palabras de aliento y trabajo arduo en todos estos años. A mis abuelos Vidal y Dorila, quienes cuidaron de mí durante estos cinco años en la universidad. A mis hermanas, Ivette, Ginette y Olga que me brindaron su apoyo incondicional en todo momento. A mis amigas, por cada mensaje de aliento y por confiar en mí cuando yo no lo hice.*

## AGRADECIMIENTO

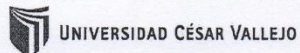
*A Dios, porque me sostuvo en todo tiempo y me mostró su amor más que nunca.*

*A mis padres, porque gracias a su esfuerzo y sacrificio he logrado llegar hasta aquí.*

*A mi asesora de tesis por guiarme durante todo este proceso de desarrollo de la tesis.*

*Y finalmente, a todas las personas que me apoyaron en oración y me dieron palabras de ánimo.*

## PÁGINA DEL JURADO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 91-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 329-2019-UCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

#### PRIMERO.-

Aprobar por exelencia (X)  
Aprobar por unanimidad ( )  
Aprobar por mayoría ( )  
Desaprobar ( )

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante **NECIOSUP AVILA GRACE ANAIS**, denominado: "ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE INTERJECCIONES DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN UN CORPUS AUDIOVISUAL, LIMA, 2019".

SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **NECIOSUP AVILA GRACE ANAIS**, obtuvo el siguiente calificativo:

| NÚMERO | LETRAS    | CONDICIÓN |
|--------|-----------|-----------|
| 18     | Dieciocho | Exelencia |

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO

Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA

Firma

Vocal: RIOS VALERO LAURA LISSET

Firma

Lima, 13 de diciembre de 2019

CC. Archivo  
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

### DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

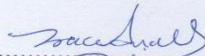
Yo, Grace Anaís Neciosup Avila con DNI N° 70987718, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE INTERJECCIONES DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN UN CORPUS AUDIOVISUAL, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre del 2019



Grace Anaís Neciosup Avila  
DNI N° 70987718

# ÍNDICE

|   |      |
|---|------|
| DEDICATORIA .....   | ii   |
| AGRADECIMIENTO.....                                       | iii  |
| PÁGINA DEL JURADO .....                                   | iv   |
| DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD .....                        | v    |
| ÍNDICE.....   | vi   |
| RESUMEN .....   | vii  |
| ABSTRACT.....   | viii |
| I. INTRODUCCIÓN.....                                      | 1    |
| II. MÉTODO.....   | 19   |
| 2.1. Tipo y diseño de investigación .....                 | 19   |
| 2.2. Corpus.....  | 20   |
| 2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos..... | 22   |
| 2.4. Procedimiento .....                                  | 23   |
| 2.5. Método de análisis cualitativo de los datos.....     | 25   |
| 2.6. Aspectos éticos.....                                 | 25   |
| III. RESULTADOS .....                                     | 26   |
| IV. DISCUSIÓN.....  | 100  |
| V. CONCLUSIONES .....                                     | 102  |
| VI. RECOMENDACIONES .....                                 | 104  |
| REFERENCIAS.....  | 106  |
| ANEXOS .....  | 111  |

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019. Asimismo, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, de tipo básica, con un diseño de estudio de caso, y técnicas de análisis de contenido y observación. La unidad de análisis fue tanto los subtítulos como el doblaje de un *sitcom*, cuya unidad muestral estuvo representada por 41 errores en la traducción de interjección extraídos del corpus, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo se obtuvo como resultado 41 errores en la traducción de interjecciones del inglés al español, de los cuales 29 errores de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones y 12 errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones. Finalmente, se llegó a la conclusión que existe una preponderancia de los errores de comprensión del texto origen por sobre los errores de reformulación del texto meta al traducir interjecciones que se encuentran en un *sitcom*, debido a que el traductor no comprendió la naturaleza de la interjección a la que se enfrentaba.

*Palabras claves:* errores de traducción, interjecciones, traducción audiovisual.

## ABSTRACT

The main purpose of this study was to analyze translation errors in the translation of interjections from English into Spanish in an audiovisual corpus, Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, of a basic type and at descriptive level with a case study design, and content analysis and observation techniques. The unit of analysis was the subtitles and dubbing of a *sitcom*, whose sample unit was represented by 41 errors in the translation of interjections extracted from the corpus, which were analyzed using an analysis card as data collection instrument. After the respective analysis, 41 errors in the translation of interjections from English into Spanish were obtained, of which 29 were identified as comprehension errors of the source text in the translation of interjections, and 12 as reformulation errors of the target text in the translation of interjections. Finally, it was concluded that there is a preponderance of comprehension errors of the source text over reformulation errors of the target text when translating interjections found in a *sitcom*, because the translator did not seem to understand the nature of the interjection he was facing.

**Keywords:** translation errors, interjections, audiovisual translation.



## I. INTRODUCCIÓN

Un par de siglos atrás, el tema de las interjecciones era algo que muy pocos se animaban a investigar debido a su naturaleza no tan definida por parte de diferentes lingüistas. Por lo tanto, este tema era un terreno completamente extraño para muchos traductores que se enfrentaban a estas unidades lingüísticas por primera vez en un texto. Como consecuencia de esto, los errores cometidos al momento de realizar su traducción eran frecuentes.

No obstante, la cantidad de investigaciones que tienen como objeto de estudio a las interjecciones ha ido en ascenso en los últimos años. Lo que en un inicio no era considerado siquiera como parte del habla, ahora es estudiado en textos literarios y en corpus audiovisuales con diferentes combinaciones de idiomas. ¿Qué hace que las interjecciones sean tan interesantes y difíciles en el proceso traductológico? De acuerdo a lo que dice Ameka (2006), las interjecciones suelen ser fonológicamente y morfológicamente anómalas y pueden estar formadas de sonidos y/o secuencias de sonidos que no se pueden encontrar en otras partes del lenguaje. Se podría decir entonces, que las interjecciones muchas veces son propias de un idioma y encontrar un equivalente en la lengua meta sería todo un reto para los traductores.

Según Cuenca (2006), al momento de traducir interjecciones no se trata de una simple traducción de palabras, sino que implica traducir los significados de un discurso que es propio de un idioma y una cultura en específico. Es decir que el traductor deberá desentrañar la naturaleza de una determinada interjección de acuerdo al contexto en el que esta se encuentre y adecuarlo de tal forma que en el texto y cultura de llegada no haya perdido su función comunicativa inicial.

En este contexto, la naturaleza de la interjección supondría un problema para el traductor, debido a que incurriría en todo tipo de errores por el conocimiento vago o limitado que tiene sobre esta. Si bien es cierto que hay cada vez más estudios acerca de la interjección, pocos de estos compilan una lista de equivalentes y proponen posibles traducciones en determinados contextos. Algo que para los traductores sería de gran ayuda ya que facilitaría el trabajo durante la traducción de estas mismas, siempre y cuando se tenga en cuenta el contexto que se brinde.

Al ser las interjecciones características del lenguaje oral, se elegirá como unidad de análisis un corpus audiovisual, para ser más específico, un *sitcom*. En este tipo de material audiovisual se tratan de imitar situaciones más realistas y diálogos con un lenguaje coloquial espontáneo, por lo que la cantidad de interjecciones empleadas por los personajes será más frecuente que las empleadas por personajes en una película.

Al momento de traducir interjecciones el traductor podría incurrir en diversos errores por no considerar que en español existen diferentes formas de traducir una expresión en inglés para cada situacionalidad. Franco (2015) indica que los errores de traducción se dan cuando no se respeta el proceso de traducción que cada traductor debe seguir de acuerdo al texto que se enfrenta. Para el caso de las interjecciones, ya que su significado está estrechamente ligado al contexto en el que se dice, se tendría que considerar este como uno de los primeros pasos durante el proceso de traducción, de tal manera que se puedan evitar errores.

Ante esta situación surgen algunas interrogantes como, ¿será igual una interjección usada por las personas en estados unidos que las usadas en un país, en este caso Perú? ¿El omitir o calcar una interjección generará el mismo efecto que generó en el espectador origen al espectador meta? ¿Los traductores cuentan con los conocimientos suficientes sobre las interjecciones al momento que se enfrentan a ellas? ¿Qué estrategias suelen usar los traductores al traducir interjecciones para el doblaje? ¿Cuáles son los errores a los que incurrirían con más frecuencia los traductores? Todas estas interrogantes confluyen a determinar el problema de investigación.

Franco (2015), *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. El objetivo principal de este trabajo de investigación fue identificar los problemas propios de la traducción audiovisual, a partir de un modelo integrador con el que analizó las tres subtítulos realizadas por diferentes productoras de la película Freedom Writers. La investigación tuvo un enfoque descriptivo, en donde usó el audio TO de la película para luego compararlo con las tres subtítulos. El autor se enfocó en encontrar y clasificar los errores de acuerdo a una taxonomía para luego presentar una propuesta de traducción. Se encontró 106 errores que estaban dentro de las 11 categorías de la taxonomía; sin embargo, durante el proceso se encontró una categoría más. El autor concluyó que los

errores más frecuentes fueron los errores de forma, los de falta de conocimiento de la lengua origen y de referencias verbales visuales no traducidas. Asimismo, a pesar de que cada productora de traducción tiene su propio estilo, es preferible trabajar con las subtitulaciones de aRGENTeaM como ayuda para material educativo, puesto que es una traducción más apropiada.

Vázquez (2016), *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of fire: Dragon Quarter*<sup>1</sup>. El objetivo principal de este trabajo de investigación fue realizar un estudio descriptivo del error de traducción en un videojuego traducido al español. La investigación se encuentra entre los estudios exploratorios y descriptivos. El autor analizó el videojuego en español peninsular y la versión original en inglés empleando una ficha de análisis. Luego del análisis, se obtuvieron 93 errores de traducción repartidos en 46 fichas. El autor concluyó que 20 (un 21%) fueron errores en la comprensión del texto origen y 73 (79%) fueron errores en la reformulación del texto meta.

Ma (2015), *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance de Rengang Li (2011) al español*. El objetivo principal de este trabajo de investigación fue identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película *White Vengeance de Rengang Li (2011)*. El presente estudio tuvo un enfoque cualitativo y como muestra contó con los subtítulos en inglés y en español de la película *White Vengeance de Rengang Li (2011)*. El autor analizó los subtítulos en ambos idiomas mediante pequeñas fichas de análisis empleando el baremo de corrección de Hurtado Albir. Se obtuvo como resultados que los errores de traducción más frecuentes fueron la inadecuación a la función, seguida del falso sentido en la versión ES1. Con respecto a la versión ES2, el falso sentido es la inadecuación que aparece con más frecuencia. El autor concluyó que las inadecuaciones más frecuentes son la inadecuación a la función de la traducción y falso sentido en ambas versiones y que solo un porcentaje reducido de los errores se cometen por mala traducción o interpretación del texto en inglés.

Riega (2019), *Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*. El objetivo del presente estudio fue analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal. El nivel de estudio fue descriptivo con un enfoque

cualitativo. Se empleó como instrumento una ficha de análisis, obteniendo en total 40 errores de traducción. Los más frecuentes fueron las inadecuaciones respecto al texto original (67.50%), con una frecuencia intermedia fueron las inadecuaciones en la lengua de llegada (32.50%) y con una menor frecuencia fueron las inadecuaciones pragmáticas (0%). Con dichos resultados el autor llegó a la conclusión que la traducción del corpus analizado se habría realizado por un traductor automático o por un traductor empírico, ya que se encuentran errores de traducción básicos y que dicha traducción no habría pasado por una etapa de revisión o pos edición.

Vázquez (2018), en su tesis doctoral *El error de traducción en la localización de videojuegos: Estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no Indie* tuvo como objetivo principal estudiar los errores de traducción detectados en los videojuegos indie y no indie. Es una investigación descriptiva, empírica y comparativa que cuenta con un enfoque tanto cualitativo como cuantitativo. El corpus que analizó estuvo compuesto por videojuegos indies y no indies que han sido traducidos del inglés al español de España. Se obtuvo como resultado un total de 1008 errores de traducción de los diez videojuegos que se tenían como muestra. El autor llegó a la conclusión que a pesar de que se encontraron errores dentro de la tipología escogida para analizar los errores en dichos videojuegos, se pudo encontrar también errores para los cuales no había una categoría en la tipología del modelo MQM.

Un tema que se viene tratando con mayor frecuencia en los trabajos de investigación es la traducción de interjecciones. Estas se encuentran presentes en los diálogos de una película, serie, *sitcom*, etc., y son dependientes de un contexto específico, así que el equivalente que se use para su traducción en la lengua de llegada va a variar de acuerdo a lo que se quiere expresar en la lengua origen. Cuando el traductor no tiene conocimiento de la naturaleza de una interjección y no usa la estrategia adecuada de traducción, se producen errores. Es ahí donde la evaluación de una traducción toma importancia; puesto que, en base a esta se puede identificar cuáles son traducciones ‘adecuadas’ y cuáles son errores que no se deberían cometer nuevamente. Teniendo esto en cuenta, primero se debe abarcar lo que es la evaluación de la traducción para así facilitar el proceso de identificación de errores.

Williams (2009) indica que cualquier persona interesada en el campo de la traducción siempre está evaluando. Cuando se habla de evaluación si o si se va tener que plantear la

pregunta de si realmente cierto aspecto está ‘bien’. Para la evaluación de una traducción se toma en cuenta si esta cumple con los estándares de la lengua meta. Cuando se realiza una evaluación de una traducción, ya sea para enfocarse en el desempeño, competencia o producto final, lo que se intenta hacer es determinar los grados de calidad.

A su vez, Horguelin (1985, citado en Parra, 2005) autor de la primera obra monográfica sobre la revisión de traducciones, manifiesta que se puede intervenir de varias formas de acuerdo a la fase en la que se encuentre el texto. Si se trata de una traducción ya acabada, se puede realizar una evaluación o una crítica. En caso que la traducción esté semiacabada o sea un borrador de texto, lo que se podría hacer es una revisión o corrección de pruebas.

Por otro lado, Hurtado (2008) sostiene que el evaluar una traducción no solo implica encontrar errores de carácter lingüístico, algo que ocurría tradicionalmente, sino que actualmente, la evaluación de una traducción va más allá del texto traducido o producto final y se centra en el individuo y en el proceso que este mismo desarrolló en el transcurso para poder llegar a dicho resultado final. Además, actualmente se ha desarrollado más el enfoque metódico, ya que se ha pasado de simples baremos a sistemas globales sofisticados con los que se pueden evaluar traducciones.

Como se observa en base a las teorías mencionadas, se puede conceptualizar que la evaluación de la traducción es la revisión de una traducción ya finalizada que se puede enfocar tanto en el producto final, es decir la traducción ya terminada, como también en el individuo y proceso que este ha seguido para poder realizar su traducción. Actualmente para la revisión de traducciones no solo se basa en lo que está mal o bien de acuerdo al parecer de la persona que se encarga de la evaluación, sino que con el paso de los años se han ido implementando nuevas formas de evaluación más estandarizadas que permiten tener una evaluación más objetiva, este es el caso de los baremos de traducción.

Una vez consignada la definición de las evaluaciones de traducción, se puede definir y clasificar a los errores de traducción, que es solo una parte de lo que es el gran mundo de la evaluación de traducciones pero de los cuales se van a tratar en este trabajo de investigación. Se tomará en cuenta las definiciones y clasificaciones de: Cruces (2001), Mogorrón (2010), Nord (2016), Hurtado (2008) y Vázquez (2016).

De acuerdo a Cruces (2001), el error podría ser causado por no seguir las reglas de coherencia de un texto meta, estos pueden ser de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada. Los tres últimos son los que pueden generar incomprensión y conllevan a detectar los posibles errores en una determinada traducción. La clasificación que este autor brinda es la siguiente: los errores de sentido e incorrección formal del texto meta.

Los errores más recurrentes son aquellos que perjudican el sentido de un texto y estos salen a relucir en la fase de reformulación del texto meta. Se subdividen en ruptura de coherencia, inadecuaciones terminológicas y reformulación literal.

La ruptura de coherencia se da debido al desconocimiento de la cultura para la que se tiene que traducir el texto origen o del tema que se tiene para traducir. Es importante recalcar que se hace alusión a los textos no especializados, es decir, a aquellos que tienen como destinatarios a un público no especialista en la materia a tratar. La redacción ambigua se da por la reformulación incorrecta en la lengua meta y que dificulta la comprensión del sentido que puede o no haber sido correctamente atribuido. Para evitar este tipo de errores, sería bueno reforzar las competencias de redacción en la lengua materna. No conocer el valor gramatical de ciertas categorías, en especial las sintácticas, que generan que se asigne un sentido que no tienen ni podría ser adquirido por contexto o uso metafórico.

La inadecuación terminológica es la incoherencia semántica por la selección lexical incorrecta de un término que no va acorde a la realidad en la que se introduce. Esto es ocasionado por la falta de conocimiento de términos del texto origen y a la mala elección de un término que muchas veces cuenta con más de un significado y que puede ser usado en diferentes contextos.

La reformulación literal: Este tipo de error incluye también al no reconocimiento o falta de conocimiento de construcciones idiomáticas en la fase de asignación del sentido y que genera que se realice una traducción literal de palabra por palabra cambiando el sentido del texto meta o incluso provoca que carezca del mismo. Por otro lado, el optar por una reformulación en específico considerando que el destinatario puede encontrar el sentido por sí solo.

La incorrección formal del texto meta: Se produce en la fase de reformulación, y se dan por la falta de conocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y léxicas de la lengua meta y que no dependen del proceso de traducción como tal, debido a que son errores que pueden encontrarse en textos redactados originalmente en la lengua meta. A estos se le denomina calcos y pueden clasificarse en: Ortográficos: ya sea por interferencia o desconocimiento de la lengua a traducir. Gramaticales: morfología y sintaxis (Cruces, 2001).

Se desprende que, los errores de traducción serían producto de un conocimiento vago de las reglas de coherencia del texto meta. Este autor considera muy importante las habilidades de redacción que puede tener un traductor ya que si bien es cierto se puede comprender un mensaje en la lengua origen, no siempre se puede reformular bien cuando hay una deficiencia en las habilidades de redacción de la lengua meta. Teniendo esto en cuenta el autor clasifica los errores en dos: errores de sentido y de incorrección formal del texto meta. El primero los divide a su vez en ruptura de coherencia, inadecuaciones terminológicas y reformulación literal. Por otro lado, el segundo tipo de error que también puede ser llamado calco se divide en ortográficos y gramaticales.

A su vez, Mogorrón (2010) indica que los errores de traducción se dan cuando el traductor no tiene un buen conocimiento de la lengua de partida y la lengua de llegada. Teniendo esta definición en cuenta hace una clasificación de errores que se pueden encontrar en una traducción: omisiones, pérdida de información fonética, información cultural, referencia de topónimos, referencia de aspectos culturales y referencias que no forman parte del diálogo de una película.

La omisión consiste en eliminar palabras que el traductor considera que no pueden trasladarse al texto meta. En el caso de la TAV, la omisión constituye un paso normal ya que una sobre traducción generaría conflictos al momento de insertar los subtítulos que tienen un número limitado de caracteres. En estos casos el traductor debe tener en cuenta también el lenguaje no verbal que le proporciona el material audiovisual y de esta forma reformular palabras que en un inicio se creía que no se podían traducir. Es importante recalcar que se considera un error cuando no se traducen palabras que son relevantes para la comprensión del mensaje en la lengua de llegada (Mogorrón, 2010).

La pérdida de información fonética se ejemplifica cuando en todas las películas aparecen personajes que pertenecen a una clase social bien determinada y utilizan registros y acentos regionales bien marcados. Esta información diastrática y diatópica difícilmente se transmite en las versiones dobladas. Para el caso de la versión subtitulada, no se eliminan debido a que la banda sonora original lo conserva tal cual y los subtítulos se ajustan; sin embargo ya que estas características se conservan el espectador construye o descifra un mensaje que puede o no concordar con los subtítulos (Mogorrón, 2010).

La información cultural: En todas las películas están presentes muchos detalles de discursos que hacen referencia a acontecimientos históricos, lugares conocidos, información cultural propia de los habitantes de un país, de una comunidad geográfica o lingüística. Estos elementos sufren cambios durante el proceso de doblaje y subtulado.

La referencia de topónimos se ejemplifica cuando para las versiones subtuladas o dobladas de un material audiovisual no se adaptan o son mal adaptados los nombres de ciudades que no serán reconocidos por la audiencia de la lengua meta.

La referencia de aspectos culturales hace alusión a que se pueden encontrar muchas referencias de la vida cotidiana (de la cocina, de la gastronomía, de los nombres de las plantas, de las costumbres, de los políticos, de la vida política, etc.) tanto en las obras literarias como en las películas que terminan siendo referentes culturales. El nombre “merguez” hace referencia a una salchicha roja picante y condimentada a base de carne de res y de cordero o de carnero, originario del Maghreb. Al traducirla por “salchicha” simplemente, se produce una pérdida de información, ya que puede tratarse de cualquier salchicha y no de la que pertenece a Maghreb.

Las referencias que no forman parte del diálogo de la película: Una de las principales características de la TAV es que la información se transmite a través de dos canales, el acústico y el visual. Además de la interacción de estos dos canales que operan simultáneamente durante la producción del contenido, se aumenta el sentido semántico de estos textos audiovisuales en relación con los textos únicamente orales y escritos. Los canales acústicos y visuales aportan frecuentemente información que no se traduce y debido a eso la mayoría de los espectadores no llegan a comprender del todo el mensaje, ya que ni en los subtítulos ni en el doblaje se hace la traducción de estos detalles que no forman parte del



diálogo. Ejemplo de esto puede ser lo que está escrito en un panel, cartel, canción, pared, voces en segundo plano, etc. (Mogorrón, 2010).

En resumidas palabras, los errores de traducción para este autor se dan por la falta de conocimiento de la lengua origen y meta. Definición con la que se está de acuerdo, ya que el conocimiento de las lenguas con las que un traductor trabaja debe ser óptimo de tal modo que el resultado de la traducción sea un texto que, ante los ojos del espectador/lector, parezca redactado originalmente en la lengua meta. La clasificación brindada por este autor se divide en la omisión de palabras que tienen una función clave, la pérdida de información fonética como acentos regionales y registros, la información cultural que es propia de los habitantes de un país, referencia de topónimos, referencia de aspectos culturales como costumbres, comidas típicas, etc.; referencias que no forman parte del diálogo de la película como canciones, letreros, etc.

Por otro lado, Nord (2016) brinda una definición de errores basándose en el funcionalismo de un encargo de traducción. Para ella, los errores de traducción son la no solución o la solución inadecuada de un problema de traducción. Asimismo, considera que una traducción determinada no puede ser evaluada sin antes conocer el objetivo traslativo determinado. Siempre basándose en el funcionalismo, brinda una tipología de errores que se dividen en tres: errores pragmáticos, culturales y lingüísticos.

Los errores pragmáticos son los que afectan de forma directa la funcionalidad ya que no cumplen con las disposiciones del encargo de traducción. Asimismo, se dan cuando no se toman en cuenta las diferencias pragmáticas entre las situaciones de la lengua/ cultura origen y meta. Esto da como resultado un texto poco coherente desde el punto de vista de los receptores de la cultura meta al no cumplir las funciones que se pretendían en un inicio. Estos errores pueden ser subdivididos en: la no-adaptación de la deíctica temporal, no-adaptación de la deíctica personal, referencias culturales incomprensibles, información errónea donde la función referencial es primordial, interpretación divergente de la función expresiva debido a una diferencia entre los sistemas de valores.

Los errores culturales se dan al no cumplir las normas y convenciones estilísticas genéricas de la cultura meta. Es decir, que la traducción es comprensible, sin embargo, no es aceptable para los receptores de la cultura meta porque suena 'raro' ya que no es a lo que

están acostumbrados. Estos errores tienen que ver con las convenciones específicas de la cultura meta, no sólo las estilísticas sino también las convenciones de género, pesos y medidas, de formato y de cortesía.

Los errores lingüísticos se dan cuando no se toman en cuenta las diferencias que existen entre los sistemas lingüísticos de los idiomas origen y meta. Aunque la traducción realizada puede ser en muchos casos un tanto comprensible, sigue siendo un poco deficiente. Los errores de este tipo se pueden subdividir en: falsos amigos, faltas gramaticales, de léxico, de ortografía y puntuación, reproducción literal de frases hechas o fraseologismos.

Además de la tipología de errores, Nord (1996) brinda una jerarquización de los errores que ella distingue. Los más graves son los errores pragmáticos ya que una vez identificados pueden ser solucionados sin mayor dificultad. Cuando se comete un error de este tipo, el lector o espectador obtiene una información inadecuada sin darse cuenta de ello. En segundo lugar vienen los errores culturales. Estos tipos de errores no impiden la comprensión del mensaje sino que solamente la hacen más complicada. En tercer lugar se encuentran los errores lingüísticos, los cuales son más frecuentes en la traducción inversa, por lo que siempre es necesario la revisión de una persona experta en la lengua y cultura de llegada.

De acuerdo a Hurtado (2008) los errores en la traducción pertenecen al campo de lo que sería el gran mundo de la evaluación de traducciones. Aunque muchos autores no llegan a un consenso sobre si el término correcto debe ser *error*, *falta* o *inadecuación*, para ella el error de traducción es la equivalencia inadecuada en el proceso del traductor. Estos errores pueden encontrarse tanto en el texto de partida como en el texto de llegada, esto se debe a que se relacionan con el proceso traductológico que es la comprensión y la reexpresión. Hurtado clasifica los errores de traducción en: Errores de comprensión del texto origen, errores de expresión y errores pragmáticos.

Asimismo, Vázquez (2016) presenta en su trabajo de investigación definiciones y tipologías brindadas por diferentes autores sobre el error de traducción. Para este autor no es tan simple conceptualizar lo que es un error de traducción; sin embargo, coincide con Tolosa (2013) al indicar que todas las definiciones tienen cabida si es que se desea tener un concepto de lo que es un error de traducción. Este autor presenta, asimismo, una tipología basada en

autores como Nord, Hurtado, Kussmaul, Cruces, Delisle, etc. Los divide en errores en la comprensión del texto origen y errores en la reformulación del texto meta.

Dentro de los errores en la comprensión del texto origen se encuentran los *errores pragmáticos* que según Nord (2009) son aquellos que pueden romper la finalidad de la traducción. Los *errores culturales* que perjudican la traducción indirectamente al no cumplir con las normas y convenciones estilísticas generales de la cultura de llegada. Los *errores de comprensión lingüística* se producen por una descodificación deficiente del texto origen o de una mala reformulación en el texto meta. Los *errores de atribución de sentido*, cuando hay redacción ambigua que se da por la reformulación incorrecta en la lengua meta y que dificulta la comprensión del sentido que puede o no haber sido correctamente atribuido. Los *errores de variación lingüística* se producen cuando se hace mal uso de una variante lingüística sin tener en cuenta el público para el cual se traduce, es decir la cultura de llegada.

Los *errores referenciales* se encuentran dentro de los *errores culturales* y son aquellos que se dan al entrar en juego los hechos, el mundo real, proposiciones, mas no palabras. Según Newmark (1988) este tipo de errores se encuentran en la ficción solo cuando describen incorrectamente a mundo real o la historia, un ejemplo sería “water is air”. De acuerdo a Moliner (2007) los *errores por interferencia o false friends* que se encuentran dentro de lo que son errores de comprensión lingüística, consisten en la interpretación incorrecta de una palabra o expresión de una lengua extranjera a otra de la lengua propia.

Dentro de los errores de atribución de sentido se encuentran los errores de falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, contrasentido, adición y omisión. Según Delisle (1993, citado en Tolosa, 2013) los *errores de falso sentido* se dan por atribuir a una palabra o frase del texto de partida una acepción que cambia el sentido del texto. Los *errores de sinsentido* consisten en asignar un sentido erróneo a una parte del texto causando una expresión incomprensible en el texto de llegada. Los *errores de no mismo sentido*, se dan cuando no se reproduce el mismo matiz de la lengua origen, cuando hay exageración, reducción, modulación incorrecta o ambigüedad. Los *errores de contrasentido* se dan por asignar a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo traicionando así el pensamiento del autor original del texto de partida. Los *errores de adición* se producen al añadir de manera injustificada elementos de información innecesaria o efectos estilísticos ausentes del texto de

partida en el texto de llegada. Los *errores de omisión* se dan al no traducir injustificadamente un elemento que puede facilitar la comprensión del texto origen.

Los errores en la reformulación de texto meta se dividen en errores pragmáticos, lingüísticos, textuales, estilísticos, de praxis y errores propios de la traducción audiovisual. Los *errores pragmáticos*, de acuerdo a Hatim y Mason (1997, citado en Vázquez, 2018) tienen que ver mucho con el contexto en el que se da un texto y que ayuda a interpretarlo y de acuerdo a estos autores si se pasa por alto esto sería un error. Los *errores lingüísticos* de acuerdo a Nord (1996) son los que se manifiestan en forma de errores gramaticales, léxicos, ortográficos, etc. Dentro de estos errores se encuentran los errores semánticos, léxicos y gramaticales. Este último se clasifica en errores morfológicos, sintácticos, ortográficos y ortotipográficos. Los *errores semánticos* para Kussmaul (1995) se producen cuando el significado del equivalente escogido para la traducción del texto meta no es equivalente a nivel semántico con el término en el texto origen. Los *errores léxicos* son la traducción inadecuada de palabras polisémicas, palabras con fronteras vagas y expresiones idiomáticas. Los *errores gramaticales* se producen cuando no se cumplen con las convenciones gramaticales de la lengua origen al traducir un texto. Los *errores morfológicos* según Hansen (2009) se dan por la formación errónea de las palabras en un texto y los *errores sintácticos* se dan por el mal uso y orden de una estructura oracional. Los *errores ortográficos* se producen por la omisión o mala ubicación de letras y acentos en las palabras. Finalmente, los *errores ortotipográficos* se dan por una acentuación y puntuación incorrecta de los textos, además de una mala utilización de ciertos signos complementarios. Se producen normalmente porque el traductor se limita al texto origen.

Por otro lado, los *errores textuales* se dan por incoherencia semántica, lógica o estilística del texto. Los *errores de registro* que se encuentran dentro de los errores textuales se dan por no considerar el contexto, situación comunicativa o nivel sociocultural al cual la traducción va dirigida. Los *errores de variación lingüística* que se encuentran también dentro de los errores textuales, se dan por el mal uso de una variante lingüística sin tener en cuenta el público para el cual se traduce. Los *errores estilísticos* que se producen al no respetar la manera característica de escribir o hablar de la cultura de llegada. Este error se subdivide en *errores de puntuación* que se dan al no respetar las convenciones estilísticas-ortotipográficas

de la lengua de llegada. Los *errores de praxis* según Vázquez (2016) son los causados por circunstancias que perjudican al traductor y que afectan su capacidad como traductor.

Por último, los *errores propios de la traducción audiovisual* son los errores que se producen en el proceso de traducción de un material audiovisual y están basados en la clasificación de Chaume (2001, citado en Vázquez, 2018), se dividen en personaje incorrecto o suprimido, contradicción diálogo/imagen, contradicción sonido/imagen, ignorancia de la imagen, redundancia de información diálogo/imagen, ajuste incorrecto y formato de presentación inadecuado.

En base a las distintas definiciones y clasificaciones de errores brindadas por cada autor, se puede conceptualizar primero que los errores de traducción son aquellos que se dan cuando el traductor no soluciona bien un problema de traducción ya sea por la falta de comprensión de texto origen o la falta de habilidad de poder reformular bien el mensaje en el texto meta. Asimismo, pueden darse debido a que el traductor no está muy familiarizado con la cultura o lengua meta por lo que al traducir sin darse cuenta comete errores. Estos errores se clasifican de diferentes formas, ya sea tomando en cuentas las competencias lingüísticas del traductor como las de sentido común al enfrentarse a un problema de traducción.

Como se ha podido observar previamente, se cuentan con cuatro propuestas de clasificación de errores; sin embargo, para este trabajo de investigación se tomará específicamente la tipología de errores propuesta por Vázquez (2016). Esta decisión se basa en que la tipología brindada por este autor reúne las clasificaciones de otros autores, haciendo que su clasificación propuesta sea más completa y amplia, lo cual facilitaría el proceso de análisis de errores en la traducción de interjecciones.

En el presente estudio se van a analizar específicamente los errores de traducción en interjecciones por lo que es preciso conocer más sobre estas unidades lingüísticas invariables que por muchos años han sido excluidas por la mayoría de lingüistas. Estas unidades son fascinantes porque no es necesario que estén acompañadas de más palabras para poder comprender lo que el interlocutor quiso decir. A continuación se presentarán definiciones diferentes de las interjecciones brindadas por tres autores, junto con su clasificación y función comunicativa que cumplen en el discurso.

Para Wesola y Paprocka (2008) La interjección es una unidad invariable que puede constituir por sí sola un texto completo, debido a esto recibe el nombre de ‘palabra-oración’. A pesar de que los lingüistas no comparten la misma idea, las interjecciones no están privadas de significado. Cada una de estas puede brindar hasta más de un mensaje completo. La razón por la que las personas hacen uso de ellas es que pueden sustituir frases largas por unidades pequeñas como ¡ay! o ¿eh?

En base a la definición que brindan estas autoras de la interjección se puede hacer hincapié en el carácter invariable e independiente que tienen estas mismas. Además, indican que el empleo de interjecciones produce una economía lingüística, en donde textos largos pueden ser sustituidos por una unidad mínima. Es decir, en lugar de que una persona diga: “¿Podrías repetir lo que dijiste?”, puede simplemente decir “¿eh?” y sin necesidad de añadir más palabras el oyente va a entender el mensaje.

Asimismo, Ameka (2006) menciona que las interjecciones desde el punto de vista lexical pueden constituir un enunciado por sí mismas, no entran en construcción con otras clases de palabras, no toman afixos de inflexión o derivativos y son monomorfemáticas. En términos pragmáticos, las interjecciones son signos lingüísticos que se rigen de acuerdo al contexto en el que se encuentra. Esto significa que están ligadas a situaciones específicas en el contexto extralingüístico. No se pueden interpretar salvo que se encuentren en el discurso y contexto social apropiado. Este autor clasifica gramaticalmente a las interjecciones en primarias y secundarias; sin embargo, brinda una definición muy diferente para cada una de ellas.

Por otra parte, Cuenca (2006) indica que la traducción de interjecciones va más allá de traducir palabras. Implica traducir los significados de los discursos que son característicos de un idioma y están ligados culturalmente. Así que el traductor debe interpretar su significado semántico y pragmático y el contexto en el que se emplea, luego de eso buscar una forma (que no siempre puede ser otra interjección) para transmitir ese significado inicial.

En base a las definiciones brindadas por los autores mencionados, se puede conceptualizar que las interjecciones son unidades lingüísticas invariables que pueden tener uno o más significados dependiendo del contexto en el que se encuentren. Además, traducir

una interjección no se trata solamente de buscar un término en la lengua meta, sino que implica encontrar un equivalente que, además de tener la misma carga semántica, represente en la lengua meta la misma intención que se tenía en la lengua origen. Cabe recalcar que no hay necesidad de que el equivalente para la lengua/cultura meta sea otra interjección.

Como indican Ameka (2006), Cuenca (2006) y Norrick (2009) en sus estudios, las interjecciones pueden clasificarse en interjecciones primarias o secundarias de acuerdo a su función gramatical.

Para Ameka (2006), las interjecciones primarias son palabras pequeñas o ‘no-palabras’ que en términos de su distribución pueden constituir un enunciado independiente y normalmente no entran en construcción con otros tipos de palabras. Es decir que este tipo de interjecciones son las que no provienen de otra categoría gramatical y por si solas, sin necesidad de combinarlas con otro tipo de palabras, pueden constituir un enunciado. Un ejemplo de estas serían las interjecciones usadas en inglés: Gee!, Oops! Asimismo, las interjecciones secundarias son aquellas palabras que tienen un valor semántico independiente pero que pueden ser usadas como expresiones no elípticas por sí mismas para expresar una actitud o un estado mental. Ejemplos de este tipo de interjecciones son help!, fire! O las palabras mal sonantes como fuck!, screw!

Por su lado, Cuenca (2006) considera que las interjecciones primarias son unidades vocales, a veces muy cercanas a recursos no verbales que presentan un problema para la traducción porque existen formas idénticas o similares entre las diferentes lenguas que no coinciden ni en frecuencia ni en uso. Además, las interjecciones secundarias son palabras o frases que han sufrido un cambio semántico por la pragmatización del significado, es decir son elementos gramaticales.

Norrick (2009), coincide con ambos autores en la clasificación pero añade en sus definiciones que las interjecciones primarias presentan patrones fonéticos anómalos y en muchos casos la forma en la que se escribe determinada interjección no tiene relación con su forma fonética; por ejemplo, *whew* que hace referencia a la exhalación del aire. Este autor señala que aunque se tenga la idea de que las interjecciones primarias son las que representan la emoción del hablante, muchas veces las interjecciones secundarias -con sus orígenes en la religión, sexo y escatología- son las que cumplen el papel expresar emociones fuertes y al

igual que las interjecciones primarias son anómalas. Sin embargo, las interjecciones secundarias a diferencia de las primarias, son palabras que provienen de diferentes categorías léxicas; por ejemplo, *well, damn, fuck, blimey*, etc.

De lo expuesto, se desprende que las interjecciones son las palabras que pueden pertenecer (interjecciones secundarias) o no (interjecciones primarias) a otras categorías gramaticales, pero que independientemente de eso expresan las actitudes o sentimientos del emisor y la apelación del receptor.

Adicionalmente, las funciones comunicativas que cumplen las interjecciones están ligadas a las funciones del lenguaje, es decir que las interjecciones pueden tener una función expresiva, conativa, fática, metalingüística o representativa, ya sea para iniciar, continuar o finalizar una conversación. Cuenca (2000, citado en Matamala, 2009) adaptando las funciones clásicas del lenguaje de Jakobson, propone las interjecciones expresivas, conativas, fáticas, metalingüísticas y representativas.

Las interjecciones expresivas son las empleadas por el orador para manifestar las sus emociones, por ejemplo, *Jesus, God or wow*. Las interjecciones conativas son aquellas que se emplean para producir un efecto en el receptor, como *please* o *hey!* Las interjecciones fáticas indican que la comunicación se ha establecido. Estas se subdividen en dos, el primero contiene unidades como *hello, bye* o *thanks*. El segundo son unidades entre las interjecciones fáticas y metalingüísticas que pueden expresar estar de acuerdo, en desacuerdo, etc. como por ejemplo, *allright* o *fine*. Las interjecciones metalingüísticas son usadas como marcadores de discurso (Schiffrin, 1987). Son los elementos claves que suelen ser empleados en los intercambios conversacionales, por ejemplo, *look* o *listen*. Finalmente, las interjecciones representativas son las interjecciones que provienen de las onomatopeyas como: *miaow*, o *cock-a-doodle-doo*.

Las funciones que considera Ameka (2006) son tres y están basadas en las funciones tradicionalmente reconocidas del lenguaje, tales como expresivas, conativas, fáticas, etc. Las expresivas son aquellas que indican el estado mental del hablante. Estas se pueden subdividir en dos grupos: Emotivas y cognitivas. Las emotivas expresan el estado del hablante con respecto a las emociones y sensaciones que tiene en ese momento. Mientras que las cognitivas son aquellas que pertenecen al estado de conocimiento y pensamientos del



hablante en el momento de la enunciación. Las interjecciones conativas son las expresiones que están dirigidas a un oyente. Tienen como objetivo atraer la atención de alguien, exigir una acción o respuesta de alguien. Por último las interjecciones fáticas son empleadas para el establecimiento y mantenimiento del contacto comunicativo (pp. 744-745).

La clasificación de las interjecciones según su función comunicativa brindada por ambos autores, se asemejan bastante debido a que las dos tienen como base las funciones del lenguaje de Jakobson. La diferencia es mínima puesto que Ameka, no incluye dentro de su clasificación a la función representativa para las interjecciones onomatopéyicas. Sin embargo, como en este trabajo de investigación solo se están considerando a las interjecciones primarias y secundarias, la propuesta de Ameka encaja perfectamente para el desarrollo del presente estudio.

En el presente estudio se analizará tanto la versión doblada como subtitulada de un *sitcom* o comedia de situación llamado *That '70s Show* para poder analizar los errores en la traducción de interjecciones presentes en los subtítulos y en el audio del doblaje. Teniendo en cuenta esto, se expondrá un poco de lo que es la traducción audiovisual, sus modalidades –subtitulación y doblaje– y por último se brindará una breve explicación de lo que es un *sitcom* y por qué se eligió en específico este tipo de material audiovisual como corpus del presente trabajo de investigación.

De acuerdo a Chaume (2004) la traducción audiovisual es un texto que puede ser transmitido tanto por el canal acústico como por el visual. Es decir que no solo está compuesta de signos lingüísticos sino que también de diversos códigos de significación. Existen doce modalidades de traducción audiovisual según Gambier (2004, citado en Chaves, 2014); sin embargo, dos de ellas son las más conocidas y de las cuales se van a tratar en la presente investigación: la subtitulación y el doblaje.

En el caso de la subtitulación, se compone de una o dos líneas que se ubican en la parte inferior de la pantalla para no obstruir las imágenes del material audiovisual. Lo único que cambia en este tipo de modalidad es que se añade el código textual, es decir los subtítulos, en la lengua de llegada, sin la necesidad de editar o cambiar el audio original (Orrego, 2013). Los subtítulos cuentan con parámetros que van a variar de acuerdo a la compañía pero que

en general se ha establecido un tiempo determinado para que estos permanezcan en pantalla de tal modo que el espectador no se pierde la información.

Por el contrario, el doblaje es una modalidad de traducción que no añade un nuevo código, sino que sustituye todo el diálogo original y lo reemplaza por diálogos ya traducidos en la lengua meta Chaume (2003, citado en Orrego, 2013). Si se tiene en cuenta esta definición para esta modalidad, se podría decir que la traducción que se realice tiene que ser lo más pegada al original o adaptada de una forma que la sincronización del audio con los labios no presente un desfase que podría terminar por desagradar a los espectadores.

Se desprende que la traducción audiovisual es parte de los estudios de traducción pero que se encarga específicamente de un material que no solo es visual sino también acústico. Como consecuencia, durante el proceso de traducción no solo se traducen palabras o un texto, sino que se traducen de una forma que al mismo tiempo se adapte dicha traducción a un subtítulo, considerando todos los parámetros, o se adapte a un doblaje, teniendo en cuenta la sincronización de audio e imagen que debe haber para lograr un producto final aceptable para el espectador de la cultura/lengua de llegada.

Como se mencionó anteriormente, el corpus será un *sitcom*, no una serie, no una película. Se preguntarán qué los hace diferentes si al final de cuentas los tres se encuentran dentro de lo que se consideraría un material audiovisual. La diferencia está en que un *sitcom* o comedia de situación es un género televisivo de ficción en el que los diálogos empleados por los personajes tratan de imitar la lengua coloquial oral espontánea (Matamala, 2009). Esto no quita que los diálogos sean prefabricados; sin embargo, el hecho que haya un acercamiento a la lengua espontánea hace que las interjecciones, las cuales pertenecen a la lengua espontánea, sean más frecuentes.

Problema general

¿Cuáles son los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual y cuáles son sus posibles propuestas de traducción, Lima, 2019?

La presente investigación cuenta con una justificación teórica debido a que no hay estudios en el Perú que se enfoquen en este tema por lo que puede servir como una base para

futuros estudios. Sobre lo dicho, los errores de traducción son la equivalencia inadecuada (Hurtado, 2008).

Esta investigación se justifica de manera práctica ya que se realiza con la finalidad de mejorar la traducción que se hace de las interjecciones en un material audiovisual del inglés al español. En este estudio se identifican los errores en la traducción de interjecciones, de tal manera que los estudiantes de traducción o traductores en general pueden tomar en cuenta la relación de errores encontrados para que no caigan en estos mismos. Además, se brindan posibles propuestas de traducción por lo que estas pueden facilitar el proceso de traducción de interjecciones.

Esta investigación se justifica de manera metodológica porque permite analizar el corpus audiovisual mediante una ficha en la cual se van a recolectar y analizar los errores en la traducción de interjecciones. Este instrumento puede ser usado o servir de base en otras investigaciones con el mismo tema.

Objetivo general:

Analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

Objetivos específicos:

Identificar los errores de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

Identificar los errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

## II. MÉTODO

### 2.1. Tipo y diseño de investigación

De acuerdo a Hernández, Fernández y Baptista (2014) en la investigación de enfoque cualitativo se utiliza la recolección y análisis de los datos que puede ser audiovisual o en forma de textos o imágenes. Para este caso en específico, este estudio tendría un enfoque cualitativo, ya que se analiza exhaustivamente un corpus audiovisual, en este caso un *sitcom* llamado 'That' 70s Show'. Para el análisis de los datos, se van a recolectar las interjecciones

y sus traducciones tanto en la versión subtitulada como la doblada para luego de clasificarlas según su función gramatical y comunicativa se pueda identificar el tipo de error de traducción de acuerdo a la tipología propuesta por Vázquez (2016).

El nivel de investigación es descriptivo debido a que no se plantean explícitamente hipótesis, sino que más bien hacen que el investigador presente los hechos y sucesos que caracterizan a la realidad observada para finalmente explicar los mismos. (Hernández et al., 2010) En este estudio se analizan y describen las categorías-errores de traducción e interjecciones- para tenerlas como base en el proceso de recolección y análisis de datos.

El tipo es básico porque en base a los resultados que se obtuvieron durante la recolección y análisis de datos, se busca ampliar el conocimiento de traductores y futuros traductores. Además de basarse específicamente en fuentes teóricas. De acuerdo a González (2004), la investigación de tipo básica culmina con un descubrimiento que hace alusión a algo existente pero que estaba oculto, en este caso lo oculto serían los errores en la traducción de interjecciones.

El diseño de investigación es estudio de casos, Rojo (2013) señala que el estudio de caso tiene como principal objetivo describir y analizar los aspectos característicos de ciertos fenómenos o casos que motive al investigador. En otras palabras, el fenómeno de estudio debe ser auténtico y específico. Para esta investigación el caso a estudiar es un *sitcom* que presenta una trama diferente al resto. Asimismo, los datos encontrados son específicos de este mismo y no se van a encontrar por ejemplo los mismos errores en la traducción de interjecciones que en otros materiales audiovisuales.

## 2.2. Corpus

La unidad de análisis según Balcells (1994) se encuentra dentro de lo que es la técnica de investigación de análisis de contenido y hace referencia a una parte del documento que se analizará y de donde se extraerán los datos para realizar el análisis. Por consiguiente, la unidad de análisis del presente estudio fue tanto los subtítulos como el doblaje del *sitcom* That '70s Show.

Por otro lado, la unidad muestral estuvo compuesta por una comedia de situación o *sitcom* titulado That '70s Show, el cual consta de 8 temporadas y 200 capítulos. El criterio

para seleccionar este *sitcom* en lugar de una serie u otra película es que en este tipo de material audiovisual tratan de imitar los diálogos del día a día en donde las interjecciones abundan, a pesar de ser una oralidad prefabricada hay abundante uso de interjecciones.

Asimismo, en la unidad de registro se encontró 41 errores en la traducción de interjecciones. La unidad de registro según Balcells (1994) es la porción más pequeña que se desea analizar y contar. Por ende, las unidades de registro en este estudio estuvieron compuestas por todos los errores en la traducción de interjecciones que se encontraron en el corpus mediante la técnica de análisis de contenido.

*That' 70s Show* es un *sitcom* familiar estadounidense de género comedia. Se empezó a emitir en el año 1998 y su última emisión fue en el año 2006. Esta serie tiene un total de 200 capítulos y 8 temporadas. Cada episodio tiene una duración de aproximadamente 20 minutos y siempre tratan de mantener los mismos personajes principales, salvo en ocasiones pueden haber uno o tres invitados especiales. Este *sitcom* se encuentra ambientado en los años 70 de Wisconsin y tiene como personaje principal a Erick Forman quien tiene un grupo de amigos adolescentes que a lo largo de la serie muestran una parodia de la vida estadounidense en específico durante la década de los 70. La mayoría de los episodios se desarrollan en la casa de Erick, para ser más específicos en el sótano. Como toda comedia, tiene una buena dosis de humor y sarcasmo que hacen que los problemas como el racismo o machismo en el *sitcom* se vean como un problema menor.

Tabla 1

*Corpus*

| Título original | Título versión<br>doblada   | Episodio     | Año de emisión | Formato<br>utilizado |
|-----------------|-----------------------------|--------------|----------------|----------------------|
| That' 70s Show  | Aquellos<br>maravillosos 70 | Temporada: 1 | (1998-2006)    | Digital<br>(Netflix) |

Fuente: elaboración propia.

### 2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección y análisis de datos se emplearán dos técnicas. Una de ellas es la observación, a la que Hernández et al. (2014) describen como el registro sistemático de comportamientos o situaciones a través de un conjunto de categorías y subcategorías. No se trata de simplemente usar la vista sino todos nuestros sentidos para una mejor observación de los datos. Se hará uso de esta técnica debido a que los errores en la traducción de interjecciones se encuentran en un material audiovisual por lo tanto se debe tener en consideración no solo el texto o diálogo empleado por los personajes, sino que también los gestos o todo tipo de información no acústica y el contexto en el que estos aparecen.

Por otro lado, en conjunto con la técnica de observación se empleará la técnica de análisis de contenido, a la que Hernández et al. (2014) describen como una técnica con uso variado que sirve para estudiar cualquier tipo de comunicación de acuerdo a categorías y subcategorías del trabajo de investigación. Se utilizará esta técnica debido a que lo que se va a analizar al momento de recolectar los datos son las interjecciones y los errores de traducción que se dan al momento de traducir estas mismas tanto en la versión subtitulada como doblada.

Asimismo, el presente estudio empleó como instrumento de recolección de datos la ficha de análisis. Con este instrumento se pudo realizar un análisis más minucioso de los datos recolectados. Este instrumento cuenta con diferentes entradas que guardan relación con las categorías, subcategorías, aspectos, subaspectos e ítems que se tienen.

En la ficha de análisis elaborada para el presente trabajo de investigación se encuentra primero el título de la comedia de situación que va a ser el corpus a analizar, seguido de la temporada y capítulo en el que se encontrará el error en la traducción de interjecciones para luego indicar el contexto en el que este se da para facilitar el análisis. Luego se encuentra el texto origen y el texto meta del material audiovisual, este último dividido en versión subtitulada y versión doblada. Asimismo, se encuentra el área donde se van a clasificar a las interjecciones: según su función gramatical y según su función comunicativa, cada una con sus aspectos respectivos. A esta área le siguen los errores de traducción que se dividen en dos de acuerdo a la tipología de Vázquez (2016): errores en la comprensión del texto origen y errores en la reformulación de texto meta. Estos mismos cuentan con sus aspectos,

subaspectos e ítems que serán de ayuda para el análisis de los datos. Finalmente, se tiene un apartado para el análisis completo del error en la traducción de interjecciones que se encuentre por cada ficha y la propuesta de traducción.

#### 2.4. Procedimiento

Noreña et al. (2012) indican que el rigor científico permite valorar el empleo minucioso de los métodos de investigación y las técnicas de análisis para la recolección y procesamiento de datos. Para este trabajo de investigación cualitativo se tiene en cuenta tres criterios del rigor científico: la seguridad, credibilidad y confirmabilidad. La seguridad debido a que se seguirán procedimientos pautados para la obtención de datos y así garantizar el registro adecuado de estos mismos. Asimismo, la credibilidad del presente estudio se podrá evidenciar mediante la previa validación del instrumento que se empleará para la recolección y análisis de los datos. Por último, se tendrá en cuenta la confirmabilidad para no brindar ninguna información o dato que no esté de acuerdo a la realidad observada, de esta forma es posible que otro investigador pueda confirmar los hallazgos.

Es de suma importancia la validación del instrumento que se va a emplear por lo tanto la ficha de análisis que fue elaborada para la recolección y análisis de datos de este trabajo de investigación fue previamente validada por tres expertos en la materia. Dichos expertos contaban por lo menos con grado de magíster o doctorado en traducción e interpretación o afines.

Tabla 2

Operacionalización de la categoría

| Categoría                                    | Definición   | Subcategorías                              | Aspectos                           | Subaspectos   | Ítems   |
|--|--|--|------------------------------------|---|---|
| Errores de traducción                        | Hurtado (2008) define el error de traducción como una equivalencia inadecuada. | Errores en la comprensión del texto origen | Errores pragmáticos                |   |   |
|  |  |  | Errores culturales                 | Errores referenciales                                 |   |
|  |  |  | Errores de comprensión lingüística | Errores por interferencias o <i>false friends</i>     |   |
|  |  |  | Errores de atribución de sentido   | Falso sentido   |   |
|  |  |  |                                    | Sinsentido  |   |
|  |  |  |                                    | No mismo sentido                                      |   |
|  |  |  |                                    | Contrasentido   |   |
|  |  |  |                                    | Adición   |   |
|  |  |  | Omisión                            |   |   |
|  |  |  | Errores de variación lingüística   |   |   |
|  |  | Errores en la reformulación del texto meta | Errores pragmáticos                |   |   |
|  |  |  | Errores lingüísticos               | Errores semánticos                                    |   |
|  |  |  |                                    | Errores léxicos                                       |   |
|  |  |  |                                    | Errores gramaticales                                  | Errores morfológicos<br>Errores sintácticos<br>Errores ortográficos<br>Errores ortotipográficos |
|  |  |  | Errores textuales                  | Errores de registro<br>Error de variación lingüística |   |
| Errores estilísticos                         | Errores de puntuación  |  |                                    |   |   |
| Errores de praxis                            |  |  |                                    |   |   |
| Errores propios de la traducción audiovisual | Personaje incorrecto o suprimido   |  |                                    |   |   |
|  | Contradicción diálogo/imagen   |  |                                    |   |   |
|  | Contradicción sonido/imagen  |  |                                    |   |   |
|  | Ignorancia de la imagen  |  |                                    |   |   |
|  | Redundancia de información diálogo/imagen                                      |  |                                    |   |   |
| Ajuste incorrecto                            |  |  |                                    |   |   |
| Formato de presentación inadecuado           |  |  |                                    |   |   |

Fuente: elaboración propia en base a la tipología de errores propuesta por Vázquez (2016).



## 2.5. Método de análisis cualitativo de los datos

Para el análisis de los datos se transcribirán fragmentos de la comedia de situación (*sitcom*) en la lengua origen y en la lengua meta, tanto la versión subtitulada como doblada, para poder contextualizar los datos que se van a recopilar. Luego se identificarán las interjecciones y verificarán si la traducción usada tanto en la versión subtitulada como en la doblada es adecuada. En caso de que sea un error de traducción se pasaría a clasificar primero a las interjecciones, para luego identificar si es un error en la comprensión del texto origen o es un error en la reformulación de texto meta y verificar a qué subcategoría, aspecto, subaspecto o ítem pertenece cada tipo de error. Finalmente, se redactará un análisis a fondo de dicho error en la traducción de interjecciones para una mejor comprensión de cada ficha de análisis, se brindará una propuesta de traducción y luego se utilizará una matriz para conclusiones del análisis de nuestra categoría.

## 2.6. Aspectos éticos

Este trabajo de investigación respeta la propiedad intelectual de los diferentes autores que han formado parte del cuerpo de este presente estudio. Los aspectos éticos se dan durante las diferentes etapas de la elaboración de un trabajo de investigación. Se debe de realizar una revisión honesta de los trabajos que se consultan y manipulan para la elaboración del estudio y citarlos en la sección de referencia bibliográfica de acuerdo a APA. Esta autora deja muy en claro que solo se citan a los autores que realmente se han empleado para la elaboración de una investigación y no citar trabajos que consideren relevantes o que encontraron en el trabajo de otros autores ya que es poco ético. En el caso del análisis y recolección de datos, se debe ser honestos al utilizar solos los ejemplos que se han encontrado en el corpus que forma parte de la investigación y evitar añadir, modificar o inventar ejemplos que no han sido encontrados en dicho corpus (Rojo, 2013).

### III. RESULTADOS

#### ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Los siguientes resultados son producto del análisis de 41 errores en la traducción de interjecciones tomando en cuenta la tipología propuesta por Vázquez (2016) en su trabajo de investigación. Luego de realizar el análisis de datos, a continuación, se presenta el análisis en base a nuestro objetivo general y los correspondientes objetivos específicos.

Con respecto al objetivo general:

Analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados, se pudo constatar que se cometen diferentes tipos de errores en la traducción de interjecciones de acuerdo a las dos subcategorías. En cuanto a nuestra primera subcategoría que es errores de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones se encontraron 29, mientras que para la segunda subcategoría que es errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones se encontraron 12.

Con respecto a los objetivos específicos:

Identificar los errores de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

Tabla 3

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                          |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Falso sentido                  |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Red: <b>Boy</b> , just when you think you've seen everything.  |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Cuando crees que lo has visto todo...                          |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Chico</b> , cree uno que lo ha visto todo hasta que...      |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> ¡Vaya! Cree uno que lo ha visto todo hasta que... |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **boy**. El contexto en el que se da esta interjección es cuando Red le pregunta a Eric qué había pasado con el cabello de Bob y hace

una comparación de su cabello con el trasero de un puddle. Cuando emplea la interjección su tono de voz es de asombro y sarcasmo y el gesto que hace al mismo tiempo es levantar sus cejas. (Ver ficha n.º 1 en anexos)

La interjección *boy* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Según Norrick (2009), se pueden encontrar sustantivos como *boy* o *shit* funcionando como interjecciones. Asimismo, la interjección *boy* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su asombro con un tono de sarcasmo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir literalmente la interjección sin tomar en cuenta la intención y el sentido de la misma en el texto origen.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir literalmente la frase. En la versión original se tiene: “**Boy**, just when you think you’ve seen everything.” A pesar de que parezca ser un sustantivo más, se puede identificar que es una interjección cuando se ven en el contexto del *sitcom* y por la forma en la que el personaje la emplea. Sin embargo, el traductor optó en la versión doblada por: “Chico, cree uno que lo ha visto todo hasta que...” Haciendo que la interjección e intencionalidad del texto origen se pierda.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección en la lengua origen. Según los aspectos, es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido que se tenía en la lengua origen. Según los subaspectos, es un **error de falso sentido**, ya que el traductor ha atribuido una acepción que cambia el sentido del texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 4

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                     |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ No mismo sentido          |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <i>Well</i> , I guess that's that. We're not going. |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Listo</b> , no podemos ir.                             |
| <b>Versión doblada</b>         | Bueno, ya está. No vamos.                                 |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.S.: Bueno</b> , supongo que no iremos.               |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *well*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric, Donna, Kelso, Jackie, Fez y Hyde deciden ir a un concierto de Todd Rundgren en el *vista cruiser* pero Red se les acerca en el momento en que ya están en el carro y le pregunta si darán una vuelta y Eric le responde que sí. Red les dice que se diviertan pero añade que el carro está viejo así que no salgan fuera de la ciudad. Cuando Red se va, Eric con un tono de resignación en su voz y su rostro un poco desanimado le dice a los chicos “**Well**, I guess that's that. We're not going.”. (Ver ficha n.º 4 en anexos)

La interjección *well* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**, debido a que dicha interjección proviene de otra categoría gramatical. Según el diccionario Merriam Webster, *well* puede ser sustantivo, verbo, adverbio o adjetivo aparte de ser una interjección (Merriam-Webster, 2019: en línea). Asimismo, la interjección *well* conforme a la clasificación según su función comunicativa es **fática**. Las interjecciones fáticas según Magazzino (2008), son aquellas que ayudan a mantener la comunicación entre los interlocutores. En este caso, Eric emplea la interjección para mantener la conversación que tenía con los chicos antes de que su papá los interrumpiera. Como se mencionó anteriormente, el tono de voz de Eric es de resignación y su rostro reflejaba desánimo. En la traducción subtitulada, el traductor optó por traducir *well* como *listo*, decisión que no fue la mejor opción debido a que no se transmite la intencionalidad que se tenía en el texto origen. Por otro lado, la versión doblada tiene una mejor traducción ya que se transmite realmente la intención del personaje en la lengua origen.

La versión subtitulada sería entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir *well* como *listo*, decisión que no fue la mejor opción debido a que no se transmite la intencionalidad que Eric tenía en la lengua origen. La versión de la traducción subtitulada es “**Listo**, no podemos ir.” La traducción de *well* por *listo* cambia completamente la intención y sentido de lo que el personaje quería emitir ya que no transmite realmente la resignación que tenía Eric en ese momento.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, sería un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Sería un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, sería un error de *no mismo sentido* porque no se ha reproducido el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 5

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen  |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión  |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Laurie: <i>Oh, yeah</i> , Eric wanted me to tell you that he thinks he's too old for a party |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Ah, sí</b> , Eric quiere que les diga que está grande para fiestas.                       |
| <b>Versión doblada</b>         | Eric quiere que os diga que es muy mayor para fiestas.                                       |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Por cierto</b> , Eric quiere que les diga que es muy para fiestas.                  |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *oh, yeah*. El contexto en el que se encuentra esta interjección es cuando Kitty, le está organizando una fiesta sorpresa a Eric. Supuestamente todos saben sobre esta fiesta sorpresa menos Eric pero él ya se dio cuenta y no quiere ninguna fiesta sorpresa porque considera que ya es mayor para eso. Su hermana Laurie vendrá a pasar el fin de semana a su casa así que cuando llega, Eric le pide como favor que hable con su mamá para que no le haga una fiesta sorpresa. Laurie acepta pero con la condición de que él le preste el *vista cruiser* en la noche. Llega la hora de la cena y los Forman están sentados en la mesa hablando de una amiga de Laurie que quedó embarazada y Eric le

hace acordar a Laurie del favor que le había pedido. Es ahí donde ella por compromiso y con desgano le dice a sus padres “**Oh, yeah**, Eric wanted me to tell you that he thinks he’s too old for a party”. El tono de voz y la expresión en el rostro de Laurie es de desgano porque lo está haciendo por compromiso para obtener las llaves del carro de Eric. (Ver ficha n.º 6 en anexos)

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, yeah* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**, ya que combina una interjección primaria con una secundaria que proviene de otra categoría gramatical. Según el diccionario de la Universidad de Cambridge, *yeah* puede ser un adverbio (Cambridge Dictionary, 2019: en línea). Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es **fática**. Las interjecciones fáticas según Ameka (2006) son aquellas que ayudan a establecer y mantener el contacto comunicativo. En este caso, Laurie emplea la interjección para mantener la conversación que estaban teniendo ella y Eric con sus padres. Como se mencionó previamente Laurie emplea esta interjección con un tono de voz y una expresión en su rostro de desgano porque simplemente quería cumplir con el favor que Eric le había pedido para obtener las llaves del carro. Antes de que Laurie emplee la interjección Eric la llamó por su nombre y la miró de una forma en la que le decía que se acuerde del favor. Es ahí donde ella recuerda lo de favor y con desgano emplea la interjección. En la versión subtitulada, el traductor optó por traducir *oh, yeah* como *ah, sí*, lo cual transmite la misma intención que se tenía en la lengua origen. Sin embargo, en la versión doblada se omite la interjección haciendo que sea una simple frase más sin contar con la intencionalidad que se tenía en un inicio.

La versión que tiene un error en la traducción de interjecciones es la versión doblada por haber omitido la traducción de la interjección que en este caso sí le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase queda en un contexto vago y no transmite la emoción que tenía Laurie al decirlo. Ella no recordaba en un inicio sobre el favor que le había pedido Eric sino hasta que Eric le dice ‘Laurie’ y la mira con unos ojos de que no se olvide de lo que habían acordado,

es ahí donde ella recuerda en lo que habían quedado y con desgano dice “**Oh, yeah**, Eric wanted me to tell you that he thinks he’s too old for a party”.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 6

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <b>God</b> , I can't take it.     |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Cielos</b> , no lo soporto.          |
| <b>Versión doblada</b>         | No aguanto más.                         |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: ¡Dios!</b> No aguanto más.     |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **God**. Esta interjección es una de las más usadas en inglés porque puede transmitir diferentes tipos de emociones sin necesidad de añadir más palabras. El contexto en el que se encuentra esta interjección es cuando Eric y sus amigos están en su sótano conversando y la mamá de Eric baja al sótano y les dice a todos que suban para que le ayuden en algo pero que Eric se quede ahí en el sótano. Todos suben y se escuchan bastantes pisadas como si corrieran de un lado a otro. Eric se da cuenta de que realmente es por su fiesta sorpresa, así que primero se queda sentado en el sofá de su sótano y con un rostro de incomodidad y frustración al mismo tiempo que se levanta con dirección a la puerta dice: “**God**, I can't take it”. Eric no quería una fiesta sorpresa porque consideraba que era muy mayor para ese tipo de cosas y les dijo a sus padres varias veces lo mismo pero

no le hicieron caso. Él ya no soportaba estar ahí porque era muy incómodo y estaba frustrado porque no sabía cómo escapar de esa situación en la que se encontraba. (Ver ficha n.º 7 en anexos)

La interjección **God** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección **God** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su incomodidad y frustración que sentía en ese momento que no sabía qué hacer y lo único que quería era escapar de su sótano. En la versión subtitulada el traductor optó por el término **cielos**, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Eric en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase queda en un contexto vago y no transmite la emoción que tenía Eric al momento de decirlo. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma



forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 7

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen      |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Sinsentido |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Bob: <i>Oh, God.</i>                       |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Cielos.</b>                             |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Oye.</b>                                |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Ay, Dios.</b>                     |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Oh, god*. El contexto en el que se encuentra es cuando Kitty y Red se van a la casa de Midge y Bob luego de haber dejado a Eric y sus amigos que disfruten de la fiesta. Kitty no se quería ir de su casa dejando solo a Eric y sus amigos porque en cualquier momento puede que necesiten algo. Además, ella consideraba que podían pasar muchas cosas al no estar bajo la supervisión de un adulto; sin embargo, Red la convenció y se la llevó a la casa de Bob y Midge. Una vez en la casa de ellos, Kitty seguía angustiada así que le ofrecen un daiquiri y Midge le dice que ella también se angustiaba cuando su hija mayor se tuvo que ir a la universidad pero que leer un libro de poemas le había ayudado bastante. El título del poemario era “Versos desde un nido vacío”. Bob le dice a Midge que le lea específicamente el poema que hablaba sobre la pequeña ave que se perdió en el camino. Midge lee la parte que dice “La pequeña ave que una vez cantó, está ahora sola con un ala rota”. Una vez que ella termina de leerlo, Bob con un rostro de tristeza y lamentando lo que le había pasado a la pequeña ave dice lo siguiente: “*Oh, God.*” (Ver ficha n.º 8 en anexos)

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es

una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su tristeza y lamento. En la versión subtitulada se ha traducido la interjección por el término “Cielos”. Al tener la versión subtitulada el apoyo de la banda sonora original aún se puede escuchar el tono de voz que usa el personaje al emplear la interjección. Sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir la interjección por un “**oye**” sin tomar en cuenta la intención y el sentido de la misma en el texto origen, ya que no transmite para nada la intencionalidad del texto origen.

El error se presenta entonces en la versión doblada al no haber comprendido bien la intención de la interjección en el texto origen. Como se mencionó previamente, el personaje emplea esta interjección para expresar su tristeza y lamento luego de haber escuchado el verso que habla de una pequeña ave que se pierde en el camino y termina con un ala rota. El término por el cual optó el traductor: “oye”, no transmite la misma intención y no tiene sentido en el contexto que se encuentra.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un **sinsentido** porque se ha asignado un sentido erróneo a la interjección causando una formulación absurda en el texto de llegada (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 8

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <i>Hey</i> , that's my job.       |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Eso es lo que yo hago.                  |
| <b>Versión doblada</b>         | Soy experto en eso.                     |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> Oye, para eso estoy yo.    |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *hey*. El contexto en el que se encuentra es cuando Eric y Donna se encuentran en el porche de la casa de Eric y Donna le entrega el regalo que Jackie le ayudó a escoger. Antes de salir al porche, Jackie le dijo que tenía que entregarle la vela y hacerle unas miradas sensuales para que Eric quede cautivado con ella. Entonces, cuando Eric termina de sacar la envoltura de la vela Donna se apoya en la pared de la casa y empieza a hacerle miradas “sensuales” y Eric se le queda mirando un poco extrañado y asustado y le pregunta si se encontraba bien porque parecía que iba a vomitar y ella le dice que está bien y que solo estaba haciendo una estupidez. A lo que Eric le responde con su ceño un tanto fruncido y su tono de voz sarcástico lo siguiente: “**Hey**, that's my job.” Al decirle esto era una forma de hacer que Donna se ría porque él notó que ella se avergonzó un poco por lo que estaba intentando hacer. (Ver ficha n.º 9 en anexos)

La interjección *hey* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **conativa**, la cual según Matamala (2009), son empleadas para producir un efecto en el receptor. En este caso, Eric emplea la interjección *hey* para captar la atención de Donna y hacer que se ría ya que él se dio cuenta que ella se había avergonzado por hacer esas miradas “sensuales”. En el caso de la versión subtitulada y doblada, el traductor optó por omitir la traducción de la interjección haciendo que la función comunicativa de dicha interjección se pierda en la lengua de llegada. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original.

En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción ni intención que tenía Eric al momento de decirlo. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material

audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 9

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                                       |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Kitty: <i>Uh</i> , Red, we need to get rid of the oil stains in the driveway. |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Red, debemos sacar todas las manchas de la entrada para el auto.              |
| <b>Versión doblada</b>         | Hay que limpiar las manchas de grasa de la entrada.                           |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> Por cierto, hay que sacar las manchas de grasa de la entrada.    |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *uh*. El contexto en el que se usa es cuando Eric y sus padres están sentados en la mesa cenando y Kitty se había enterado más temprano que el presidente Ford de los Estados Unidos iba a llegar a Point Place, la ciudad en la que ellos viven. Como no es muy común que un presidente vaya a su ciudad, Kitty estaba muy entusiasmada con la idea de tenerlo ahí así que quería tener la casa bien limpia y lista para cuando el presidente llegue. Luego de decirle a Red que vendría el presidente Ford,

ella añade un poco dubitativa y con un tono de voz sugerente: “Uh, Red, we need to get rid of the oil stains in the driveway.” (Ver la ficha n.º 10 en anexos)

La interjección **uh** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria** porque no proviene de otras categorías gramaticales. Matamala (2008) afirma que las interjecciones primarias son formas muy fijadas y simples que solo tienen valor interjetivo, es decir que no provienen de otras categorías gramaticales sino que son interjecciones propiamente dichas. Asimismo, según su función comunicativa es una interjección **fática**, la cual según Ameka (1992) es empleada por el orador para establecer y mantener el contacto comunicativo. En este caso, Kitty emplea esta interjección como para continuar y mantener la conversación ya que Red no le respondía. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original. En cambio, en la versión doblada, al no estar si quiera el nombre de Red, hace que el receptor en la lengua meta no reciba la misma intencionalidad que el receptor de la lengua origen recibió.

El error se encuentra presente en la versión doblada del *sitcom* al omitir la interjección e incluso el nombre del personaje al momento de realizar el doblaje. Al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones tan a la ligera y menos cuando se ha omitido también el nombre en este caso. Kitty emplea la interjección como una forma de continuar la conversación ya que Red no le respondía y para decirle de forma sugerente que se tenía que limpiar las manchas de grasa. Al solo utilizar la perífrasis verbal “Hay que...” hace referencia a una obligación pero la intención de Kitty no es ser tan directa en la lengua origen, es por eso que emplea la interjección como una forma de suavizar lo que diría.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además,

es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 10

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen            |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ No mismo sentido |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Bob: <i>Oh my</i> , this hurts.                  |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Cielos</b> , fue doloroso.                    |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Ah</b> , qué poco patriota.                   |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Cielos</b> , eso dolió.                 |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *oh my*. El contexto en el que se encuentra esta interjección es cuando el presidente de los Estados Unidos irá a Point Place, ciudad en la que se desarrolla esta comedia de situación. Donna luego de haber estado con los chicos en el sótano de Eric Forman, se va a su casa y encuentra a su papá usando un enterizo con rayas blancas y rojas. Bob le pregunta a su hija si se veía elegante y Donna solo le respondió que se veía bien. Entonces Bob le dice que tiene un traje para ella también. Midge se acerca y le dice a Donna que lo usarán para conocer al presidente pero Donna se niega rotundamente a usar un traje así. Bob insiste nuevamente diciéndole que irá a traer los trajes y cuando regresa con los trajes le dice que juntando los tres trajes formarían la bandera de los Estados Unidos. Donna le dice a su papá que no se pondrá nada rayado y Bob le dice que en realidad el traje para ella es el que tiene las estrellas. Sin embargo, Donna solo le dice adiós y se va de la cocina. Bob se quedó con los trajes en su mano y le dice: “Pero Donna, eres de la familia” y luego se queda mirando los trajes con nostalgia y añade: “*Oh my, this hurts.*” (Ver ficha n.º 12 en anexos).

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como

locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, my* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su nostalgia al momento que Donna no acepta usar el traje para visitar al presidente. En el texto meta, tanto en la versión subtitulada como doblada se optó por traducir esta interjección. Sin embargo, a diferencia de la versión subtitulada que si cuenta con un equivalente que transmite la misma intención que tenía el texto origen, en la versión doblada el traductor optó por traducir la interjección de una forma que le añade un sentido erróneo y no sólo esto sino que además cambió el resto de la frase lo cual hace que realmente se termine traicionando el texto origen.

En este caso entonces el error se encuentra presente en la versión doblada. El traductor optó por traducir la interjección por el término “*Ah*”, el cual no transmite para nada la intencionalidad del autor del texto origen ni la emoción que tenía el personaje al momento de emplearla. Al momento que Bob emplea dicha interjección, él lo dice con nostalgia porque ya tenía todo planeado para el día que el presidente visitara Point Place y que Donna rechazara su idea siendo su hija querida le dolió. Además de esto, el traductor optó por cambiar completamente el sentido de la frase haciendo que se pierda el sentido e intención original.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Asimismo, es un error de **no mismo sentido** porque no se ha reproducido el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 11

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>         | Error de comprensión del texto origen            |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b> | Error de atribución de sentido/ No mismo sentido |
| <b>Contexto en inglés</b>   | Eric: <i>Shucks</i> .                            |

---

**Contexto en español**

**Versión subtitulada**    **Cielos.**

**Versión doblada**        **Ahhh, cierto.**

---

**Propuesta de traducción**    **V.D.: Demonios.**

---

Fuente: elaboración propia.

La interjección que analizará en esta ficha es *Shucks*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric y sus amigos aprovecharon la visita del presidente de los Estados Unidos para realizar una protesta. Todo esto fue idea de Hyde y el plan era ir completamente desnudos pero usando solo un abrigo. Al momento que llegan al lugar en donde es el mensaje del presidente Ford empiezan a hablar que hay más personas con abrigos. Fez piensa que son huelguistas pero Eric y Kelso le dicen que en realidad son de Servicios Secretos. Luego de eso, Hyde les dice que se habían olvidado de algo y todos le preguntan qué fue lo que olvidaron. Hyde les dice que no habían planeado qué harían con los abrigos una vez que se lo quiten porque no pueden regresar por ellos. Es ahí donde todos se dan cuenta de ese problema y Eric levantando su mano y con un rostro de molestia y frustración dice lo siguiente: *Shucks*. (Ver ficha n.º 13 en anexos).

La interjección *Shucks* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como verbo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *Shucks* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su molestia y frustración luego de que Hyde mencionara el problema que tendrían con los abrigos al momento de hacer la protesta nudista. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *cielos*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Eric en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por “*Ahh, cierto*”. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que no se reproduce el mismo matiz que se tenía en la lengua origen.



La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir *Shucks* como “*Ahh, cierto*” decisión que no fue la mejor opción debido a que no se transmite la intencionalidad que Eric tenía en la lengua origen. La traducción de la versión doblada es “*Ahh, cierto*”. La traducción de *Shucks* por “*Ahh, cierto*” cambia completamente la intención y sentido de lo que el personaje quería emitir ya que no transmite realmente la molestia y frustración que tenía Eric en ese momento.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un error de *no mismo sentido* porque no se ha reproducido el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 12

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                 |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Hyde: <i>God</i> , this is all my fault. You know what? |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Es mi culpa. ¿Saben qué?                                |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Dios</b> , todo es culpa mía. ¿Sabéis?               |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.S.: Dios</b> , es mi culpa. ¿Saben qué?            |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *God*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Hyde convence a sus amigos para hacer una protesta nudista en el lugar donde el presidente se presentará. Al momento que llegan al lugar en donde es el mensaje del presidente empiezan a hablar que hay más personas con abrigo. Fez piensa que son huelguistas pero Eric y Kelso le dicen que en realidad son de Servicios Secretos. Luego de eso, Hyde les dice que se habían olvidado de algo y todos le preguntan qué fue lo que olvidaron. Hyde les dice que no habían planeado qué harían con los abrigo una vez que se

lo quiten porque no pueden regresar por ellos. Entonces, él se lamenta y cogiéndose su cabeza dice lo siguiente: “*God, this is all my fault. You know what?*” (Ver ficha n.º 14 en anexos).

La interjección **God** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección **God** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Hyde la emplea para lamentarse en ese momento por la situación del momento. En la versión subtitulada el traductor optó por omitir la traducción, lo cual no fue una gran idea ya que en este caso la interjección **God** le añade más énfasis al mensaje que Hyde emite. Por otro lado, en la versión doblada si se tradujo la interjección y se optó por el término **Dios**, el cual si transmite el lamento de Hyde y le añade el énfasis al resto del mensaje.

En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión subtitulada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción que tenía Hyde al momento de decirla. Usualmente, en la versión subtitulada se suelen omitir las interjecciones porque no se cuenta con espacio suficiente para insertar el subtítulo o porque simplemente ya se puede captar la intención por tener la banda sonora original de apoyo. Sin embargo, en este caso no aplica eso ya que sí hay espacio suficiente para añadir la traducción de la interjección y por otro lado la interjección de la que se habla aquí no es una interjección primaria como Um u Oh que son interjecciones que cuentan con equivalentes similares en español y que pueden ser comprendidas por la audiencia de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, sería un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la

interjección en la versión subtitulada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 13

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen         |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Contrasentido |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <i>God!</i>                             |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>¡Bien!</b>                                 |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>¡Dios!</b>                                 |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.S.: ¡Dios!</b>                           |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *God!* El contexto en el que emplea esta interjección es cuando Donna y Eric habían estado jugando baloncesto pero Donna se estaba dejando ganar porque no quería que Eric se sienta mal por perder el juego contra una mujer. Sin embargo, Eric se da cuenta de eso y enfrenta a Donna y le dice “Gracias porque el que te tengan lástima es mucho mejor”. Donna se molesta y le dice que es increíble que le importe tanto eso sí solo le ha ganado en un par de juegos y Eric le dice que fueron dos y que no le importa pero que se vaya de su propiedad. Donna se molesta y luego de tirarle la pelota a Eric, se va. Eric se voltea y tira con cólera e impotencia la pelota con dirección hacia su garaje y grita lo siguiente: “*God!*” (Ver ficha n.º 15 en anexos).

La interjección *God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó

anteriormente Eric la emplea para expresar su cólera e impotencia por lo que había pasado con Donna. En la versión subtitulada el traductor optó por traducir la interjección como ¡*Bien!* La interjección *God* es una de esas interjecciones versátiles que puede ser empleada en diferentes contextos en inglés ya sea para denotar una emoción positiva o negativa y lo único que va a variar para determinar a cuál se hace referencia son los gestos y el tono de voz que el personaje emplea. En esta caso en específico, la traducción de *God* por *Bien* no fue la mejor opción ya que de acuerdo al contexto que se tiene, el personaje expresa su cólera e impotencia. Por otro lado, en la versión doblada si se tradujo la interjección por un equivalente que incluso es más empleado en países hispanohablantes. El traductor optó por el término *Dios*, el cual acompañado del tono de voz del actor de doblaje le añade la cólera e impotencia que tenía Eric en la lengua de partida.

En este caso entonces el error se encuentra presente en la versión subtitulada. El traductor optó por traducir la interjección por el término “¡*Bien!*”, el cual no transmite para nada la intencionalidad del autor del texto origen ni la emoción que tenía el personaje al momento de emplearla. Al momento que Eric emplea dicha interjección, él estaba molesto e impotente por todo lo que había pasado con Donna. Sin embargo, al optar el traductor por el término ¡*Bien!*, le asigna sin querer un sentido erróneo haciendo parecer que lo que se lee no concuerda bien con lo que está pasando en las imágenes.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Asimismo, es un *error de contrasentido* ya que se asignó un sentido erróneo traicionando así el pensamiento del autor original del texto de partida y no transmitiendo finalmente la emoción que tenía el personaje en la lengua origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 14

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>         | Error de comprensión del texto origen           |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b> | Error de atribución de sentido/ Omisión         |
| <b>Contexto en inglés</b>   | Kelso: <i>Oh...</i> , and I guess my butt, too. |

---

**Contexto en español**

**Versión subtitulada** Y creo que mi trasero también.

**Versión doblada** Y mi culo también.

---

**Propuesta de traducción** **V.S.:** *Ah* y creo que mi trasero también.

**V.D.:** *Ah* y mi trasero también.

---

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *oh*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric, Kelso, Hyde y Fez deciden trabajar así que se presentan a la entrevista de la hamburguesería Fatso Burger. El encargado de Fatso Burger les dice que las personas que trabajan ahí son especiales y que si quieren llegar a ser como él tienen que saber usar bien su mano al usar el dispensador. Luego de eso, empieza a hacerle preguntas a cada uno por separado. Al momento que él pregunta cuál era la mejor cualidad que consideraban tener, Kelso responde bien seguro que sus ojos eran su mejor cualidad pero luego pone una expresión en su rostro como si recordara que hay otra cualidad que es importante y dice lo siguiente: “*Oh*..., and I guess my butt, too.” (Ver ficha n.º 17 en anexos)

La interjección *oh* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-cognitiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que se olvida de otra de sus cualidades. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección. Lo cual no fue una gran idea ya que no se llega a transmitir la intencionalidad del texto origen.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra entonces en ambas versiones. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de *oh* en ambas versiones. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación

no tenga éxito. Esta interjección reemplaza a la frase más extensa: “Ah y por cierto...”. En este caso como se puede observar que se cumple lo que Wesola y Paprocka (2008) indican con respecto a una de las características de las interjecciones que es la economía lingüística. En el caso de la versión subtitulada se suelen omitir las interjecciones por la limitación espacio-temporal; sin embargo, si se opta por el equivalente *ah* no generaría un problema mayor. Por otro lado, en la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en ambas versiones y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 15

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                             |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                           |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Narrador: <i>Uh-oh</i> . Looks like a big order just came in.     |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Parece que llegó un pedido muy grande.                            |
| <b>Versión doblada</b>         | Parece que acaban de encargar un pedido enorme.                   |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Oh, no.</b> Al parecer acaba de llegar un pedido enorme. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *uh-oh*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Jackie habla con su papa para contarle que Kelso no había sido contratado en Fatso Burger. Su papá le empieza a contar una pequeña historia para hacerle entender a su hija que Kelso era un lerdo. Es en medio de esa historia que hace la

diferencia entre un chico que sigue las reglas y el otro que no las sigue ni tampoco es colaborador, que el narrador un poco preocupado y alarmado dice lo siguiente: “**Uh-oh.** Looks like a big order just came in.” (Ver ficha n.º 18 en anexos)

La interjección **uh-oh** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el narrador la empleó para mostrar en este caso su preocupación. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original. Asimismo, esta interjección cuenta con una forma similar que se ha adaptado en español **oh-oh**, entonces cuando los espectadores de la cultura de llegada escuchen el audio de la banda sonora original no tendrán problema en descifrar la intención y emoción del personaje al momento de emplearla. En cambio, en la versión doblada, no fue una gran idea omitir la interjección ya que no se llega a transmitir la intencionalidad del texto origen porque se sustituye toda la banda sonora.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de **uh-oh** en ambas versiones. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada. En este caso, la traducción de esta interjección, transmite la preocupación que tenía el narrador en la lengua origen porque estaba ingresando un pedido grande de hamburguesas y estaba un poco inseguro de si se llegaría o no a cumplir con el pedido.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que

esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en ambas versiones y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 16

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Adición   |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <b>Wow</b> . How often do you find a mysterious keg of free beer?         |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | ¿Qué tan seguido se encuentra un misterioso barril de cerveza gratis?           |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>La verdad</b> , ¿cuántas veces encuentra uno un barril de cerveza gratis?    |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Vaya</b> , ¿qué tan seguido encuentra uno un barril de cerveza gratis? |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **wow**. El contexto en el que se da esta interjección es cuando Eric y Donna se encontraban en clase aburridos porque ya querían salir de ahí. Donna quería salirse de clase y le dice a Eric para que se vayan juntos. Al principio, a Eric no le agradó la idea porque él siempre es buen estudiante; sin embargo, luego decide mentirle al profesor que tenían que hacer algo con Donna y por eso tenían que retirarse de clase. El profesor deja que se vayan porque sabe que Eric nunca mentiría. Donna se queda impresionada por la rebeldía de Eric y se van juntos al carro de él para salir a dar una vuelta pero cuando están por la pista se dan cuenta que Hyde y Kelso también estaban en el carro de Eric en el asiento trasero durmiendo. Se pusieron a conversar acerca de lo divertido que es saltarse las clases y en eso Donna le dice a Eric que tuviera cuidado porque había algo en medio del camino. Al detenerse, se dan cuenta que era un barril de cerveza así que deciden llevarlo al sótano de Eric. Al llegar le cuentan a Fez lo que había pasado y Eric



añade con una sonrisa en el rostro, muy entusiasmado y asombrado, lo siguiente: “**Wow**. How often do you find a mysterious keg of free beer?” (Ver ficha n.º 19 en anexos)

La interjección **wow** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección **wow** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva- emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su entusiasmo y asombro por haber encontrado un barril de cerveza en medio de la carretera. En la versión subtitulada el traductor optó por omitir la interjección, decisión que no afectó la intencionalidad ya que es una interjección que cuenta con una forma similar en español y los espectadores de la cultura de llegada al escuchar la banda sonora original podrán percibir la intencionalidad del texto origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por “*La verdad*”, lo cual afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que no se reproduce el mismo matiz que se tenía en la lengua origen.

El error en la traducción de interjecciones se encontraría entonces en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por traducir la interjección **wow** por “*La verdad*”, afectando de esta forma la intencionalidad que se tenía en el texto origen. Eric emplea esta interjección en la lengua origen para mostrar su entusiasmo y asombro al ver que encontraron un barril de cerveza. El traductor pudo haber optado por una de las siguientes opciones que ayudan a mantener el mismo matiz de la lengua origen. La primera opción es emplear “vaya”, ya que es usado en este tipo de contextos en el que una persona quiere mostrar su asombro o entusiasmo. Por otro lado, una acepción que se puede encontrar en el DRAE bajo la denominación de interjección es el homófono de **wow** en español: “*guau*”.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un error de **adición** porque se ha añadido de manera injustificada elementos de

información innecesaria ausentes del texto de partida en el texto de llegada (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 17

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen            |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ No mismo sentido |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Red: <i>Oh</i> , no.                             |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>No.</b>                                       |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>No.</b>                                       |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.S.: Ay, no.</b><br><b>V.D.: Ay, no.</b>     |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *oh*. El contexto en el que se emplea es cuando Red se encuentra sentado en la mesa de la cocina leyendo su periódico cuando Kitty ingresa con una revista en sus manos y le pregunta si sabía que era lo que tenía en sus manos. Red le responde diciéndole que eso era una revista para mujeres. Entonces Kitty – tirando la revista en la mesa- le dice que era *Cosmo*. Entonces Red agarrándose la cabeza y con un tono de fastidio le dice: “*Oh*, no.” (Ver ficha n.º 23 en anexos)

La interjección *oh* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la emplea para expresar que estaba fastidiado. Tanto en la versión subtitulada como doblada, el traductor optó por un simple “*no*”. Decisión que no fue la mejor ya que no transmite completamente la emoción e intención que se tiene en la lengua origen.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces en ambas versiones. Como se puede observar en la parte superior de la ficha, el traductor optó por el

mismo equivalente para ambas versiones. Al parecer no tomó en cuenta la función comunicativa que tenía la interjección *oh* en este contexto. Para tener una mejor idea de la intencionalidad de esta interjección podemos reemplazar la expresión que empleó Red por una frase más larga como: “Ay, no, ¿y ahora con qué me vas a salir?”. Si se usa la primera parte que es *Ay, no*, el resto de la frase se sobreentiende por el gesto que hace Red para el caso de la versión doblada; y por el tono que emplea en el caso de la versión subtitulada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un error de *no mismo sentido* porque no se ha reproducido en ninguna de las versiones del texto meta, el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 18

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                        |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                      |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Donna: <i>God</i> , this movie even sounds gross.            |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Cielos</b> , está película hasta suena asquerosa.         |
| <b>Versión doblada</b>         | Hasta el sonido de la película es asqueroso.                 |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Cielos</b> , esta película incluso suena asquerosa. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *God*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric, Donna, Kelso y Jackie se encuentran en el Autocine viendo una película de terror. Eric y Donna se encuentran en los asientos delanteros y Jackie y Kelso en el asiento trasero. Erick y Donna si estaban viendo la película pero Jackie y Kelso estaban atrás besándose. Donna está concentrada en la película y con un rostro que expresaba asco dice lo siguiente pensando que los sonidos que escuchaba provenían de la película: “*God*, this movie even sounds gross.” (Ver ficha n.º 24 en anexos)

La interjección *God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Donna la emplea para expresar su incomodidad y la sensación de asco que tenía en ese momento pensando que esos sonidos que escuchaba provenían de la película. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *cielos*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Donna en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase queda en un contexto vago y no transmite la emoción que tenía Donna al momento de decirlo. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 19

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen    |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión  |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <i>God</i> , I'm freezing.         |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | ¡ <b>Dios</b> , me estoy congelando!     |
| <b>Versión doblada</b>         | Estoy helado.                            |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> ¡ <b>Dios</b> , me congeló! |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *God*. *El* contexto en el que se da es cuando Eric y sus padres se encuentran en la estación de autobuses esperando a que llegue Laurie junto con su amiga de la Universidad. Eric les dice a sus padres que si pueden ir al carro y encender la calefacción, pero Red le dice que no va a gastar gasolina solo para que él esté cómodo. Entonces luego les propone que entren a la estación en lugar de esperar afuera pero Kitty no quiere sentarse junto a esa gente. Es ahí donde Eric con el ceño fruncido, un poco encorvado por el frío e indignado les dice: “*God*, I'm freezing.” (Ver ficha n.º 25 en anexos)

La interjección *God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea para expresar su indignación ya que sus padres no se preocupaban por él que tenía demasiado frío. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *Dios*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Eric en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Eric al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 20

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                         |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                       |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Kate: <i>Gosh</i> , I hope it doesn't get too cold tonight.   |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Espero que no haga demasiado frío esta noche.                 |
| <b>Versión doblada</b>         | Espero que no hago frío esta noche.                           |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Dios</b> , espero que no haga mucho frío esta noche. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **Gosh**. El contexto en el que se empleó dicha interjección es cuando Red le da el equipaje de Kate –la amiga de Laurie- a Eric para que la lleve a su habitación y antes de entrar a la casa ella le dice con un tono provocativo y de picardía lo siguiente: “**Gosh**, I hope it doesn't get too cold tonight.” (Ver ficha n.º 26 en anexos)

La interjección **Gosh** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Según Martínez (2019), la interjección *gosh* es una interjección secundaria eufemística que proviene de la interjección God. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-cognitiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que es algo que espera que pase. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de **Gosh** en ambas versiones. Sin embargo, para el caso de la versión subtitulada, no se considera una omisión injustificada ya que el motivo por el cual el traductor puede haber optado por la omisión es por la restricción espacio-temporal. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 21

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <i>Hey</i> , where's Fez?         |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | ¿Dónde está Fez?                        |
| <b>Versión doblada</b>         | ¿Dónde está Fez?                        |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Oigan</b> , ¿dónde está Fez?   |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *hey*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric y sus amigos se encuentran en el patio trasero de su casa jugando baloncesto, cuando Jackie le dice Kelso que se irá a casa porque tiene que hacer tarea. Eric le dice a Jackie que él tiene un ensayo de mil palabras pero que para eso está el día domingo. Luego de que Jackie se va, Kelso menciona que está buscando un momento para terminar con Jackie. Luego, Eric con sus puños sobre sus cadera dice lo siguiente: “*Hey*, where's Fez?” (Ver ficha n.º 27 en anexos)

La interjección *hey* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **conativa**, la cual según Matamala (2009), son empleadas para producir un efecto en el receptor. En este caso, Eric emplea la interjección *hey* para captar la atención de sus amigos para luego preguntar por Fez quien estaba con ellos pero luego desapareció de la nada mientras hablaban con Jackie. En el caso de la versión subtitulada y doblada, el traductor optó por omitir la traducción de la interjección haciendo que la función comunicativa de dicha interjección se pierda en la lengua de llegada. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original.



En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción ni intención que tenía Eric al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 22

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Una señora: <i>Gee</i> , I don't know.  |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Cielos</b> , no lo sé.               |
| <b>Versión doblada</b>         | No lo sé.                               |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Cielos</b> , no lo sé.         |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Gee*. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Red Forman está trabajando como vendedor en la tienda de artefactos de Bob. Sin embargo, no le está yendo nada bien como vendedor ya que nunca ha trabajado haciendo eso. Justo cuando estaba hablando con Bob acerca de que le iría mejor en

las ventas, aparece una señora dispuesta a comprar un refrigerador. Red le pregunta a la señora qué tipo de refrigerador quisiera comprar y la señora le responde que no lo sabe. Entonces Red le pregunta qué tipo de características busca y la señora le responde que una que enfríe. Red empieza a inquietarse un poco por sus respuestas y luego le pregunta cuántos centímetros cúbicos de comida su familia consume en una semana. A lo que la señora un poco desconcertada por la pregunta que le hizo Red, responde: “*Gee*, I don’t know.” (Ver ficha n.º 28 en anexos)

La interjección *Gee* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Ameka (2006) señala que este tipo de interjecciones son las que no provienen de otra categoría gramatical y por si solas, sin necesidad de combinarlas con otro tipo de palabras, pueden constituir un enunciado. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-cognitiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que es algo que espera que pase. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. En la versión subtitulada el traductor optó por “*cielos*”; sin embargo en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección.

En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción ni intención que tenía la señora al momento de responderle a Red. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade énfasis y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión

doblada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 23

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                    |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                  |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Midge: <i>Gosh</i> , I don't know. I'll call Bob's mom.  |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Dios</b> , no lo sé. Llamaré a la mamá de Bob.        |
| <b>Versión doblada</b>         | Eso no lo sé. Pregúntale a mi suegra.                    |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Rayos</b> , no lo sé. Llamaré a la mamá de Bob. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Gosh*. El contexto en el que se da esta interjección es cuando ya se acerca el día de Navidad y Hyde quiere saber qué le puede regalar a Donna. Lo primero que hace es preguntarle a Donna qué se compraría ella si tuviera 6.00 \$ y ella le responde que no importa cuánto cueste un regalo sino que lo importante es que sea personal y afectivo. Ese día más tarde, le pregunta a Midge qué podría regalarle a una chica de la edad de Donna y ella le responde que a Donna le gustan los perfumes y que ella usa uno llamado *White shoulders*. Hyde le pregunta cuál era el costo de ese perfume y ella le responde que 12 dólares. Entonces Hyde le pregunta cuánto costaría un perfume malo y Midge le responde con una mezcla de duda y lamento lo siguiente: “*Gosh*, I don't know. I'll call Bob's mom.” (Ver ficha n.º 29 en anexos)

La interjección *Gosh* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Según Martínez (2019), la interjección *gosh* es una interjección secundaria eufemística que proviene de la interjección God. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-cognitiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea

para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. En la versión subtitulada, el traductor optó por la acepción “Dios”, en cambio en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. La traducción en la versión doblada no transmite esa mezcla de duda y lamento al no tener la respuesta a la pregunta de Hyde. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada. La traducción en la versión doblada no transmite esa mezcla de duda y lamento al no tener la respuesta a la pregunta de Hyde.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 24

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                                       |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                                     |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Jackie: <i>My God</i> . You're really in jail. What if you never get out?   |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Dios mío.</b> De verdad estás en la prisión. ¿Y si nunca sales?          |
| <b>Versión doblada</b>         | ¿De verdad estás en la cárcel? ¿Y si no sales nunca?                        |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Dios mío,</b> ¿de verdad estás en la cárcel? ¿Y si no sales nunca? |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *My God*. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Red le quita las llaves del carro a Eric como castigo luego de haber encontrado un rayón en la parte trasera del *vista cruiser*, así que no había cómo salir a pasear porque él era el único de sus amigos que tenía un carro. Eric, Hyde y Fez se encuentran en el sótano de Eric aburridos y llega Kelso y les dice que su primo le había prestado su carro. Más tarde, se ve que están conduciendo de regreso a casa luego de haber comprado unas hamburguesas y empiezan a decir que no parecía el carro de su primo pero Kelso les dice que sí lo era. Justo cuando termina de decir eso, un patrullero los detiene porque habían reportado ese carro como robado. Los meten a una celda y un policía les da una moneda para que hagan una llamada. Luego de conversar entre ellos, deciden que Kelso debería llamar a Jackie para que ella pueda sacarlos. Kelso la llama y le dice que se encuentran en prisión y Jackie empieza a contarle un extracto de una novela en la que el chico va a prisión. Kelso la interrumpe y le dice que de verdad se encuentran en la cárcel y que no había tiempo para eso. Jackie impactada y preocupada a la vez le responde: “*My God*. You’re really in jail. What if you never get out?” (Ver ficha n.º 31 en anexos)

La interjección *My God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *My God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Jackie la emplea para mostrar que la noticia la había tomado por sorpresa y que estaba preocupada. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *Dios mío*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Jackie en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al

momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Jackie al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 25

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen             |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión           |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Fez: <i>Holy smokes</i> , I think he did it.      |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Santo cielo</b> , creo que lo hizo.            |
| <b>Versión doblada</b>         | Yo sí creo que lo ha hecho.                       |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> ¡Santo cielo!, creo que lo ha hecho. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Holy smokes*. El contexto en el que se encuentra dicha interjección es cuando Eric, Hyde, Fez y Kelso se encuentran conversando en el sótano de Eric. Hyde le dice a Kelso que él y Jackie no lo han hecho (tenido intimidad). Kelso le responde que sí lo hicieron. Fez luego le dice que él siempre para diciendo que lo han hecho. Eric añade que Jackie es la que lleva los pantalones en la relación y Kelso nunca se los ha podido sacar. Kelso les dice que miren su cara porque es una cara que lo ha hecho. Fez y Eric se acercan a él para ver su rostro. Fez sonriendo y asombrado dice lo siguiente: “*Holy smokes*, I think he did it.” (Ver ficha n.º 32 en anexos)

La interjección *Holy smokes* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). Asimismo, la interjección *Holy smokes* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva**, ya que como se mencionó anteriormente Jackie la emplea para mostrar su asombro al notar que Kelso si había hecho el amor con Jackie. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *Santo cielo*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Fez en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Jackie al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 26

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>         | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b> | Error de atribución de sentido/ Omisión |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Contexto en inglés</b>      | Fez: <i>Oh</i> , just don't tell Eric what I said because I really like his basement. |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | No le digas a Eric lo que dije porque me gusta su sótano.                             |
| <b>Versión doblada</b>         | No le cuentes a Eric lo que he dicho, me gusta mucho su sótano.                       |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Ah</b> , y no le cuentes a Eric lo que he dicho, me gusta mucho su sótano.   |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *oh*. El contexto en el que se emplea es cuando Hyde y Fez se encuentra jugando baloncesto en el patio de la casa de Eric sobre la cita de Eric y Donna. A Hyde le gusta Donna pero no le ha podido decir sus sentimientos así que Fez le aconseja que vaya a restaurante en donde están ellos y le diga a Donna lo que siente. Hyde se anima y le dice que eso hará. Cuando Hyde se está yendo, Fez con una sonrisa tímida en su rostro le dice lo siguiente: “*Oh*, just don't tell Eric what I said because I really like his basement.” (Ver ficha n.º 33 en anexos)

La interjección *Oh* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Ameka (2006) señala que este tipo de interjecciones son las que no provienen de otra categoría gramatical y por si solas, sin necesidad de combinarlas con otro tipo de palabras, pueden constituir un enunciado. Asimismo, la interjección *oh* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-cognitiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. El traductor optó por omitir la interjección en ambas versiones; sin embargo en la versión subtitulada no hay problema ya que es una interjección que puede ser comprendida fácilmente por el espectador de la cultura de llegada.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Fez al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la



traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 27

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                                       |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                                     |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Donna: <i>Oh, my God</i> , Eric. So your parents know I'm on the pill, too? |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | ¿O sea que tus padres también saben que tomo la píldora?                    |
| <b>Versión doblada</b>         | ¿También tus padres saben que tomo la píldora?                              |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Dios mío</b> , ¿tus padres también saben que tomo la píldora?      |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Oh, my God*. El contexto en el que se encuentra es cuando Jackie mencionó que había quedado embarazada. Entonces Donna habló con su mamá sobre lo preocupada que estaba de que algo como eso le pase a ella, así que su mamá le apoya con la idea de empezar a tomar las píldoras anticonceptivas. Se supone que eso solo quedaría entre ella y su mamá; sin embargo, la situación se salió de control y todo el mundo se enteró de eso. Eric y Donna se encuentran sentados en el capó del *vista cruiser* y Donna le pregunta a Eric preocupada y avergonzada al mismo tiempo, lo siguiente: “*Oh, my God*, Eric. So your parents know I'm on the pill, too?” (Ver ficha n.º 34 en anexos)

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, my God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva- emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que estaba preocupada y avergonzada porque los padres de Eric también sabían que había empezado a tomar las pastillas anticonceptivas. En el texto meta, tanto en la versión subtitulada como doblada se optó por omitir esta interjección. Sin embargo, a diferencia de la versión subtitulada que por las restricciones espacio-temporales se optó por no traducir la interjección, en la versión doblada si se cuenta con ese tiempo para traducir la interjección.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de *Oh, my God* en ambas versiones. Sin embargo, para el caso de la versión subtitulada, no se considera una omisión injustificada ya que el motivo por el cual el traductor pudo haber optado por la omisión es por la restricción espacio-temporal. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 28

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen                        |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Omisión                      |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Hyde: <b>Hell</b> , he must've been crazy to leave all this. |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | No sé cómo pudo dejar todo esto.                             |
| <b>Versión doblada</b>         | Debió estar loco para dejar todo esto.                       |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Vaya</b> , debió estar loco para dejar todo esto.   |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **hell**. El contexto en el que se encuentra es cuando Es el día de las profesiones así que todos los estudiantes tienen que pasar el día con sus padres para conocer más acerca de las actividades que hacen en sus respectivos trabajos. En el caso de Hyde, su mamá es la cocinera en la escuela, así que él debe pasar el día ayudando a su mamá en la cocina. Sin embargo, a Hyde no le gusta mucho la idea ya que su mamá y él no se llevan tan bien. Hyde lleva a Fez también ya que él es extranjero y sus padres no viven en Estados Unidos. Fez le pregunta a la mamá de Hyde si la industria alimenticia fue su primera opción y ella le responde que no y que en realidad ella amaba ser una modelo de esquí acuático pero luego quedó embarazada de Hyde y la despidieron. Hyde le dice a Fez que ese es el momento en el que él arruinó la vida de su mamá y Edna le dice que así es porque la despidieron diciendo que una mujer embarazada pondría nerviosa a la audiencia. Fez añade que además de eso su peso tampoco ayudaría pero Edna le dice que fumaba para tratar de mantener su peso y Hyde le dice: “Vaya, qué instinto maternal”. Su mamá le responde y le dice que sí porque ella lo crió sola luego de que su padre los abandonara. Es ahí donde Hyde molesto y con un tono sarcástico le dice lo siguiente: “**Hell**, he must've been crazy to leave all this.” (Ver ficha n.º 35 en anexos)

La interjección **Hell** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Ameka (2006) señala que las interjecciones secundarias son aquellas palabras que tienen un valor semántico independiente pero que pueden ser usadas como expresiones no elípticas por sí mismas para expresar una actitud o un estado mental. Además de esto, las interjecciones secundarias provienen de otras categorías gramaticales.

En este caso de acuerdo al diccionario Macmillan, esta interjección tiene entradas el diccionario como sustantivo y adjetivo (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Por otro lado, esta interjección según su función comunicativa es una *interjección expresiva-emotiva*, ya que como se mencionó anteriormente Hyde la empleó para mostrar su molestia y sarcasmo en respuesta a lo que su madre había dicho. El traductor optó por omitir la interjección en ambas versiones. Sin embargo en la versión subtitulada fue por fuerza mayor debido a las restricciones espacio-temporales.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no transmite la emoción ni el sarcasmo que tenía Hyde al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 29

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>         | Error de comprensión del texto origen                               |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b> | Error de atribución de sentido/ Omisión                             |
| <b>Contexto en inglés</b>   | Donna: <i>My God</i> , Kelso, you'd rather be with her than Jackie? |
| <b>Contexto en español</b>  |   |
| <b>Versión subtitulada</b>  | <b>Dios mío</b> , Kelso, ¿prefieres estar con ella que con Jackie?  |
| <b>Versión doblada</b>      | Kelso, ¿prefieres esa tía a Jackie?                                 |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *My God*. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Kelso y Jackie terminan su relación porque Kelso besó a Pam Macy fuera del gimnasio y Jackie se enteró de todo. Entonces para la noche del baile, Kelso invita a Pam y no a Jackie, pero Jackie le miente diciendo que iría con alguien más que era mucho mejor que él en todos los aspectos. En la noche del baile, Eric y Donna se encuentran con Kelso y Pam y luego de conversar un rato y que Pam decidiera ir al baño, Donna le dice indignada a Kelso lo siguiente: “*My God*, Kelso, you’d rather be with her than Jackie?” (Ver ficha n.º 36 en anexos)

La interjección *My God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *My God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Jackie la emplea para mostrar que la noticia la había tomado por sorpresa y que estaba preocupada. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *Dios mío*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Donna en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 30

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen         |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Contrasentido |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Laurie: <i>Oh, wow.</i>                       |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Vaya.</b>                                  |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Qué bien.</b>                              |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Oh, cielos.</b>                      |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Oh, wow*. El contexto en el que se da es cuando Red se entera que abrirían a tiempo completo la fábrica de autopartes para la que trabaja; sin embargo, el hijo del dueño le dice a Eric que en realidad solo es temporal porque luego es un cierre definitivo. Eric llega triste y molesto a su casa porque todo estaba yendo mal. Se encuentra con Laurie en la sala y ella lo molesta como siempre pero Eric le grita y Laurie le pregunta qué era lo que le pasaba porque normalmente Eric suele responderle sarcásticamente. Entonces él le cuenta que Donna estaba molesta con él y que la planta en donde trabaja su papá iba a cerrar definitivamente. Es ahí donde Laurie sorprendida por la situación en la que se encontraban le dice: “*Oh, wow.*” (Ver ficha n.º 37 en anexos)

La interjección *Oh, wow* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema

de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección *Oh, wow* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Laurie expresando su sorpresa por la noticia que Eric le acababa de contar. En la versión subtitulada el traductor optó por “*vaya*” y en la versión doblada por “*Qué bien.*”

En este caso, el error en la traducción de interjecciones esta presenta en la versión doblada porque el traductor le asigna un sentido que traiciona a intencionalidad original del texto de partida. Al optar por “*Qué bien*” es como si Laurie estuviera contenta de escuchar esa noticia. Sin embargo no lo está porque cuando Laurie emplea esta interjección, su rostro no expresa alegría, sino preocupación y sorpresa.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Asimismo, es un **error de contrasentido** ya que se asignó un sentido erróneo traicionando así el pensamiento del autor original del texto de partida y no transmitiendo finalmente la emoción que tenía el personaje en la lengua origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Tabla 31

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de comprensión del texto origen   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error de atribución de sentido/ Falso sentido                                 |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Fez: <i>Boy</i> , Kelso is going to be so happy that I finished his graffiti. |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Kelso va a estar tan feliz de ver el grafiti terminado.                       |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Chico</b> , a Kelso le encantará que terminé su grafiti.                   |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> ¡ <b>Vaya!</b> Kelso estará muy feliz de ver que terminé su      |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **Boy**. El contexto en el que se encuentra dicha interjección es cuando Eric y sus amigos deciden pintar una hoja de marihuana en el tanque de agua de la ciudad. Kelso fue el que estaba pintando la parte central de la hoja pero no le salió tan bien porque en lugar de una hoja de marihuana parecía una mano sacando el dedo medio. Hyde le pide que lo arregle y Kelso termina cayendo y lastimándose un brazo. Entonces Fez decide ir otra vez para arreglar el dibujo que hizo Kelso y mientras está pintando dice entusiasmado: “**Boy**, Kelso is going to be so happy that I finished his graffiti.” (Ver ficha n.º en 38 anexos)

La interjección **boy** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Según Norrick (2009), se pueden encontrar sustantivos como *boy* o *shit* funcionando como interjecciones. Asimismo, la interjección **boy** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar lo entusiasmado que está. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir literalmente la interjección sin tomar en cuenta la intención y el sentido de la misma en el texto origen.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir literalmente la frase. En la versión original se tiene: “**Boy**, Kelso is going to be so happy that I finished his graffiti.” A pesar de que parezca ser un sustantivo más, se puede identificar que es una interjección cuando se ve en el contexto del *sitcom* y por la forma en la que el personaje la emplea. Sin embargo, el traductor optó en la versión doblada por: “Chico, a Kelso le encantará que terminé su grafiti.” Haciendo que la interjección e intencionalidad del texto origen se pierda.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Según los aspectos, es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido que se tenía en la lengua origen. Según los subaspectos, es un **error de falso sentido**,



ya que el traductor ha atribuido una acepción que cambia el sentido del texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

Identificar los errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

Tabla 32

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta   |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística                                      |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Hyde: Like, there's this guy who invented this car that runs on water, <i>man</i> . |
| <b>Contexto en español</b>     |   |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Hay un tipo que inventó un auto que funciona con agua.                              |
| <b>Versión doblada</b>         | Un tipo ha inventado un coche que anda con agua, <b>tíos</b> .                      |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> Por ejemplo, hay un tipo que inventó un auto que funciona con agua.    |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *man*. El contexto en el que se da esta interjección es cuando todos están en el sótano de Eric y están hablando del carro que Red probablemente le dé a Eric. Kelso menciona que el *vista cruiser* es un bote y Eric le da la razón añadiendo que es debido a la crisis petrolera. Hyde al escuchar esto responde un poco indignado que en realidad era toda una farsa y que las empresas petroleras quieren tener el control de todo. Al momento de emplear la interjección, Hyde mira a cada uno de sus amigos a los ojos y se expresa con un tono de voz de crítica e indignación por lo que pasa en su país. (Ver ficha n.º 2 en anexos)

La interjección *man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección *man* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su indignación. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo,

en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: ‘*tíos*’.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por la omisión ya que no hay un cambio en la intencionalidad. Además, al ser una versión doblada se tiene la ventaja de añadirle al resto del mensaje esa tonalidad de indignación y crítica.

Según la clasificación de subcategorías, es un *error de reformulación del texto meta* del tipo *error textual* y *error de variación lingüística*. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido omitir su traducción ya que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen y compensarlo con la traducción de *like* para que se mantenga la sincronización de audio/imagen.

Tabla 33

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta          |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Hyde: And it runs on water, <i>man</i> .       |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | ¡Y funciona con agua!                          |
| <b>Versión doblada</b>         | Anda con agua, <b>tíos</b> .                   |
| <b>Propuesta de traducción</b> | V.D.: ¡Y funciona con agua!                    |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *man*. El contexto en el que se da esta interjección es cuando todos están en el sótano de Eric y están hablando del carro que Red probablemente le dé a Eric. Kelso menciona que el *vista cruiser* es un bote y Eric le da la razón añadiendo que es debido a la crisis petrolera. Hyde al escuchar esto responde un poco indignado que en realidad era toda una farsa y que las empresas petroleras quieren tener el control de todo y menciona que hay un chico que inventó un carro que funciona con agua y empieza a dar las características de dicho carro y Fez le dice que entonces eso es un bote y Hyde le dice que no, es un carro pero que en lugar de que se use gasolina en el tanque de gasolina, se usa agua. Luego de eso se ríe y añade al final sorprendido y entusiasmado “And it runs on water, *man*.” (Ver ficha n.º 3 en anexos)

La interjección *man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección *man* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su asombro y entusiasmo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: ‘*tíos*’.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por la omisión ya que no hay un cambio en la intencionalidad. Además, al ser una versión doblada se tiene la ventaja de añadirle al resto del mensaje esa tonalidad de asombro y entusiasmo.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va

dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido omitir su traducción ya que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

Tabla 34

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta                      |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística             |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Kelso: <i>Come on!</i> You know I'm breaking up with her.  |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>¡Vamos!</b> Saben que voy a terminar con ella.          |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Venga,</b> sabéis que vamos a cortar.                   |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: ¡Vamos!</b> Ustedes saben que terminaré con ella. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Come on!* El contexto en que se emplea esta interjección es cuando Eric y sus amigos estaban de camino al concierto y el carro se malogra de repente. Todos entran en desesperación pero deciden ir a un mecánico. Estando ya en el taller, el mecánico les dice que van a necesitar otra batería y que podían pagarlo con dos tickets para el concierto. Los chicos empiezan a decidir qué hacer y a escoger quiénes no irían al concierto para que puedan tener una nueva batería. Hyde sugiere que Jackie no vaya al concierto porque nadie la soporta y Kelso les dice que está de acuerdo pero quién mas no iría porque necesitaban dos tickets. Eric luego le responde que la cita de Jackie, es decir Kelso. Este último les responde con una mezcla de asombro y preocupación “**Come on!** You know I'm breaking up with her.” Hecho que no es cierto, ya que él siempre anda diciendo que terminará con Jackie pero no lo hace. El rostro que tenía Kelso al usar dicha interjección fue de desconcierto, porque no se esperaba que dijeran su nombre. (Ver ficha n.º 5 en anexos)

La interjección *come on* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**, debido a que proviene de otra categoría gramatical. Según el

diccionario Merriam-Webster, *come on* puede ser un sustantivo o verbo aparte de ser una interjección (Merriam-Webster, 2019: en línea). Asimismo, la interjección *come on* conforme a la clasificación según su función comunicativa es **conativa**. Las interjecciones conativas según Ameka (1992), son las que se emplean para demandar una reacción o respuesta por parte de la persona o grupo de personas a quien va dirigida esta interjección. En este caso en específico, Kelso emplea esta interjección para tratar de obtener una respuesta diferente a la que le habían dado Hyde, Fez y Eric. Como se mencionó anteriormente, Kelso emplea esta interjección con una mezcla de sentimientos de frustración, preocupación y asombro esperando obtener una respuesta diferente por parte de sus amigos; sin embargo, no lo logra. En el caso de la versión subtitulada, el traductor optó por **¡vamos!**, un término que es muy común al traducir *come on* y se mantuvo la intencionalidad del texto origen. Por otro lado, la versión doblada optó por la variante *venga*, término que es usado principalmente en España.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *come on* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término *vamos* ya que no hay un cambio en la intencionalidad y es usado indistintamente en los diferentes países. Además, al ser una versión doblada se tiene la ventaja de añadirle al mensaje esa tonalidad de frustración.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido el *sitcom*. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido optar por el término **¡vamos!** que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad

del texto origen, además de respetar al espectador usando una variante lingüística más empleada por este mismo (Vázquez, 2016).

Tabla 35

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta  |
| <b>Aspecto</b>                 | Error pragmático   |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Kelso: <i>Oh, man</i> , deviled eggs.  |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Cielos</b> , huevos rellenos.   |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Ay va</b> , huevos picantes.  |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.S.:</b> ¡Oh, sí!, huevos rellenos.<br><b>V.D.:</b> ¡Oh, sí!, huevos rellenos. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *oh, man*. El contexto en el que se da esta interjección es cuando el padre de Jackie junto con Bob y el resto del comité vecinal están reunidos por la visita del presidente Ford a Point Place. Ellos se encuentran discutiendo sobre la llegada del presidente que será al mediodía cuando Kelso y Jackie ingresan a la habitación y Kelso sin saludar se da cuenta que hay huevos rellenos en la mesa así que emocionado por la comida y acercándose a la mesa rápidamente, dice lo siguiente: “**Oh, man**, deviled eggs.” (Ver ficha n.º 11 en anexos).

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su emoción por la comida. En el texto meta, tanto en la versión subtitulada como doblada se optó por traducir esta interjección. Sin embargo los equivalentes para cada una de estas modalidades de TAV no van de acuerdo al contexto en el que se encuentra en el texto origen.

En este caso entonces, el error se encuentra presente en la versión subtitulada y doblada. En la versión subtitulada se ha traducido la interjección por el término “*Cielos*”. Una expresión que es usada en español más para ocasiones en las que una persona está impresionada pero por algo malo o negativo que esté pasando, por ejemplo: “*Cielos*, se quemó el arroz”. Sin embargo, en este caso Kelso está emocionado porque hay huevos rellenos y la expresión *cielos* no encaja en el contexto que se tiene en la lengua origen. Por otro lado, en la versión doblada se optó por la expresión “*Ay va*”, la cual no es muy comúnmente usada en español ni mucho menos en un contexto como el que se tiene aquí en esta ficha. Al usar “*Ay va*” no se transmite al espectador de la lengua de llegada la emoción que tiene Kelso al ver los huevos rellenos sino más bien transmite una falta de emoción como si fuera algo que no le gustaría comer.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** ya que ha habido una descodificación deficiente del texto origen, lo que ha ocasionado un error en ambas versiones del texto meta. Además, de acuerdo a la clasificación de aspectos es un **error pragmático**. Según Hatim y Mason (1997, citado en Vázquez, 2018) los errores pragmáticos tienen que ver mucho con el contexto en el que se da un texto ya que esto ayuda a interpretarlo y de acuerdo a estos autores si se pasa por alto esto es un error. Como se explicó en el párrafo anterior, el traductor no ha tomado en cuenta el contexto y situacionalidad en la que el personaje emplea dicha interjección haciendo que sus equivalentes propuestos no guarden sentido con lo que se ve y escucha en pantalla.

Tabla 36

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta          |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <i>Cool</i> . Me, neither.               |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Genial</b> . Yo tampoco.                    |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Guay</b> . Yo tampoco.                      |
| <b>Propuesta de traducción</b> | V.D.: <b>Genial</b> , yo tampoco.              |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Cool*. El contexto en el que se emplea es cuando Donna va a la casa de Eric para jugar baloncesto y recibir una disculpa por parte de Eric. Sin embargo, cuando él aparece, Donna es la que se disculpa primero y se amistan nuevamente. Luego de ello deciden que no deberían jugar más ningún tipo de juego pero luego igual terminan jugando baloncesto. Están jugando por un rato hasta que Bob empieza a llamar a Donna y se tiene que ir. Eric le pregunta qué quién había ganado y ella le dice que no estaba llevando la cuenta. Entonces Eric un poco resignado le responde lo siguiente: “*Cool. Me, neither.*” (Ver ficha n.º 16 en anexos)

La interjección *Cool* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un adjetivo. Según el diccionario de la Universidad de Cambridge, *cool* puede ser un adjetivo además de una interjección (Cambridge Dictionary, 2019: en línea). Asimismo, la interjección *cool* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva- emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su resignación. En la versión subtitulada se optó por el término *Genial*; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *Cool* por una variante que es usada mayormente en España: ‘*Guay*’.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *Cool* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término *Genial*, ya que no hay un cambio en la intencionalidad y se respeta a los espectadores de la cultura de llegada.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va



dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por el término **Genial**, tal y como se empleó en la versión subtitulada ya que mantiene la intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

Tabla 37

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta          |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística |
| <b>Contexto en inglés</b>      | He's lying to Jackie, <b>man</b> .             |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Le está mintiendo a Jackie.                    |
| <b>Versión doblada</b>         | Le miente a Jackie, <b>tía</b> .               |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> Le está mintiendo a Jackie.       |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **man**. El contexto en el que se da es cuando Eric y sus amigos deciden hacer una fiesta para poder tomar la cerveza del barril que encontraron. En un inicio no sabían dónde podría ser la fiesta pero luego Kelso mencionó que Jackie y él se reunirían en su nidito de amor que era una casa que la madre Jackie iba a vender pero aún no conseguía un comprador. Entonces se les ocurrió llevar el barril junto con la tina y el hielo a esa casa y cobrar la entrada a los que quieran entrar. Cuando llegan a la casa, Jackie se molesta porque ella quería estar ahí solo con Kelso y luego cuando empiezan a llegar más personas pregunta qué era lo que pasaba y Eric empieza a decirle que era una forma de ayudar a su madre a mostrar la casa por dos dólares por persona. Es ahí que Hyde se da cuenta de que Eric le está mintiendo a Jackie y le dice a Donna, un poco sorprendido e indignado por la actitud de Eric, lo siguiente: “He’s lying to Jackie, **man**.” (Ver ficha n.º 20 en anexos)

La interjección **man** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección **man** conforme a la clasificación según su función

comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su asombro e indignación. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: *'tía'*.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por el término más empleado en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix* y sin tomar en cuenta la forma característica de hablar de los espectadores de la cultura de llegada. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por la omisión ya que no hay un cambio en la intencionalidad. Además, se debe tener en cuenta que no se suele referir como *tía* a una amiga, no en español al menos. Al traducirlo de esta forma el traductor está haciendo que la naturalidad se pierda.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido omitir su traducción ya que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

Tabla 38

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>               | Error de reformulación del texto meta                                      |
| <b>Aspectos/Subaspectos/Ítems</b> | Error lingüístico/ Error gramatical/ Error ortográfico                     |
| <b>Contexto en inglés</b>         | Midge: I'll spare you the intimate details but it ends in <i>whoopee</i> . |
| <b>Contexto en español</b>        |  |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Versión subtitulada</b>     | Te ahorraré los detalles, pero termina con un <b>“¡yupi!”</b> .              |
| <b>Versión doblada</b>         | Te ahorraré los detalles, pero acabamos a tope.                              |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.S.:</b> Te ahorraré los detalles, pero termina con un <b>“¡yupi!”</b> . |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *whoopee*. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Los padres de Eric, Kitty y Red, y los padres de Donna, Midge y Bob se encuentran en la sala de la casa de Eric y están conversando sobre que Eric había usado todo el hielo para hacer un volcán y que Donna había llevado vasos de plástico para ese mismo experimentos hasta que Red se da cuenta que en realidad eso no parecía un experimento sino una fiesta, entonces salen con Bob a buscar a los chicos. Kitty y Midge se quedan en la casa y se quedan viendo televisión y luego van a tostar cancha pop corn y a prepararse tragos. Es ahí donde Midge empieza a contarle a Kitty sobre lo que hacen ella y Bob antes de tener intimidad. Le cuenta que Bob se hace pasar por pobre y que le toca la puerta a Midge para ofrecerle sus servicios. Midge riéndose añade: “I’ll spare you the intimate details but it ends in *whoopee*.” (Ver ficha n.º 21 en anexos)

La interjección *whoopee* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección *whoopee* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Midge la emplea para expresar un momento de alegría y satisfacción. En el caso de la versión subtitulada el traductor optó por emplear el equivalente en español; sin embargo cometió un error ortográfico a escribir mal el término que si cuenta con una acepción en la RAE. Por otro lado en la versión doblada omite la interjección pero la traducción que realizó mantuvo la intencionalidad del personaje en la lengua origen.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra entonces en la versión subtitulada. En esta ocasión no tiene que ver tanto con la intencionalidad porque si se llegó a cumplir. Sin embargo el error aquí estuvo más en lo que es la parte gramatical al escribir

de forma incorrecta la interjección que es equivalente de *whoopee* y la cual sí se encuentra dentro del diccionario de la RAE.

Según la clasificación de subcategorías es un *error en la reformulación del texto meta*, ya que el traductor no tuvo reformuló correctamente la interjección en la lengua de llegada. De acuerdo a los aspectos es un *error de tipo lingüístico* ya que este tipo de errores se manifiestan en forma de errores gramaticales, léxicos, ortográficos, etc. (Nord, 1996) Asimismo, según los subaspectos es un *error gramatical de tipo ortográfico* ya que la interjección “*yupi*” estaba mal escrita en la versión subtitulada.

Tabla 39

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta          |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Fez: <i>Hooray</i> America!                    |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | ¡ <b>Hurra</b> , Estados Unidos!               |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Ole</b> , América.                          |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> ¡ <b>Viva</b> América!            |

Fuente: elaboración propia.

En esta ficha se analizará la interjección *Hooray*. El contexto en el que se da es cuando Eric, Donna, Hyde, Fez y Jackie se fueron a pasar el fin de semana a la cabaña de la familia de Jackie. Una vez que llegan a la cabaña todos estaban cansados y con frío. Jackie les dice a Donna y Eric que el único cuarto que hay en la cabaña es para ellos ya que Kelso y ella habían peleado. Entonces Hyde, Jackie y Fez se quedan en la sala y Fez empieza a quejarse del frío. Hyde encuentra un licor y se lo da a Fez para que se caliente. Minutos más tarde, Eric y Donna salen del cuarto porque escuchaban llorar a Jackie. Eric le pregunta a Hyde por Fez y este le responde que se había acabado una botella de licor y que salió desnudo en medio de la nieve. Eric sale de la cabaña para buscar a Fez y luego de un rato lo encuentra corriendo en medio de la nieve solo con su ropa interior. Fez se tira en la nieve para hacer un ángel de nieve, luego se para y corre alrededor de Eric y grita emocionado, levantando ambos brazos en el aire, lo siguiente: “*Hooray* America!” (Ver ficha n.º 30 en anexos)

La interjección *Hooray* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Ameka (2006) señala que este tipo de interjecciones son las que no provienen de otra categoría gramatical y por si solas, sin necesidad de combinarlas con otro tipo de palabras, pueden constituir un enunciado. Asimismo, la interjección *Hooray* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Fez la emplea para expresar su entusiasmo. En la versión subtitulada, el traductor optó por *Hurra*; mientras que en la versión doblada optó por *Ole*.

En este caso, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada. La interjección *ole*, es usada para mostrar entusiasmo; sin embargo es una variante que al menos en un contexto como este, es empleada en su mayoría en España. El traductor optó entonces por esa variante sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término *hurra* ya que no hay un cambio en la intencionalidad o en todo caso un término más empleado es *¡viva!*

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido el *sitcom*. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido a través de una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido optar por el término *¡viva! o ¡hurra!* que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen, además de respetar al espectador usando una variante lingüística más empleada por este mismo (Vázquez, 2016).

Tabla 40

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta          |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Fez: <i>Cool</i> . What is punk anyways?       |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | <b>Genial.</b> ¿Qué es el punk?                |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Guay.</b> ¿Qué es eso del punk?             |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Genial,</b> ¿qué es eso del punk?     |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *Cool*. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Hyde conoce a una chica punk en *The Hub* y empiezan a salir así que ya no pasa tanto tiempo con Fez. Un día, Hyde va al sótano de Eric para contarles que ha conocido a una chica increíble que planeaba empezar una vida nueva en Nueva York. Eric le pregunta para qué va a Nueva York y Hyde le responde que ella iba a formar una banda de punk. Entonces Fez, aún molesto con él, le dice con un tono sarcástico y cruzando los brazos lo siguiente: “*Cool*. What is punk anyways?” (Ver ficha n.º 39 en anexos)

La interjección *Cool* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un adjetivo. Según el diccionario de la Universidad de Cambridge, *cool* puede ser un adjetivo además de una interjección (Cambridge Dictionary, 2019: en línea). Asimismo, la interjección *cool* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su molestia y sarcasmo. En la versión subtitulada se optó por el término *Genial*; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *Cool* por una variante que es usada mayormente en España: ‘*Guay*’.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *Cool* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios

países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término **Genial**, ya que no hay un cambio en la intencionalidad y se respeta a los espectadores de la cultura de llegada.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por el término **Genial**, tal y como se empleó en la versión subtitulada ya que mantiene la intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

Tabla 41

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta  |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística                               |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Hyde: <b>Man</b> , I can't believe they're just gonna throw that ring away.  |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | No puedo creer que vayan a desperdiciar ese anillo.                          |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Tío</b> , no puedo creer que vayan a enterrar también ese anillo.         |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.: Rayos</b> , no puedo creer que vayan a enterrar también ese anillo. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **Man**. El contexto en el que se da esta interjección es cuando la abuela de Eric fallece mientras él la llevaba de vuelta a su casa. El día del funeral, todos pasaban por el cajón para decirle algo a la difunta abuela. Cuando Hyde pasa para decirle algo se percata de que la abuela está usando un anillo. Hyde indignado y lamentándose porque iban a enterrarla con el anillo, dice lo siguiente: “**Man**, I can't believe they're just gonna throw that ring away.” (Ver ficha n.º 40 en anexos)

La interjección *man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección *man* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su indignación y lamento porque enterrarían a la abuela con todo y anillo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: ‘tío’.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por un término como “*rayos*” que puede expresar la emoción e intención del personaje.

Tabla 42

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>               | Error de reformulación del texto meta          |
| <b>Aspectos/Subaspectos/Ítems</b> | Error textual / Error de variación lingüística |
| <b>Contexto en inglés</b>         | Hyde: <i>Man</i> , I love it here.             |
| <b>Contexto en español</b>        |  |
| <b>Versión subtitulada</b>        | Me encanta estar aquí.                         |



**Versión doblada**

**Tío**, esto me encanta.

---

**Propuesta de traducción**

**V.D.: Cielos**, me encanta estar aquí.

---

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es **Man**. El contexto en el que se da esta interjección es cuando La mamá de Hyde se va de casa para irse con un camionero y abandona a Hyde. En un inicio él estaba tranquilo porque había comida y cerveza pero luego de que su mamá le dijera que no iba a regresar empezó a quedarse sin recursos así que Eric habló con sus padres para que lo ayuden. En un inicio, Red se negaba porque decía que no había dinero suficiente para alimentar otra boca más, pero luego de ir a visitar a Hyde a su casa, Kitty lo convence para que él se mude con ellos. Al otro día en la mañana durante el desayuno, Kitty prepara un buen desayuno con panqueques y le pregunta qué jarabe le gustaría porque tenían de dos tipos. Hyde les dice que nunca había comido un desayuno así porque su mamá decía que era un lujo y luego de eso añade emocionado y sonriendo lo siguiente: “**Man**, I love it here.” (Ver ficha n.º 41 en anexos)

La interjección **man** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección **man** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su indignación y lamento porque enterrarían a la abuela con todo y anillo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término **man** por uno que es usado mayormente en España: ‘**tío**’.

En este caso, la versión que presenta un error en la traducción de interjecciones es la doblada. El traductor optó por traducir la interjección **man** por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Además, parece no haber tomado en cuenta el contexto porque hay varias posibles traducciones para la interjección **man**.

Según la clasificación de subcategorías, es un *error de reformulación del texto meta* del tipo *error textual* y *error de variación lingüística*. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por un término como “*cielos*” que puede expresar la emoción e intención del personaje.

Tabla 43

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Subcategoría</b>            | Error de reformulación del texto meta            |
| <b>Aspectos/Subaspectos</b>    | Error textual / Error de variación lingüística   |
| <b>Contexto en inglés</b>      | Eric: <i>Wow</i> , they are really good.         |
| <b>Contexto en español</b>     |  |
| <b>Versión subtitulada</b>     | Son muy buenos.                                  |
| <b>Versión doblada</b>         | <b>Tío</b> , qué buenos son.                     |
| <b>Propuesta de traducción</b> | <b>V.D.:</b> ¡ <b>Vaya!</b> , sí que son buenos. |

Fuente: elaboración propia.

La interjección que se analizará en esta ficha es *wow*. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Eric y sus amigos se encuentran en una Disco. Kelso se acerca a la mesa en donde están todos sentados y le reclama a Jackie porque lo dejó solo en la pista de baile. Jackie le responde que tuvo que sentarse y decirles a todos que él estaba teniendo un ataque de epilepsia porque bailaba muy mal. Luego, Fez pregunta a qué hora podrían la música disco y Hyde le responde que lo que estaba sonando era música disco y que era una porquería pero Fez se para y dice que le gustaba esa porquería y luego invita a Jackie a bailar. Al inicio, Jackie no quiere pero Fez le dice que no se resista a él y la saca a bailar. Empiezan a bailar muy bien que todos se quedan sorprendidos por sus habilidades para el baile. Eric sorprendido, añade: “*Wow*, they are really good.” (Ver ficha n.º 22 en anexos)

La interjección **wow** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección **wow** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su asombro luego de ver lo bien que bailan Fez y Jackie. En la versión subtitulada el traductor optó por omitir la interjección, decisión que no afectó la intencionalidad ya que es una interjección que cuenta con una forma similar en español y los espectadores de la cultura de llegada al escuchar la banda sonora original podrán percibir la intencionalidad del texto origen. Por otro lado, en el caso de la versión doblada el traductor optó por “*Tío*”, variante que hubiese estado bien para un público que habla el español peninsular; sin embargo, este material está dirigido para un público hispanohablante más variado.

El error en la traducción de interjecciones se encontraría entonces en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por traducir la interjección **wow** por “*Tío*”, afectando de esta forma la intencionalidad que se tenía en el texto origen. Eric emplea esta interjección en la lengua origen para mostrar su asombro al ver lo bien que bailan Fez y Jackie. El traductor pudo haber optado por una de las siguientes opciones que ayudan a mantener el mismo matiz de la lengua origen. La primera opción es emplear “vaya”, ya que es usado en este tipo de contextos en el que una persona quiere mostrar su asombro o sorpresa. Por otro lado, una acepción que se puede encontrar en el DRAE bajo la denominación de interjección es el homófono de **wow** en español: “*guau*”.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el

traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España.

## ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta la descripción de los resultados de acuerdo al objetivo general y a los objetivos específicos.

### Objetivo general:

Analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

Tabla 44

| SUBCATEGORÍA                          | FRECUENCIA | PORCENTAJE  |
|---------------------------------------|------------|-------------|
| Error de comprensión del texto origen | 29         | 71%         |
| Error de reformulación del texto meta | 12         | 29%         |
| <b>TOTAL</b>                          |            | <b>100%</b> |

Fuente: elaboración propia.

Figura N.º 1



Fuente: elaboración propia.

Como se puede apreciar en la figura 1, se encontró una predominancia del 71% respecto a los errores de comprensión del texto origen al momento de traducir interjecciones, y finalmente 29% con respecto a los errores de reformulación del texto meta al traducir las interjecciones presentes en el material audiovisual que se analizó. Tomando en cuenta esa información, se observó en la presente investigación que la cantidad más elevada de errores son de comprensión del texto origen, mientras que la cantidad menor fueron los errores de reformulación del texto meta.

**Objetivo específico 1:** Identificar los errores de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

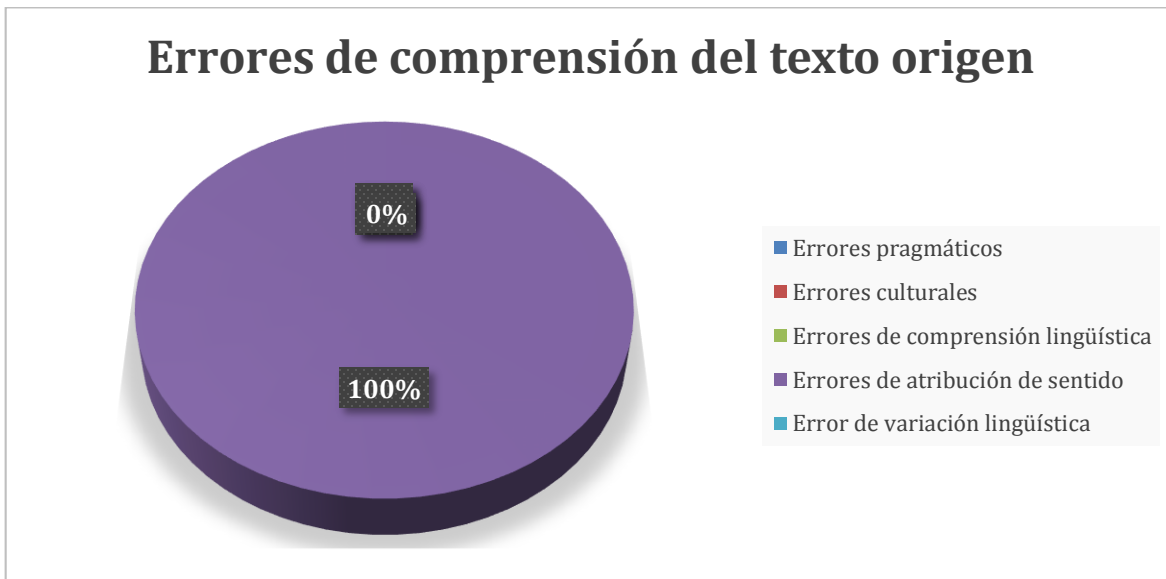
Tabla 45

| SUBCATEGORÍA                            | FRECUENCIA | PORCENTAJE |
|---|------------|------------|
| Errores de comprensión del texto origen | 29         | 71%        |

Fuente: elaboración propia.

Conforme al primer objetivo específico, los errores de comprensión del texto origen al momento de traducir interjecciones fueron los más predominantes, puesto que se encontraron 29 interjecciones con errores en su traducción, tales como: *Boy; well; oh, yeah; God; Oh, God; Hey; Uh; Oh my; Shucks; Oh...; Uh-oh; wow; Gosh; Gee; My God; Holy smokes; Oh, my God; Hell; Oh, wow, etc.* Al momento de analizar la versión subtitulada y doblada del texto meta se pudo observar que no se tomaba en cuenta durante el proceso de traducción la intencionalidad ni el contexto en el que se empleaba determinada interjección. Esta subcategoría se clasifica en errores pragmáticos, culturales, de comprensión lingüística, de atribución de sentido y de variación lingüística; sin embargo, los 29 errores encontrados pertenecen a los errores de atribución de sentido. En la siguiente figura se grafica la distribución de los errores:

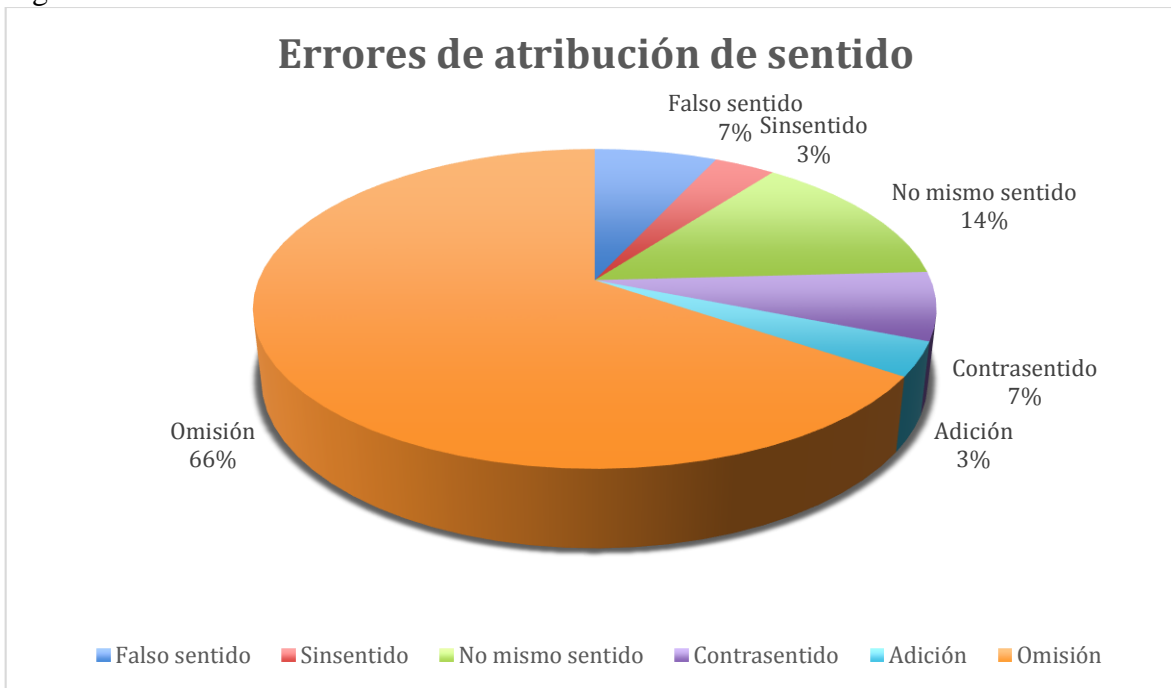
Figura N.º 2



Fuente: elaboración propia.

Los errores de comprensión recolectados, que suman en total 29, pertenecen a la subcategoría de errores de atribución de sentido, como se puede apreciar en la Figura 2.

Figura N.º 3



Fuente: elaboración propia.

Como se puede apreciar en la figura 3, los errores de atribución de sentido se clasifican en 6: falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, contrasentido, adición y omisión. Este último, con un 66% es el error con más frecuencia, a los errores de omisión le siguen los errores de no mismo sentido con un 14%, asimismo, un 7% tanto para los errores de falso sentido como para los de contrasentido, y finalmente un 3% para los errores de sinsentido y adición. Por consecuente, según la tabla 45 y la Figura 2 y 3, muestran que, respecto al objetivo específico N.º 1, los errores de comprensión del texto origen identificados en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019, son los errores de omisión, no mismo sentido, falso sentido, contrasentido, sinsentido y adición.

**Objetivo específico 2:** Identificar los errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.

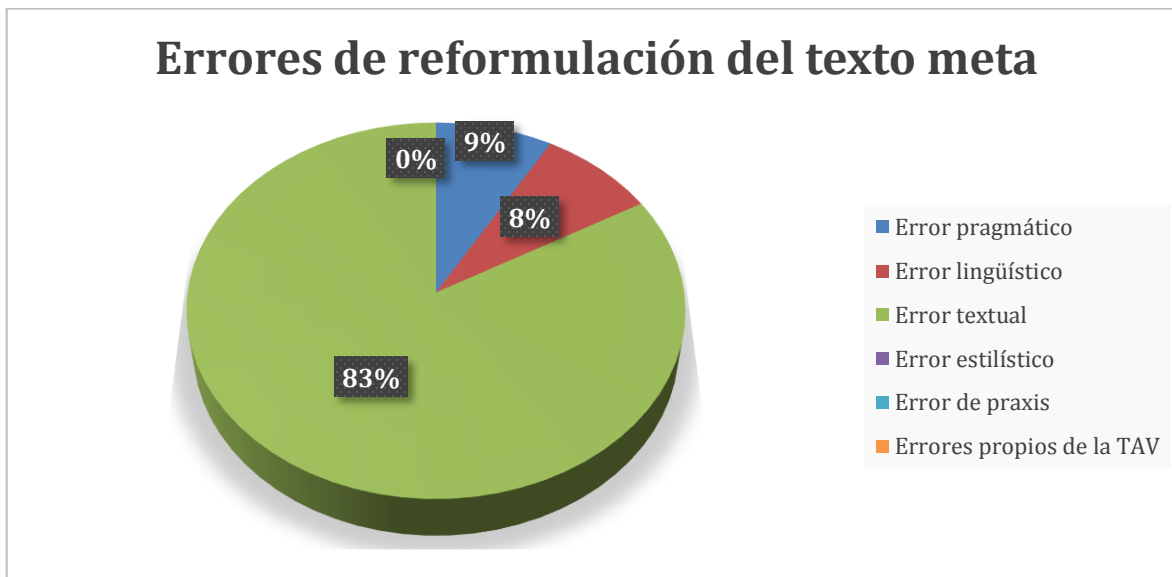
Tabla 46

| SUBCATEGORÍA                            | FRECUENCIA | PORCENTAJE |
|---|------------|------------|
| Errores de reformulación del texto meta | 12         | 29%        |

Fuente: elaboración propia.

Por otro lado, de acuerdo con el segundo objetivo específico, los errores de reformulación del texto meta también contó con una frecuencia elevada, puesto que se encontraron 12 interjecciones con errores en su traducción, tales como: *Man; Come on; Oh, man; Cool; whoopee; Hooray; Wow, etc.* Al momento de analizar la versión subtitulada y doblada del texto meta se pudo observar que no se tomó en cuenta durante el proceso de traducción al público para el cual se traduce el *sitcom* ni mucho menos el contexto en el que se emplean las interjecciones, debido a esto es que los errores más frecuentes, dentro de esta subcategoría, fueron los errores de variación lingüística, pragmáticos y ortográficos.

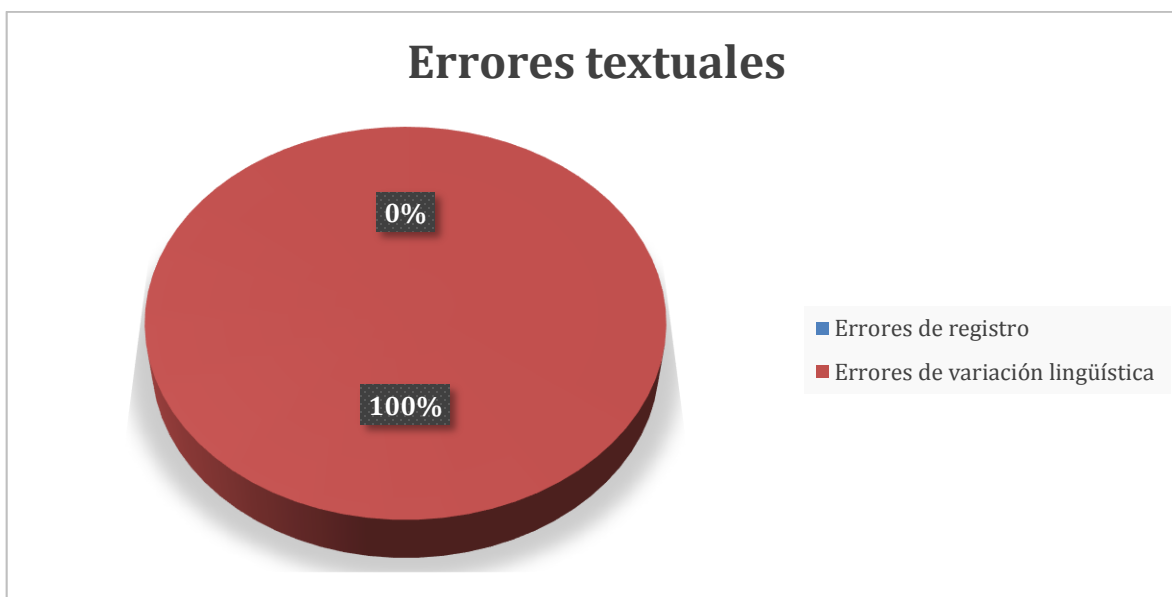
Figura N.º 4



Fuente: elaboración propia.

En la Figura 4 se puede observar que la subcategoría de errores textuales es la que más representación ha tenido (10 casos), seguida de los errores pragmáticos (1 caso) y lingüísticos (1 caso).

Figura N.º 5



Fuente: elaboración propia.



Los errores textuales presentes en el corpus que se analizó son, en su totalidad, errores de variación lingüística (10 casos). No se encontraron errores de registro durante el análisis del *sitcom*.

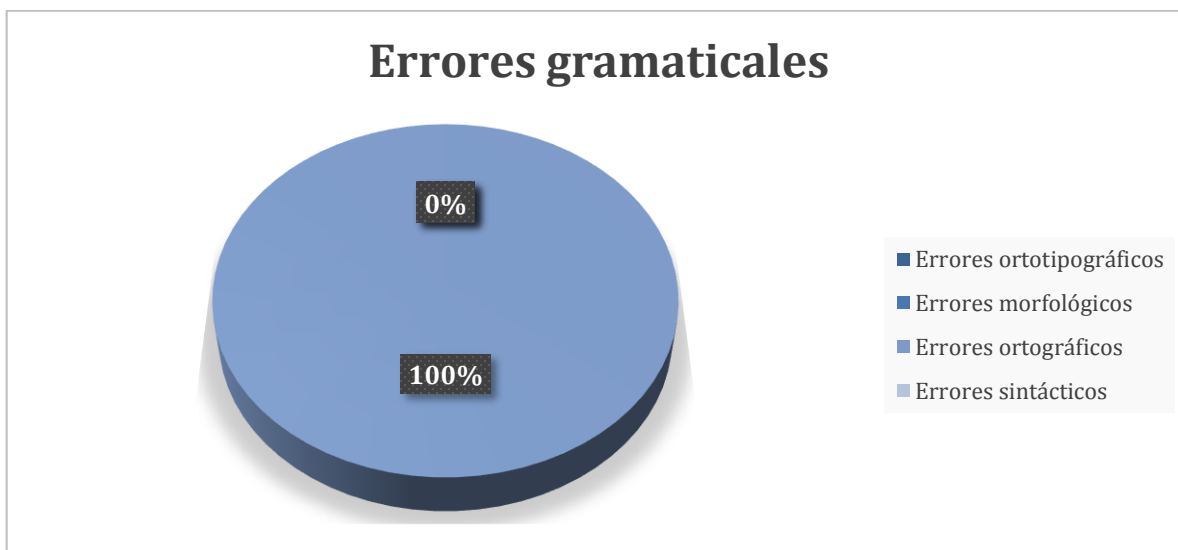
Figura N.º 6



Fuente: elaboración propia.

Los errores lingüísticos que se encontraron en el *sitcom* analizado son, en su totalidad, errores gramaticales (1 caso). Tal y como se muestra en la Figura 6, no se encontraron errores semánticos ni léxicos a lo largo del análisis del corpus.

Figura N.º 7

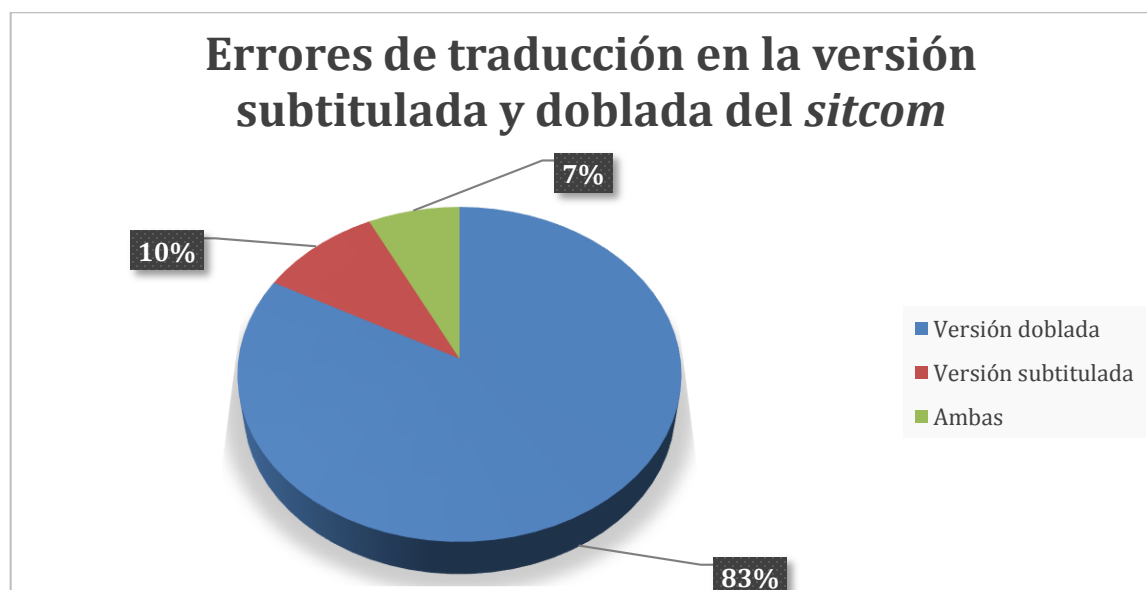


Fuente: elaboración propia.

Los errores gramaticales presentes en el corpus analizado son, únicamente, ortográficos (1 caso). Tal y como se puede apreciar en la Figura 7, no se ha encontrado ningún caso de error ortotipográfico, morfológico y sintáctico.

Como se puede apreciar en la figura 4, se pudo identificar que los errores de reformulación del texto meta con más frecuencia fueron los errores textuales con un 83%, los errores pragmáticos con un 9% y finalmente los errores lingüísticos con un 8%. Tomando en cuenta la tabla 46 y las Figuras 4, 5, 6 y 7 respecto al objetivo específico N.º 2, se pudieron identificar los errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019, siendo estos los errores textuales de variación lingüística, seguidos de los errores pragmáticos y finalmente los errores lingüísticos de tipo gramatical-ortográfico.

Figura N.º 8



Fuente: elaboración propia.

En la Figura 8 se muestra el porcentaje de errores encontrados en las versiones subtitulada y doblada del *sitcom That' 70s Show*. De las 41 fichas analizadas se encontró que 34 casos (83%) son errores encontrados solo en la versión doblada, 4 casos (10%) solo en la versión subtitulada y 3 casos (7%) en ambas versiones.

Por tanto, a modo de conclusión del apartado de resultados, y en base a la tipología propuesta por Vázquez (2016), se pudo identificar que los errores en la traducción de

interjecciones del inglés al español en una comedia de situación son tanto de comprensión del texto origen como de reformulación del texto meta. Estas subcategorías se dividen en diferentes aspectos, subaspectos e ítems; sin embargo, al analizar los errores en la traducción de interjecciones solo se encontraron errores de atribución de sentido, errores lexicales, lingüísticos y pragmáticos. Dentro de los errores de atribución de sentido, el que tenía mayor frecuencia fue el error de omisión, ya que se encontraron 19 casos, deduciendo así que para la traducción de interjecciones el traductor optaba en su mayoría por la omisión. De los 19 casos, 17 de ellos se encontraron en la versión doblada, 1 caso en la versión subtitulada, y 1 caso en ambas versiones. Cabe mencionar que el *sitcom* o comedia de situación es un tipo de material audiovisual que trata de imitar la oralidad por lo que es importante que unidades como las interjecciones no se omitan tan a la ligera ya que añaden más naturalidad y transmiten la intencionalidad y emoción del personaje. Por otro lado, de los errores de reformulación del texto meta, el que tenía mayor frecuencia fue el error textual de tipo variación lingüística, ya que se encontraron 10, deduciendo así que el traductor no tomó en cuenta el público para el cual se traducía este *sitcom*. En este caso, todos los errores de variación lingüística se encontraron en la versión doblada al traducir interjecciones como *man*, *wow* o *hooray*.

Finalmente, cabe destacar que, a lo largo de esta investigación, se pudo corroborar que las interjecciones siguen siendo unidades a las cuales se le da ínfima importancia a la hora de traducir ya que, como se mencionó en párrafos anteriores, la omisión fue el error más recurrente. Muchas veces se justifica su omisión por falta de tiempo o espacio al insertar los subtítulos; sin embargo, el error de omisión fue más frecuente en la versión doblada por lo que se intuye que el traductor no pudo descifrar la naturaleza de la interjección y optó por la opción más fácil. Una forma de respaldar esta idea es que el resto de errores de comprensión del texto origen fueron de sinsentido, no mismo sentido, falso sentido, contrasentido y adición.

#### IV. DISCUSIÓN

Luego de haber realizado el desarrollo de la investigación, se procede a establecer un contraste entre los resultados obtenidos de la misma, con los obtenidos en las investigaciones de autores con estudios afines empleados como antecedentes, señalando tanto las semejanzas, como las diferencias.

Tomando en cuenta el objetivo general de la presente investigación, se evidencia que, de las 2 subcategorías analizadas, el error en la comprensión del texto origen presenta una predominancia significativa con un 71% de errores identificados en la traducción de interjecciones; la otra subcategoría que es error de reformulación del texto meta alcanza un porcentaje menor de 29% de errores identificados al traducir interjecciones. De acuerdo al resultado, se observa que los errores que se producen al traducir interjecciones del inglés al español se dan en su mayoría debido a una falta de comprensión del texto origen generando errores de sentido. Asimismo, los errores que le siguen son los de reformulación que en su mayoría se dan por no usar la variante lingüística apropiada de acuerdo al entorno geográfico para el cual este material audiovisual va dirigido. Este resultado no coincide con Vázquez (2016) quien, en su trabajo de investigación denominado *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*; encontró 20 errores de comprensión del texto origen (21%) y 73 errores de reformulación del texto meta (79%). Esta diferencia en resultados se debe a que el corpus que se analiza es diferente al de este trabajo de investigación, el cual es un videojuego que cuenta con proceso de traducción diferente a una comedia de situación. Si bien es cierto, ambas investigaciones analizan los errores de traducción, se debe tomar en cuenta que Vázquez analiza los errores de traducción en general, mientras que en esta investigación se analizan los errores en la traducción de interjecciones. Considerando que en la localización de videojuegos se tiene la traducción en forma de subtítulos en la pantalla y que el autor consideró los errores de traducción en general, es comprensible que la frecuencia de los errores de reformulación del texto meta haya sido más alta. Asimismo, respecto a la metodología, ambas investigaciones difieren en el tipo de investigación, pues Vázquez realizó una investigación exploratoria-descriptiva de los errores de traducción que encontró en su corpus y el presente estudio es una investigación a nivel descriptivo con un enfoque cualitativo. Por lo antes mencionado, cabe precisar que, tanto en una comedia de situación, como en la localización de videojuegos se pueden

encontrar cantidades significativas de errores de comprensión del texto origen y de reformulación del texto meta, evidenciando así los tropiezos de traductores.

Considerando el primer objetivo específico del presente estudio, se identificó un total de 29 errores de comprensión del texto origen, lo que evidencia que este tipo de error es predominante por sobre la otra subcategoría. Asimismo, los errores de comprensión se subdividen en 5 aspectos; sin embargo, todos los errores encontrados en esta subcategoría pertenecen solamente al aspecto de error de atribución de sentido. Este aspecto, a su vez, cuenta con diferentes subaspectos, en donde el error de omisión fue más frecuente con 19 casos, seguido del error de no mismo sentido con 4 casos, los errores de falso sentido y contrasentido con 2 casos respectivamente, y finalmente los errores de sinsentido y adición con 1 caso respectivamente. Este resultado, no coincide con el de Riega (2019) quien, en su tesis titulada *Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*, encontró 3 casos tanto para los errores de contrasentido, como para los de falso sentido y sinsentido. Asimismo, encontró solo un caso de no mismo sentido y ningún caso de omisión y adición. Esta diferencia en resultados se debe en su mayoría a que Riega solo analiza la subtitulación de una serie, mientras que en el presente estudio se analiza la versión subtitulada y doblada de un *sitcom*. Al realizar el presente estudio se pudo observar que los errores de omisión estaban más presentes en el doblaje que en la subtitulación, debido a que en esta última modalidad hay más restricciones espacio-temporales. Por otro lado, en cuanto a la metodología, ambas investigaciones tienen un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y tipo básica. Por lo expuesto anteriormente, se puede observar que los errores de sentido son frecuentes en materiales audiovisuales como series o comedias de situación.

Finalmente, con respecto al segundo objetivo específico; es decir, los errores de reformulación de texto meta, se logró identificar 12 casos. Asimismo, los errores de reformulación se subdividen en 6 aspectos; sin embargo, se encontraron errores que pertenecen a solo 3 de estos: errores pragmáticos, errores textuales y errores lingüísticos. De estos tres tipos de errores, el error textual fue el más frecuente con 10 casos que pertenecían al subaspecto de error de variación lingüística. Se encontró solo 1 caso de error pragmático, y finalmente 1 caso de error ortográfico que pertenece al error de tipo gramatical, el cual a

su vez es un error de tipo lingüístico. Este resultado, no coincide con el de Vázquez (2018) quien, en su tesis doctoral titulada *El error de traducción en la localización de videojuegos: Estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no Indie*; encontró 6 casos de errores de variación lingüística en los videojuegos indies, 31 casos de errores ortográficos entre videojuegos indies y no indies, y finalmente ningún error de tipo pragmático ya que este autor no consideró a este tipo de error dentro de su clasificación de errores. Esta divergencia en resultados es producto de la diferencia en el corpus que se analiza debido a que el proceso de traducción para la localización de un videojuego es muy diferente al proceso de traducción de un *sitcom*. Si bien es cierto, ambas investigaciones analizan los errores de traducción, se debe tomar en cuenta que Vázquez analiza los errores de traducción en general, mientras que en esta investigación se analizan los errores en la traducción de interjecciones. Por otro lado, respecto a la metodología se encuentran diferencias, ya que la presente investigación es de enfoque cualitativo, mas el estudio de Vázquez es mixto; sin embargo, ambos coinciden en el nivel descriptivo. Se puede decir entonces, que a pesar de la diferencia en frecuencia, los errores de variación lingüística y los errores ortográficos son los dos tipos de errores de reformulación del texto meta que pueden ser encontrados en ambos corpus, tanto en un *sitcom* como en un videojuego.

## V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general de esta investigación se corrobora que los errores de comprensión del texto origen son predominantes en comparación a la segunda subcategoría, es decir, en relación a los errores de reformulación del texto meta. Considerando que las interjecciones se encuentran bien ligadas a una cultura y contexto específico, se puede decir que a pesar de que los traductores tengan un buen conocimiento del idioma de partida y llegada, se seguirán cometiendo errores si no se toman el tiempo de conocer más la cultura meta y los aspectos pragmáticos en donde una interjección es empleada. Por lo tanto, al analizar los 41 errores en la traducción de interjecciones, se pudo observar que la subcategoría que más se encontró fueron los errores de comprensión del texto origen, seguido por los errores de reformulación del texto meta. Asimismo, los subaspectos más resaltantes fueron los errores de omisión, variación lingüística y no mismo sentido. Además, con respecto a los errores encontrados por la versión, es decir, subtitulada o doblada, se encontró que: 34 casos fueron de la versión doblada, 4 casos de la versión subtitulada, y finalmente 3

casos en ambas versiones. Por consiguiente, se concluye que los traductores no comprendieron la naturaleza de la interjección a la que se enfrentaban ni tomaron en cuenta al público meta para el que se traducía este *sitcom*, por lo cual incurrieron en este tipo de errores.

En relación al primer objetivo específico que buscó analizar los errores de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual y de los cuales se identificaron 29 errores, se puede concluir que este tipo de error fue el más encontrado en la traducción del corpus tanto en la versión subtitulada como doblada, siendo el aspecto más recurrente el error de atribución de sentido. Además, se identificó que la mayoría de errores de comprensión del texto origen se encontraban presentes en la versión doblada (24 casos), seguido de la versión subtitulada (3 casos) y finalmente errores de comprensión presentes en ambas versiones (2 casos). Considerando que traducir interjecciones va más allá de traducir solo palabras, los errores pueden abundar debido a que los traductores no analizan con detenimiento para comprender bien el motivo por el cual se usa una determinada interjección y qué se quería expresar a través de esta misma. Por ello, se puede concluir que el traductor a cargo habría tenido problemas al momento de enfrentarse a la traducción de interjecciones y por falta de comprensión de estas mismas, optó en su mayoría, por omitirlas y cuando sí las tradujo, cometió errores de no mismo sentido, falso sentido, sinsentido, etc.

Finalmente, con respecto al segundo objetivo específico que buscó analizar los errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual y de los cuales se identificaron 12 errores, se concluye que estos fueron los segundos más recurrentes en la traducción de este corpus audiovisual y los aspectos más recurrentes fueron los errores textuales que según su subaspecto serían los errores de variación lingüística con 10 casos. Los otros dos errores se dividen en error pragmático y error ortográfico. Asimismo, se identificó que la mayoría de errores de reformulación del texto meta se encontraban presentes en la versión doblada (10 casos), seguido de la versión subtitulada (1 caso), y finalmente errores de reformulación presentes en ambas versiones (1 caso). Tomando esto en cuenta, se puede concluir que el traductor no consideró un aspecto importante al momento de traducir este *sitcom*, es decir el público de la

cultura de llegada, generando así varios errores en donde la variante lingüística no se adaptó a dicho público. Además, se evidenció la falta de conocimiento de las interjecciones y del idioma español por parte del traductor, al cometer un error ortográfico que pudo ser solucionado consultando un diccionario como el DRAE para revisar la grafía correcta de la interjección.

## VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber realizado el presente estudio, se considera conveniente recomendar los siguientes puntos:

Por un lado, se recomienda que el traductor de un material audiovisual se especialice en los aspectos pragmáticos y culturales de los idiomas de trabajo porque se evidencia que en muchos casos no hacen el trasvase de la carga emocional y cultural en el texto meta y no se logra un producto final de calidad al público meta.

Asimismo, se sugiere realizar investigaciones del error en la traducción de interjecciones pero con un corpus más amplio. De esta manera, se pueden obtener más datos formando así una relación extensa de los errores más frecuentes que se dan al traducir interjecciones y que puede servir como un punto de referencia para que los traductores no vuelvan a caer en estos mismos errores. Además, se debe considerar cambiar la combinación de idiomas, es decir no solo hacer un estudio de los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español sino también hacer estudios de los errores en la traducción de interjecciones del francés o portugués al español.

Por otro lado, se sugiere que los estudiantes de pregrado de traducción realicen investigaciones más detalladas del error en la traducción de interjecciones en una sola modalidad del corpus audiovisual, es decir subtitulación o doblaje. En el caso de basarse en la subtitulación, se debe considerar tener un corpus bien amplio, ya que al realizar esta investigación se pudo observar que los errores en la traducción de interjecciones son más frecuentes en el doblaje que en la subtitulación. En el caso de basarse en el doblaje, se debe considerar que el material audiovisual debe ser específicamente un *sitcom* o también llamado comedia de situación, ya que este tipo de materia audiovisual abundan las interjecciones al caracterizarse por imitar a la oralidad y añadir unidades características de una conversación en el día a día.



Y por último, se recomienda realizar investigaciones no solo con un corpus audiovisual sino también con un corpus literario; como por ejemplo, una novela juvenil contemporánea. El motivo principal es que la traducción literaria no cuenta con tantas restricciones espaciales y temporales como en el caso de la traducción audiovisual. Por lo tanto, al identificar errores habrá más posibilidades de brindar propuestas de traducción libremente sin necesidad de regirse a los parámetros de la TAV que de alguna forma limitan al traductor.

## REFERENCIAS

- Ameika, F. (1992). Interjections: The universal yet neglected part of speech. *Journal of Pragmatics*, 18, 101-118. Recuperado de [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(92\)90048-G](https://doi.org/10.1016/0378-2166(92)90048-G)
- Ameika, F. (2006). *Interjections*. Elsevier, 4, 1712-1715. Recuperado de [https://pure.mpg.de/rest/items/item\\_852625/component/file\\_852624/content](https://pure.mpg.de/rest/items/item_852625/component/file_852624/content)
- Balcells, J. (1994). *Sección de comunicación: unidad de análisis*. España: Ciencias de la informática. Recuperado de <http://misc-m.pbworks.com/w/page/21456984/Unidades%20de%20an%C3%A1lisis>
- Cool. (2019). En Cambridge Dictionary. Recuperado el 3 de octubre de 2019, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cool>
- Come on. (2019). En Merriam-Webster Dictionary. Recuperado el 7 de octubre de 2019, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/come%20on>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra
- Chaves, J. (2014). *Subtitulación y doblaje: Fundamentos teóricos. La traducción en el medio audiovisual*. Universidad de Cádiz: Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción. [Material de clase]
- Cruces, S. (2001). *El origen de los errores de traducción*. En Real, E., Jiménez, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, pp. 813-822, España, Universitat de Valencia. Recuperado de [https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S\\_Cruces\\_Colado.pdf](https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf)
- Cuenca, M. (2006). *Interjections and pragmatic errors in dubbing*. *Meta: Journal des traducteurs/Meta Translators' Journal*, 51(1), 20-35. doi: 10.7202/012991ar  
Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2006-v51-n1-meta1129/012991ar/>

- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película FREEDOM WRITERS*. (Monografía para licenciatura). Universidad del Valle, Colombia.
- God. (2019). En Macmillan Dictionary. Recuperado el 10 de octubre de 2019, de [https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/god\\_1](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/god_1)
- González, C. (2004). *La investigación básica. La investigación en Ciencias Fisiológicas: Bioquímicas, Biología Molecular y Fisiología. Cuestiones Previas*. Educación médica, 7 (2), 41-50. Recuperado de <http://scielo.isciii.es/pdf/edu/v7s1/art7.pdf>
- Hansen, G. (2009). A Classification of Errors in Translation and Revision. En Forstner, M. Lee-Jahnke, H. y Schmitt, P. A. *CIUTI-Forum 2008: Enhancing translation quality: ways, means, methods* (pp. 313-326). Bern [Suiza]: Peter Lang.
- Hell. (2019). En Macmillan Dictionary. Recuperado el 06 de octubre de 2019, de [https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hell\\_1](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hell_1)
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5a. ed.). México D.F.: Mc Graw-Hill.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a. ed.). México D.F.: Mc Graw-Hill.
- Hurtado, A., (2008), *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, España: Cátedra.
- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ma, W. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español* (Tesis de postgrado). Recuperada de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-O%2012%20corr..pdf>
- Magazzino, R. (2008) *La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano*. Bolonia: Università di Bologna. Tesis doctoral. Recuperado de [http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/magazzino\\_raffaele\\_tesi.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/magazzino_raffaele_tesi.pdf)

- Martinez, C. y Downing, A. (2019). *Interjections and emotions: The case of gosh*. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/331789470\\_Chapter\\_4\\_Interjections\\_and\\_emotions\\_The\\_case\\_of\\_gosh](https://www.researchgate.net/publication/331789470_Chapter_4_Interjections_and_emotions_The_case_of_gosh)
- Matamala, A. (2008). *La oralidad en la ficción televisiva: análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas*. En *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. 2008, p. 81-94. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana. <<https://ddd.uab.cat/record/170049>>
- Matamala, A. (2009). *Interjections in original and dubbed sitcoms in Catalan: A comparison*. *Meta: Journal des traducteurs/ Meta Translators' Journal*, 54(3), 485-502. doi: 10.7202/038310ar
- Mogorrón, P. (2010). *La perte d'information dans les sous-titres et les doublages de films*. Université d'Alicante. Synergies Tuniese, No. 2, pp. 85-97.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español* (3a. Ed.). Madrid: Gredos.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Nord, C. (1996). El error en traducción: categorías y evaluación. En Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 91-107). Col. Estudios sobre la Traducción, Castellón: Universitat Jaume I.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción\*. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243.
- Nord, C. (2016). *Errores y faltas en la traducción*. Recuperado de <https://dti.ua.es/es/vicoloquio-lucentino/documentos/el-error-en-la-traducion.pdf>
- Noreña, A., & Alcaraz-Moreno, N., & Rojas, J., & Rebolledo-Malpica, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. *Aquichan*, 12 (3), 263-274.
- Norricks, N. (2009). *Interjections as pragmatic markers*. *Journal of Pragmatics*, 41, 866-891. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.08.005>

- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6 (2), 297-320. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación. (Tesis doctoral). Universidad de Granada, España.*
- Riega, J. (2019). *Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019” (Tesis de pregrado) Universidad César Vallejo, Perú.*
- Rojó, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis
- Schiffrin, D. (1987): *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tolosa, M. (2013). Don de errar: Tras los pasos del traductor errante. (1 ed.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Vázquez, A. (2016). *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter<sup>1</sup>*. Universidad de Valencia. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174/5062>
- Vázquez, A. (2018). El error de traducción en la localización de videojuegos: Estudio descriptivo y comparativo entre videojuegos indie y no indie. Universidad de Valencia. Recuperado de <http://roderic.uv.es/handle/10550/66788>
- Wesoła, J. y Paprocka, N. (2008). *Como lo ausente, revelado, desaparece. Sobre la traducción de las interjecciones. Synergies Pologne*, 5, 67-74. Recuperado de [http://gerflint.fr/Base/Pologne5/wesola\\_paprocka.pdf](http://gerflint.fr/Base/Pologne5/wesola_paprocka.pdf)
- Williams, M. (2009). *Translation Quality Assessment. Mutatis Mutandis*, 2 (1), 3-23. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/307786307\\_Malcolm\\_Williams\\_Translation\\_Quality\\_Assessment\\_An\\_Argumentation-Centred\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/307786307_Malcolm_Williams_Translation_Quality_Assessment_An_Argumentation-Centred_Approach)

Well. (2019). En Merriam-Webster Dictionary. Recuperado el 7 de octubre de 2019, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/well>

Yeah. (2019). En Cambridge Dictionary. Recuperado el 10 de octubre de 2019, de <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/yeah>

## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de consistencia

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

| Problema  | Objetivo  | Categorías            | Subcategorías                              | Aspectos   | Subaspectos   | Ítems | Metodología   |
|---|---|-----------------------|--|--|---|-------|---|
| ¿Cuáles son los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual y cuáles son sus posibles propuestas de traducción, Lima, 2019? | <p>Objetivo general:</p> <p>Analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Identificar los errores de comprensión del texto origen en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019.</p> <p>Identificar los errores de reformulación del texto meta en la traducción de interjecciones del inglés al</p> | Errores de traducción | Errores en la comprensión del texto origen | <p>Errores pragmáticos</p> <p>Errores culturales</p> <p>Errores de comprensión lingüística</p> <p>Errores de atribución de sentido</p> <p>Errores de variación lingüística</p> | <p>Errores referenciales</p> <p>Errores por interferencias o <i>false friends</i></p> <p>Falso sentido</p> <p>Sinsentido</p> <p>No mismo sentido</p> <p>Contrasentido</p> <p>Adición</p> <p>Omisión</p> |       | <p>Tipo de Investigación: Básico</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Corpus: That' 70s Show</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> |

|  |   |  |  |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|--|
|  | español en un corpus audiovisual, Lima, 2019. |  |  | <p>Errores pragmáticos</p> <p>Errores lingüísticos</p> <p>Errores textuales</p> <p>Errores estilísticos</p> <p>Errores de praxis</p> <p>Errores propios de la traducción audiovisual</p> | <p>Errores semánticos</p> <p>Errores léxicos</p> <p>Errores gramaticales</p> <p>Errores de registro</p> <p>Error de variación lingüística</p> <p>Errores de puntuación</p> <p>Personaje incorrecto o suprimido</p> <p>Contradicción diálogo/imagen</p> <p>Contradicción sonido/imagen</p> <p>Ignorancia de la imagen</p> <p>Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p>Ajuste incorrecto</p> <p>Formato de presentación inadecuado</p> | <p>Errores morfológicos</p> <p>Errores sintácticos</p> <p>Errores ortográficos</p> <p>Errores ortotipográficos</p> |  |
|--|---|--|--|--|--|--|--|



## Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual,  
Lima, 2019

|  |  |
|--|--|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:  |
| Temporada:   |  |
| Capítulo:  |  |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):   |
|  | V.S. <sup>1</sup> :  |
|  | V.D. <sup>2</sup> :  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |  |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |  |
| <input type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>   |  |
| <b>4. Propuesta de traducción</b>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

### Anexo 3: Validación de instrumento



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Grace Neciasp. Anila*

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2         |
|--------------------|--|-------------|-----------|
|                    |  | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  |             | /         |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |             | /         |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  |             | /         |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  |             | /         |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales   |             | /         |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  |             | /         |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | /         |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               |             | /         |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |             | /         |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | /         |

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

|   |
|---|
| / |
|   |

##### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *4 de octubre* de 2019

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *4388103* Telf.: .....

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villanueva Capona Victoria*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Grace Negiosup Avila*

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2          |
|--------------------|--|-------------|------------|
|                    |  | Por mejorar | Acceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  |             | ✓          |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  |             | ✓          |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  |             | ✓          |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  | ✓           |            |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales   |             | ✓          |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  |             | ✓          |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | ✓          |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               |             | ✓          |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |             | ✓          |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | ✓          |

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

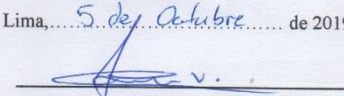
|    |
|----|
| Si |
| —  |

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Lima, *5 de Octubre* de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No..... Telf:.....



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **SORIANO VERGARA ROSSANA**  
 1.2. Cargo e institución donde labora: **DOCENTE**  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **FICHA DE ANALISIS**  
 1.4. Autor(a) de instrumento: **GRACE NECIOSUP**

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS          | INDICADORES  | 1           | 2         |
|--------------------|--|-------------|-----------|
|                    |  | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD        | Está formulado con lenguaje comprensible.  |             | ✓         |
| 2. OBJETIVIDAD     | Está adecuado a las leyes y principios científicos.  | ✓           |           |
| 3. ACTUALIDAD      | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.  |             | ✓         |
| 4. ORGANIZACIÓN    | Existe una organización lógica.  | ✓           |           |
| 5. SUFICIENCIA     | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales   | ✓           |           |
| 6. INTENCIONALIDAD | Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.  | ✓           |           |
| 7. CONSISTENCIA    | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.   |             | ✓         |
| 8. COHERENCIA      | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.                               | ✓           |           |
| 9. METODOLOGÍA     | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.                     |             | ✓         |
| 10. PERTINENCIA    | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. |             | ✓         |

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

|    |
|----|
| SI |
|    |

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

|    |
|----|
| 15 |
|----|

## Observaciones:

Mejorar organización de Aspectos y subaspectos  
 Las intersecciones no figuran como elemento evaluativo en MATERIA

Lima, 16 OCTUBRE de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 5.730.010 Tel: 940/51.309

## Anexo 4: Fichas de análisis

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |   |
|---|---|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada  | Bob se hizo un permanente en el cabello porque su esposa Midge lo convenció de hacérselo. Cuando Eric lo ve por primera vez, se queda sorprendido por el nuevo estilo que su vecino tenía y cuando Midge le pregunta qué tal le parecía el cabello de su esposo, él responde un poco dudoso y dirigiendo su mirada a la cintura descubierta de Midge responde con un 'totalmente genial'. Luego se va a la barra de bar para llevarse unas cervezas y se encuentra con su papá, quien le pregunta qué demonios le había pasado al cabello de Bob y Eric responde que no tenía ni idea. Red responde diciendo que parecía el trasero de un puddle y luego añade exclamando y con un tono de sarcasmo en su voz lo siguiente:   |
| Capítulo: 1- "Piloto"   |   |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):  |
| Red: <b>Boy</b> , just when you think you've seen everything.   | V.S. <sup>1</sup> : Cuando crees que lo has visto todo...   |
|   | V.D. <sup>2</sup> : <b>Chico</b> , cree uno que lo ha visto todo hasta que...   |
| <b>5. Interjecciones</b>  |   |
| b. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>6. Errores de traducción</b>   |   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística.<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>7. Análisis</b>  |   |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>boy</b> . El contexto en el que se da esta interjección es cuando Red le pregunta a Eric qué había pasado con el cabello de Bob y hace una comparación de su   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

cabello con el trasero de un puddle. Cuando emplea la interjección su tono de voz es de asombro y sarcasmo y el gesto que hace al mismo tiempo es levantar sus cejas.

La interjección *boy* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Según Norrick (2009), se pueden encontrar sustantivos como *boy* o *shit* funcionando como interjecciones. Asimismo, la interjección *boy* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su asombro con un tono de sarcasmo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir literalmente la interjección sin tomar en cuenta la intención y el sentido de la misma en el texto origen.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir literalmente la frase. En la versión original se tiene: “**Boy**, just when you think you’ve seen everything.” A pesar de que parezca ser un sustantivo más, se puede identificar que es una interjección cuando se ven en el contexto del *sitcom* y por la forma en la que el personaje la emplea. Sin embargo, el traductor optó en la versión doblada por: “Chico, cree uno que lo ha visto todo hasta que...” Haciendo que la interjección e intencionalidad del texto origen se pierda.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Según los aspectos, es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido que se tenía en la lengua origen. Según los subaspectos, es un **error de falso sentido**, ya que el traductor ha atribuido una acepción que cambia el sentido del texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 8. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Vaya!** Cree uno que lo ha visto todo hasta que...

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |  |
|--|--|
| <i>Sitcom: That' 70s Show</i>  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada   | Eric y sus amigos se encuentran en su sótano hablando del <i>vista cruiser</i> que probablemente Red le dé a Eric y Kelso menciona que es un bote. Eric afirma que es un bote debido a los problemas que hay con la gasolina. Hyde afirma luego que en realidad no hay ninguna crisis de gasolina, sino que es una farsa y que las empresas petroleras quieren tener el control de todo. Luego de esto añade mirando a los ojos de cada uno de sus amigos con una voz de crítica e indignación lo siguiente:   |
| Capítulo: 1-“Piloto”   |  |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):   |
| Hyde: Like, there's this guy who invented this car that runs on water, <b>man</b> .  | V.S. <sup>1</sup> : Hay un tipo que inventó un auto que funciona con agua.<br>V.D. <sup>2</sup> : Un tipo ha inventado un coche que anda con agua, <b>tíos</b> .   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |  |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias   | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input checked="" type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input checked="" type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input checked="" type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>   |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>man</b> . El contexto en el que se da esta interjección es cuando todos están en el sótano de Eric y están hablando del carro que Red probablemente le dé a Eric. Kelso menciona que el <i>vista cruiser</i> es un bote y Eric le da la razón añadiendo que es debido a la crisis petrolera. Hyde al escuchar esto responde un poco indignado que en realidad era toda una farsa y que las empresas petroleras quieren tener el control de todo. Al momento de emplear la interjección, Hyde mira a cada uno de sus amigos a los ojos y se expresa con un tono de voz de crítica e indignación por lo que pasa en su país.  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección *man* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su indignación. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: **'tíos'**.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por la omisión ya que no hay un cambio en la intencionalidad. Además, al ser una versión doblada se tiene la ventaja de añadirle al resto del mensaje esa tonalidad de indignación y crítica.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido omitir su traducción ya que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen y compensarlo con la traducción de *like* para que se mantenga la sincronización de audio/imagen.

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.:** Por ejemplo, hay un tipo que inventó un auto que funciona con agua.



### FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |  |
|--|--|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada   | Eric y sus amigos se encuentran en su sótano hablando del <i>vista cruiser</i> que probablemente Red le dé a Eric y Kelso menciona que es un bote. Eric afirma que es un bote debido a los problemas que hay con la gasolina. Hyde afirma luego que en realidad no hay ninguna crisis de gasolina, sino que es una farsa y que las empresas petroleras quieren tener el control de todo y añade que hay un chico que inventó un carro que funciona con agua. Fez le responde diciendo que eso era entonces un bote y Hyde le dice que no, es un carro pero que en lugar de llevar gasolina en el tanque de gasolina, lleva agua. Y añade exclamando emocionado y riendo lo siguiente:  |
| Capítulo: 1- "Piloto"  |  |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):   |
| Hyde: And it runs on water, <b>man.</b>  | V.S. <sup>1</sup> : ¡Y funciona con agua!  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Anda con agua, <b>tíos.</b>  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias   | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Errores culturales               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores referenciales</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Falso sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Sinsentido</li> <li><input type="checkbox"/> No mismo sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Contrasantido</li> <li><input type="checkbox"/> Adición</li> <li><input type="checkbox"/> Omisión</li> </ul> </li> </ul> | <input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores de praxis</li> <li><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores semánticos</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores gramaticales               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</li> </ul> </li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores de registro</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores estilísticos               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual               <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</li> <li><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</li> <li><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</li> </ul> </li> </ul> |
| <b>3. Análisis</b>   |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>man</b>. El contexto en el que se da esta interjección es cuando todos están en el sótano de Eric y están hablando del carro que Red probablemente le dé a Eric. Kelso menciona que el <i>vista cruiser</i> es un bote y Eric le da la razón añadiendo que es debido a la crisis petrolera. Hyde al escuchar esto responde un poco indignado que en realidad era toda una farsa y que las empresas petroleras quieren tener el control de todo y menciona que hay un chico que inventó un carro</p>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

que funciona con agua y empieza a dar las características de dicho carro y Fez le dice que entonces eso es un bote y Hyde le dice que no, es un carro pero que en lugar de que se use gasolina en el tanque de gasolina, se usa agua. Luego de eso se ríe y añade al final sorprendido y entusiasmado “And it runs on water, *man*.”

La interjección *man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección *man* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su asombro y entusiasmo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: ‘*tíos*’.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por la omisión ya que no hay un cambio en la intencionalidad. Además, al ser una versión doblada se tiene la ventaja de añadirle al resto del mensaje esa tonalidad de asombro y entusiasmo.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido omitir su traducción ya que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.:** ¡Y funciona con agua!

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| <i>Sitcom:</i> That' 70s Show   | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Red le da el <i>vista cruiser</i> a Eric y con los chicos deciden ir al concierto de Todd Rundgren el fin de semana. Llega el día del concierto y Donna y Kelso suben al carro para partir, cuando Red llega y le pregunta si darán una vuelta y Eric le responde que sí. Red les dice que se diviertan pero añade que el carro esta viejo así que no salgan fuera de la ciudad. Cuando Red se va, Eric con un tono de resignación en su voz y su rostro un poco desanimado dice lo siguiente:   |
| Capítulo: 1- "Piloto"   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Eric: <b>Well</b> , I guess that's that. We're not going.   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Listo</b> , no podemos ir.  |
|   | V.D. <sup>2</sup> : Bueno, ya está. No vamos.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input checked="" type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>well</b> . El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric, Donna, Kelso, Jackie, Fez y Hyde deciden ir a un concierto de Todd Rundgren en el <i>vista cruiser</i> pero Red se les acerca en el momento en que ya están en el carro y le pregunta si darán una vuelta y Eric le responde que sí. Red les dice que se diviertan pero añade que el carro esta viejo así que no salgan fuera de la ciudad. Cuando Red se va, Eric con un tono de resignación en su voz y su rostro un poco desanimado le dice a los chicos " <b>Well</b> , I guess that's that. We're not going.".   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *well* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**, debido a que dicha interjección proviene de otra categoría gramatical. Según el diccionario Merriam Webster, *well* puede ser sustantivo, verbo, adverbio o adjetivo aparte de ser una interjección (Merriam-Webster, 2019: en línea). Asimismo, la interjección *well* conforme a la clasificación según su función comunicativa es **fática**. Las interjecciones fáticas según Magazzino (2008), son aquellas que ayudan a mantener la comunicación entre los interlocutores. En este caso, Eric emplea la interjección para mantener la conversación que tenía con los chicos antes de que su papá los interrumpiera. Como se mencionó anteriormente, el tono de voz de Eric es de resignación y su rostro reflejaba desanimo. En la traducción subtitulada, el traductor optó por traducir *well* como *listo*, decisión que no fue la mejor opción debido a que no se transmite la intencionalidad que se tenía en el texto origen. Por otro lado, la versión doblada tiene una mejor traducción ya que se transmite realmente la intención del personaje en la lengua origen.

La versión subtitulada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir *well* como *listo*, decisión que no fue la mejor opción debido a que no se transmite la intencionalidad que Eric tenía en la lengua origen. La versión de la traducción subtitulada es “**Listo**, no podemos ir.” La traducción de *well* por *listo* cambia completamente la intención y sentido de lo que el personaje quería emitir ya que no transmite realmente la resignación que tenía Eric en ese momento.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un error de **no mismo sentido** porque no se ha reproducido el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.S.: Bueno**, supongo que no iremos.

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| <i>Sitcom: That '70s Show</i>  | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Eric y sus amigos estaban de camino al concierto cuando el carro se malogra de repente y no quiere avanzar. Todos entran en desesperación pero deciden ir a un mecánico. Estando ya en el taller, el mecánico les dice que van a necesitar otra batería y que podían pagarlo con dos tickets para el concierto. Los chicos empiezan a decidir qué hacer y a escoger quiénes no irían al concierto para que puedan tener una nueva batería. Hyde sugiere que Jackie no vaya al concierto y Kelso les dice que está de acuerdo pero quién mas no iría porque necesitaban dos tickets. Eric luego le responde que la cita de Jackie, es decir Kelso. Y Kelso les responde asombrado y preocupado lo siguiente:   |
| Capítulo: 1- "Piloto"  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Kelso: <b>Come on!</b> You know I'm breaking up with her.  | V.S. <sup>1</sup> : ¡Vamos! Saben que voy a terminar con ella.  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Venga, sabéis que vamos a cortar.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias   | b. Según su función comunicativa<br><input type="checkbox"/> Expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <input type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Come on!</b> El contexto en que se emplea esta interjección es cuando Eric y sus amigos estaban de camino al concierto y el carro se malogra de repente. Todos entran en desesperación pero deciden ir a un mecánico. Estando ya en el taller, el mecánico les dice que van a necesitar otra batería y que podían pagarlo con dos tickets para el concierto. Los chicos empiezan  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

a decidir qué hacer y a escoger quiénes no irían al concierto para que puedan tener una nueva batería. Hyde sugiere que Jackie no vaya al concierto porque nadie la soporta y Kelso les dice que está de acuerdo pero quien mas no iría porque necesitaban dos tickets. Eric luego le responde que la cita de Jackie, es decir Kelso. Este último les responde con una mezcla de asombro y preocupación “**Come on!** You know I’m breaking up with her.” Hecho que no es cierto, ya que él siempre anda diciendo que terminará con Jackie pero no lo hace. El rostro que tenía Kelso al usar dicha interjección fue de desconcierto, porque no se esperaba que dijeran su nombre.

La interjección *come on* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**, debido a que proviene de otra categoría gramatical. Según el diccionario Merriam-Webster, *come on* puede ser un sustantivo o verbo aparte de ser una interjección (Merriam-Webster, 2019: en línea). Asimismo, la interjección *come on* conforme a la clasificación según su función comunicativa es **conativa**. Las interjecciones conativas según Ameika (1992), son las que se emplean para demandar una reacción o respuesta por parte de la persona o grupo de personas a quien va dirigida esta interjección. En este caso en específico, Kelso emplea esta interjección para tratar de obtener una respuesta diferente a la que le habían dado Hyde, Fez y Eric. Como se mencionó anteriormente, Kelso emplea esta interjección con una mezcla de sentimientos de frustración, preocupación y asombro esperando obtener una respuesta diferente por parte de sus amigos; sin embargo, no lo logra. En el caso de la versión subtitulada, el traductor optó por ¡**vamos!**, un término que es muy común al traducir *come on* y se mantuvo la intencionalidad del texto origen. Por otro lado, la versión doblada optó por la variante *venga*, término que es usado principalmente en España.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *come on* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término *vamos* ya que no hay un cambio en la intencionalidad y es usado indistintamente en los diferentes países. Además, al ser una versión doblada se tiene la ventaja de añadirle al mensaje esa tonalidad de frustración.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido el *sitcom*. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido optar por el término ¡**vamos!** que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen, además de respetar al espectador usando una variante lingüística más empleada por este mismo (Vázquez, 2016).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Vamos!** Ustedes saben que terminaré con ella.

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| <i>Sitcom:</i> That '70s Show   | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Kitty, le está organizando una fiesta sorpresa a Eric. Supuestamente todos saben menos Eric pero él ya se dio cuenta y no quiere ninguna fiesta sorpresa. Su hermana Laurie vendrá a pasar el fin de semana a su casa así que cuando llega, Eric le pide como favor que hable con su mamá para que no le haga una fiesta sorpresa. Laurie acepta pero con la condición de que él le preste el <i>vista cruiser</i> en la noche. Llega la hora de la cena y los Forman están sentados en la mesa hablando de una amiga de Laurie que quedó embarazada y Eric le hace acordar a Laurie del favor que le había pedido. Es ahí donde ella por compromiso y con desgano le dice a sus padres lo siguiente:  |
| Capítulo: 2- “El cumpleaños de Eric”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Laurie: <b>Oh, yeah</b> , Eric wanted me to tell you that he thinks he’s too old for a party  | V.S. <sup>1</sup> : <b>Ah, sí</b> , Eric quiere que les diga que está grande para fiestas.<br>V.D. <sup>2</sup> : Eric quiere que os diga que es muy mayor para fiestas.   |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input checked="" type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>oh, yeah</b> . El contexto en el que se encuentra esta interjección es cuando Kitty, le está organizando una fiesta sorpresa a Eric. Supuestamente todos saben sobre esta fiesta sorpresa menos Eric pero él ya se dio cuenta y no quiere ninguna fiesta sorpresa porque considera que ya es mayor para eso. Su hermana Laurie vendrá a pasar el fin de semana a su casa así que   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

cuando llega, Eric le pide como favor que hable con su mamá para que no le haga una fiesta sorpresa. Laurie acepta pero con la condición de que él le preste el *vista cruiser* en la noche. Llega la hora de la cena y los Forman están sentados en la mesa hablando de una amiga de Laurie que quedó embarazada y Eric le hace acordar a Laurie del favor que le había pedido. Es ahí donde ella por compromiso y con desgano le dice a sus padres “**Oh, yeah**, Eric wanted me to tell you that he thinks he’s too old for a party”. El tono de voz y la expresión en el rostro de Laurie es de desgano porque lo está haciendo por compromiso para obtener las llaves del carro de Eric.

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, yeah* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**, ya que combina una interjección primaria con una secundaria que proviene de otra categoría gramatical. Según el diccionario de la Universidad de Cambridge, *yeah* puede ser un adverbio (Cambridge Dictionary, 2019: en línea). Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es **fática**. Las interjecciones fáticas según Ameka (2006) son aquellas que ayudan a establecer y mantener el contacto comunicativo. En este caso, Laurie emplea la interjección para mantener la conversación que estaban teniendo ella y Eric con sus padres. Como se mencionó previamente Laurie emplea esta interjección con un tono de voz y una expresión en su rostro de desgano porque simplemente quería cumplir con el favor que Eric le había pedido para obtener las llaves del carro. Antes de que Laurie emplee la interjección Eric la llamó por su nombre y la miró de una forma en la que le decía que se acuerde del favor. Es ahí donde ella recuerda lo de favor y con desgano emplea la interjección. En la versión subtitulada, el traductor optó por traducir *oh, yeah* como *ah, sí*, lo cual transmite la misma intención que se tenía en la lengua origen. Sin embargo, en la versión doblada se omite la interjección haciendo que sea una simple frase más sin contar con la intencionalidad que se tenía en un inicio.

La versión que tiene un error en la traducción de interjecciones es la versión doblada por haber omitido la traducción de la interjección que en este caso sí le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase queda en un contexto vago y no transmite la emoción que tenía Laurie al decirlo. Ella no recordaba en un inicio sobre el favor que le había pedido Eric sino hasta que Eric le dice ‘Laurie’ y la mira con unos ojos de que no se olvide de lo que habían acordado, es ahí donde ella recuerda en lo que habían quedado y con desgano dice “**Oh, yeah**, Eric wanted me to tell you that he thinks he’s too old for a party”.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Por cierto**, Eric quiere que les diga que es muy mayor para fiestas.



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| <i>Sitcom: That' 70s Show</i>   | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Eric y sus amigos están en su sótano conversando y la mamá de Eric baja al sótano y les dice a todos que suban para que le ayuden en algo pero que Eric se quede ahí en el sótano. Todos suben y se escuchan bastantes pisadas como si corrieran de un lado a otro. Eric se da cuenta de que realmente es por su fiesta sorpresa, así que primero se queda sentado en el sofá de su sótano y con un rostro de incomodidad y frustración al mismo tiempo que se levanta con dirección a la puerta, dice lo siguiente:   |
| Capítulo: 2- "El cumpleaños de Eric"  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Eric: <b>God</b> , I can't take it.   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Cielos</b> , no lo soporto.<br>V.D. <sup>2</sup> : No aguanto más.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>God</b> . Esta interjección es una de las más usadas en inglés porque puede transmitir diferentes tipos de emociones sin necesidad de añadir más palabras. El contexto en el que se encuentra esta interjección es cuando Eric y sus amigos están en su sótano conversando y la mamá de Eric baja al sótano y les dice a todos que suban para que le ayuden en algo pero que Eric se quede ahí en el sótano. Todos suben y se escuchan bastantes pisadas como si corrieran de un lado a otro. Eric se da cuenta de que realmente es por su fiesta sorpresa, así que primero se queda sentado en el sofá de su sótano y con un rostro de incomodidad y frustración al mismo tiempo que se levanta con dirección       |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

a la puerta dice: “**God**, I can't take it”. Eric no quería una fiesta sorpresa porque consideraba que era muy mayor para ese tipo de cosas y les dijo a sus padres varias veces lo mismo pero no le hicieron caso. Él ya no soportaba estar ahí porque era muy incómodo y estaba frustrado porque no sabía cómo escapar de esa situación en la que se encontraba.

La interjección **God** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección **God** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su incomodidad y frustración que sentía en ese momento que no sabía qué hacer y lo único que quería era escapar de su sótano. En la versión subtitulada el traductor optó por el término **cielos**, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Eric en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase queda en un contexto vago y no transmite la emoción que tenía Eric al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Dios! No aguanto más.**

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| <p><i>Sitcom: That '70s Show</i></p> <p>Temporada: Primera temporada</p> <p>Capítulo: 2- "El cumpleaños de Eric"</p>   | <p>Contexto:</p> <p>Luego de dejar a Eric y sus amigos en la sala para que puedan disfrutar de la fiesta, Kitty y Red se van a la casa de Midge y Bob. Kitty no se quería ir de su casa dejando solo a Eric y sus amigos porque en cualquier momento puede que necesiten algo. Ella consideraba que podían pasar muchas cosas al no estar bajo la supervisión de un adulto; sin embargo, Red la convenció y se la llevó a la casa de Bob y Midge. Una vez en la casa de ellos, Kitty seguía angustiada así que le ofrecen un daiquiri y Midge le dice que ella también se angustiaba cuando su hija mayor se tuvo que ir a la universidad pero que leer un libro de poemas le había ayudado bastante. El título del poemario era "Versos desde un nido vacío". Bob le dice a Midge que le lea específicamente el poema que hablaba sobre la pequeña ave que se perdió en el camino. Midge lee la parte que dice "La pequeña ave que una vez cantó, está ahora sola con un ala rota". Una vez que ella termina de leerlo, Bob con un rostro de tristeza y lamentando lo que le había pasado a la pequeña ave dice lo siguiente:</p>  |
| <p>Texto origen (TO):</p> <p>Bob: <b>Oh, God.</b></p>  | <p>Texto meta (TM):</p> <p>V.S.<sup>1</sup>: <b>Cielos.</b></p> <p>V.D.<sup>2</sup>: <b>Oye.</b></p>  |
| <h3>1. Interjecciones</h3>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <h3>2. Errores de traducción</h3>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input checked="" type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Adición</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <h3>3. Análisis</h3>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Oh, god</b>. El contexto en el que se encuentra es cuando Kitty y Red se van a la casa de Midge y Bob luego de haber dejado a Eric y sus amigos que disfruten de</p>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

la fiesta. Kitty no se quería ir de su casa dejando solo a Eric y sus amigos porque en cualquier momento puede que necesiten algo. Además, ella consideraba que podían pasar muchas cosas al no estar bajo la supervisión de un adulto; sin embargo, Red la convenció y se la llevó a la casa de Bob y Midge. Una vez en la casa de ellos, Kitty seguía angustiada así que le ofrecen un daiquiri y Midge le dice que ella también se angustiaba cuando su hija mayor se tuvo que ir a la universidad pero que leer un libro de poemas le había ayudado bastante. El título del poemario era “Versos desde un nido vacío”. Bob le dice a Midge que le lea específicamente el poema que hablaba sobre la pequeña ave que se perdió en el camino. Midge lee la parte que dice “La pequeña ave que una vez cantó, está ahora sola con un ala rota”. Una vez que ella termina de leerlo, Bob con un rostro de tristeza y lamentando lo que le había pasado a la pequeña ave dice lo siguiente: “*Oh, God.*”

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su tristeza y lamento. En la versión subtitulada se ha traducido la interjección por el término “Cielos”. Al tener la versión subtitulada el apoyo de la banda sonora original aún se puede escuchar el tono de voz que usa el personaje al emplear la interjección. Sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir la interjección por un “oye” sin tomar en cuenta la intención y el sentido de la misma en el texto origen, ya que no transmite para nada la intencionalidad del texto origen.

El error se presenta entonces en la versión doblada al no haber comprendido bien la intención de la interjección en el texto origen. Como se mencionó previamente, el personaje emplea esta interjección para expresar su tristeza y lamento luego de haber escuchado el verso que habla de una pequeña ave que se pierde en el camino y termina con un ala rota. El término por el cual optó el traductor: “oye”, no transmite la misma intención y no tiene sentido en el contexto que se encuentra.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un **sinsentido** porque se ha asignado un sentido erróneo a la interjección causando una formulación absurda en el texto de llegada (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Ay, Dios.**

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Eric y Donna se encuentran en el porche de la casa de Eric y Donna le entrega el regalo que Jackie le ayudó a escoger. Antes de salir al porche, Jackie le dijo que tenía que entregarle la vela y hacerle unas miradas sensuales para que Eric quede cautivado con ella. Entonces, cuando Eric termina de sacar la envoltura de la vela Donna se apoya en la pared de la casa y empieza a hacerle miradas “sensuales” y Eric se le queda mirando un poco extrañado y asustado y le pregunta si se encontraba bien porque parecía que iba a vomitar y ella le dice que está bien y que solo estaba haciendo una estupidez. A lo que Eric le responde con su ceño un tanto fruncido y su tono de voz sarcástico lo siguiente:   |
| Capítulo: 2- “El cumpleaños de Eric”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Eric: <b>Hey</b> , that's my job.   | V.S. <sup>1</sup> : Eso es lo que yo hago.   |
|   | V.D. <sup>2</sup> : Soy experto en eso.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| c. Según función gramatical<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input type="checkbox"/> Expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>hey</b> . El contexto en el que se encuentra es cuando Eric y Donna se encuentran en el porche de la casa de Eric y Donna le entrega el regalo que Jackie le ayudó a escoger. Antes de salir al porche, Jackie le dijo que tenía que entregarle la vela y hacerle unas miradas sensuales para que Eric quede cautivado con ella. Entonces, cuando Eric termina de sacar la envoltura de la vela Donna se apoya en la pared de la casa y empieza a hacerle miradas “sensuales” y Eric se le queda   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

mirando un poco extrañado y asustado y le pregunta si se encontraba bien porque parecía que iba a vomitar y ella le dice que está bien y que solo estaba haciendo una estupidez. A lo que Eric le responde con su ceño un tanto fruncido y su tono de voz sarcástico lo siguiente: “**Hey**, that's my job.” Al decirle esto era una forma de hacer que Donna se ría porque él notó que ella se avergonzó un poco por lo que estaba intentando hacer.

La interjección *hey* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **conativa**, la cual según Matamala (2009), son empleadas para producir un efecto en el receptor. En este caso, Eric emplea la interjección *hey* para captar la atención de Donna y hacer que se ría ya que él se dio cuenta que ella se había avergonzado por hacer esas miradas “sensuales”. En el caso de la versión subtitulada y doblada, el traductor optó por omitir la traducción de la interjección haciendo que la función comunicativa de dicha interjección se pierda en la lengua de llegada. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original.

En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción ni intención que tenía Eric al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.:** Oye, para eso estoy yo.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Kitty, Red y Eric se encuentran sentados en la mesa cenando guiso de atún y Kitty bien entusiasmada y sonriendo le dice a Red que el presidente Ford irá a su ciudad. Luego de esto añade con un tono de voz sugerente y con un poco de duda, porque no sabe si Red le hará caso, lo siguiente:  |
| Capítulo: 3- “La marcha nudista”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Kitty: Uh, Red, we need to get rid of the oil stains in the driveway.   | V.S. <sup>1</sup> : Red, debemos sacar todas las manchas de la entrada para el auto.<br>V.D. <sup>2</sup> : Hay que limpiar las manchas de grasa de la entrada.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| a. Según función gramatical<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input checked="" type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>uh</b> . El contexto en el que se usa es cuando Eric y sus padres están sentados en la mesa cenando y Kitty se había enterado más temprano que el presidente Ford de los Estados Unidos iba a llegar a Point Place, la ciudad en la que ellos viven. Como no es muy común que un presidente vaya a su ciudad, Kitty estaba muy entusiasmada con la idea de tenerlo ahí así que quería tener la casa bien limpia y lista para cuando el presidente llegue. Luego de decirle a Red que vendría el presidente Ford, ella añade un poco dubitativa y con un tono de voz sugerente: “Uh, Red, we need to get rid of the oil stains in the driveway.”  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección **uh** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria** porque no proviene de otras categorías gramaticales. Matamala (2008) afirma que las interjecciones primarias son formas muy fijadas y simples que solo tienen valor interjetivo, es decir que no provienen de otras categorías gramaticales sino que son interjecciones propiamente dichas. Asimismo, según su función comunicativa es una interjección **fática**, la cual según Ameka (1992) es empleada por el orador para establecer y mantener el contacto comunicativo. En este caso, Kitty emplea esta interjección como para continuar y mantener la conversación ya que Red no le respondía. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original. En cambio, en la versión doblada, al no estar si quiera el nombre de Red, hace que el receptor en la lengua meta no reciba la misma intencionalidad que el receptor de la lengua origen recibió.

El error se encuentra presente en la versión doblada del *sitcom* al omitir la interjección e incluso el nombre del personaje al momento de realizar el doblaje. Al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones tan a la ligera y menos cuando se ha omitido también el nombre en este caso. Kitty emplea la interjección como una forma de continuar la conversación ya que Red no le respondía y para decirle de forma sugerente que se tenía que limpiar las manchas de grasa. Al solo utilizar la perífrasis verbal “Hay que...” hace referencia a una obligación pero la intención de Kitty no es ser tan directa en la lengua origen, es por eso que emplea la interjección como una forma de suavizar lo que diría.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.:** Por cierto, hay que sacar las manchas de grasa de la entrada.



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |  |
|--|--|
| <i>Sitcom:</i> That '70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada   | El padre de Jackie junto con Bob y el resto del comité vecinal están reunidos por la visita del presidente Ford a Point Place. Ellos se encuentran discutiendo sobre la llegada del presidente que será al mediodía cuando Kelso y Jackie ingresan a la habitación y Kelso sin saludar se da cuenta que hay huevos rellenos en la mesa así que emocionado por la comida y acercándose a la mesa rápidamente, dice lo siguiente:  |
| Capítulo: 3- “La marcha nudista”   |  |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):   |
| Kelso: <b>Oh, man,</b> deviled eggs.   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Cielos,</b> huevos rellenos.  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : <b>Ay va,</b> huevos picantes.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |  |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias   | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |  |
| <input type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input checked="" type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>   |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>oh, man</b> . El contexto en el que se da esta interjección es cuando el padre de Jackie junto con Bob y el resto del comité vecinal están reunidos por la visita del presidente Ford a Point Place. Ellos se encuentran discutiendo sobre la llegada del presidente que será al mediodía cuando Kelso y Jackie ingresan a la habitación y Kelso sin saludar se da cuenta que hay huevos rellenos en la mesa así que emocionado por la comida y acercándose a la mesa rápidamente, dice lo siguiente: “ <b>Oh, man,</b> deviled eggs.”  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su emoción por la comida. En el texto meta, tanto en la versión subtitulada como doblada se optó por traducir esta interjección. Sin embargo los equivalentes para cada una de estas modalidades de TAV no van de acuerdo al contexto en el que se encuentra en el texto origen.

En este caso entonces, el error se encuentra presente en la versión subtitulada y doblada. En la versión subtitulada se ha traducido la interjección por el término “*Cielos*”. Una expresión que es usada en español más para ocasiones en las que una persona está impresionada pero por algo malo o negativo que esté pasando, por ejemplo: “*Cielos*, se quemó el arroz”. Sin embargo, en este caso Kelso está emocionado porque hay huevos rellenos y la expresión *cielos* no encaja en el contexto que se tiene en la lengua origen. Por otro lado, en la versión doblada se optó por la expresión “*Ay va*”, la cual no es muy comúnmente usada en español ni mucho menos en un contexto como el que se tiene aquí en esta ficha. Al usar “*Ay va*” no se transmite al espectador de la lengua de llegada la emoción que tiene Kelso al ver los huevos rellenos sino más bien transmite una falta de emoción como si fuera algo que no le gustaría comer.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** ya que ha habido una descodificación deficiente del texto origen, lo que ha ocasionado un error en ambas versiones del texto meta. Además, de acuerdo a la clasificación de aspectos es un **error pragmático**. Según Hatim y Mason (1997, citado en Vázquez, 2018) los errores pragmáticos tienen que ver mucho con el contexto en el que se da un texto ya que esto ayuda a interpretarlo y de acuerdo a estos autores si se pasa por alto esto es un error. Como se explicó en el párrafo anterior, el traductor no ha tomado en cuenta el contexto y situacionalidad en la que el personaje emplea dicha interjección haciendo que sus equivalentes propuestos no guarden sentido con lo que se ve y escucha en pantalla.

#### 4. Propuesta de traducción

**V.S.:** ¡Oh, sí!, huevos rellenos.

**V.D.:** ¡Oh, sí!, huevos rellenos.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | El presidente de los Estados Unidos irá a Point Place, ciudad en la que se desarrolla este <i>sitcom</i> . Donna luego de haber estado con los chicos en el sótano de Eric Forman, se va a su casa y encuentra a su papá que está con un enterizo con rayas blancas y rojas. Bob le pregunta a su hija si se veía elegante y Donna solo le respondió que se veía bien. Entonces Bob le dice que tiene un traje para ella también. Midge se acerca y le dice a Donna que lo usarán para conocer al presidente pero Donna se niega rotundamente a usar un traje así. Bob insiste nuevamente diciéndole que irá a traer los trajes y cuando regresa con los trajes le dice que juntando los trajes formarían la bandera de los Estados Unidos. Donna le dice a su papá que no se pondrá nada rayado pero Bob le dice que el traje para ella es el que tiene las estrellas. Sin embargo, Donna solo le dice adiós y se va de la cocina. Bob se quedó con los trajes en su mano y le dice: “Pero Donna eres de la familia” y luego se queda mirando los trajes con nostalgia y añade:   |
| Capítulo: 3-“La marcha nudista”   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Bob: <b>Oh my</b> , this hurts.   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Cielos</b> , fue doloroso.<br>V.D. <sup>2</sup> : <b>Ah</b> , qué poco patriota.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| a. Según función gramatical<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>oh my</b> . El contexto en el que se encuentra esta interjección es cuando el presidente de los Estados Unidos irá a Point Place, ciudad en la que se desarrolla esta  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

comedia de situación. Donna luego de haber estado con los chicos en el sótano de Eric Forman, se va a su casa y encuentra a su papá usando un enterizo con rayas blancas y rojas. Bob le pregunta a su hija si se veía elegante y Donna solo le respondió que se veía bien. Entonces Bob le dice que tiene un traje para ella también. Midge se acerca y le dice a Donna que lo usarán para conocer al presidente pero Donna se niega rotundamente a usar un traje así. Bob insiste nuevamente diciéndole que irá a traer los trajes y cuando regresa con los trajes le dice que juntando los tres trajes formarían la bandera de los Estados Unidos. Donna le dice a su papá que no se pondrá nada rayado y Bob le dice que en realidad el traje para ella es el que tiene las estrellas. Sin embargo, Donna solo le dice adiós y se va de la cocina. Bob se quedó con los trajes en su mano y le dice: “Pero Donna, eres de la familia” y luego se queda mirando los trajes con nostalgia y añade: “*Oh my, this hurts.*”.

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección **oh, my** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar su nostalgia al momento que Donna no acepta usar el traje para visitar al presidente. En el texto meta, tanto en la versión subtitulada como doblada se optó por traducir esta interjección. Sin embargo, a diferencia de la versión subtitulada que si cuenta con un equivalente que transmite la misma intención que tenía el texto origen, en la versión doblada el traductor optó por traducir la interjección de una forma que le añade un sentido erróneo y no sólo esto sino que además cambió el resto de la frase lo cual hace que realmente se termine traicionando el texto origen.

En este caso entonces el error se encuentra presente en la versión doblada. El traductor optó por traducir la interjección por el término “*Ah*”, el cual no transmite para nada la intencionalidad del autor del texto origen ni la emoción que tenía el personaje al momento de emplearla. Al momento que Bob emplea dicha interjección, él lo dice con nostalgia porque ya tenía todo planeado para el día que el presidente visitara Point Place y que Donna rechazara su idea siendo su hija querida le dolió. Además de esto, el traductor optó por cambiar completamente el sentido de la frase haciendo que se pierda el sentido e intención original.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Asimismo, es un error de **no mismo sentido** porque no se ha reproducido el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Cielos, eso dolió.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Eric y sus amigos aprovecharon la visita del presidente de los Estados Unidos para realizar una protesta. Todo esto fue idea de Hyde y el plan era ir completamente desnudos pero usando solo un abrigo. Al momento que llegan al lugar en donde sería el mensaje del presidente Ford empiezan a hablar que hay más personas con abrigos. Fez piensa que son huelguistas pero Eric y Kelso le dicen que en realidad son de Servicios Secretos. Luego de eso, Hyde les dice que se habían olvidado de algo y todos le preguntan qué fue lo que olvidaron. Hyde les dice que no habían planeado qué harían con los abrigos una vez que se lo quiten porque no pueden regresar por ellos. Es ahí donde todos se dan cuenta de ese problema y Eric levantando su mano y con un rostro de molestia y frustración dice lo siguiente:  |
| Capítulo: 3- "La marcha nudista".  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Eric: <b>Shucks.</b>   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Cielos.</b>  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : <b>Ahhh, cierto.</b>  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p>    <input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p>    <input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p>    <input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p>    <input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p>    <input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p>    <input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p>    <input type="checkbox"/> Adición</p> <p>    <input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p>    <input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p>  <input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p>  <input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p>  <input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p>  <input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p>    <input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p>    <input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p>    <input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p>    <input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p>    <input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p>    <input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p>    <input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p>    <input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p>    <input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p>    <input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que analizará en esta ficha es <b>Shucks</b>. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric y sus amigos aprovecharon la visita del presidente de los Estados Unidos para realizar una protesta. Todo esto fue idea de Hyde y el plan era ir completamente desnudos pero usando solo un abrigo. Al momento que llegan al lugar en donde sería el mensaje del presidente Ford empiezan a hablar</p>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

que hay más personas con abrigos. Fez piensa que son huelguistas pero Eric y Kelso le dicen que en realidad son de Servicios Secretos. Luego de eso, Hyde les dice que se habían olvidado de algo y todos le preguntan qué fue lo que olvidaron. Hyde les dice que no habían planeado qué harían con los abrigos una vez que se lo quiten porque no pueden regresar por ellos. Es ahí donde todos se dan cuenta de ese problema y Eric levantando su mano y con un rostro de molestia y frustración dice lo siguiente: “*Shucks.*”

La interjección *Shucks* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como verbo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *Shucks* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su molestia y frustración luego de que Hyde mencionara el problema que tendrían con los abrigos al momento de hacer la protesta nudista. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *cielos*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Eric en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por “*Ahh, cierto*”. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que no se reproduce el mismo matiz que se tenía en la lengua origen.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir *Shucks* como “*Ahh, cierto*” decisión que no fue la mejor opción debido a que no se transmite la intencionalidad que Eric tenía en la lengua origen. La traducción de la versión doblada es “*Ahh, cierto*”. La traducción de *Shucks* por “*Ahh, cierto*” cambia completamente la intención y sentido de lo que el personaje quería emitir ya que no transmite realmente la molestia y frustración que tenía Eric en ese momento.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un error de **no mismo sentido** porque no se ha reproducido el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Demonios.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Hyde convence a sus amigos para hacer una protesta nudista en el lugar donde el presidente se presentará. Al momento que llegan al lugar en donde sería el mensaje del presidente empiezan a hablar que hay más personas con abrigos. Fez piensa que son huelguistas pero Eric y Kelso le dicen que en realidad son de Servicios Secretos. Luego de eso, Hyde les dice que se habían olvidado de algo y todos le preguntan qué fue lo que olvidaron. Hyde les dice que no habían planeado qué harían con los abrigos una vez que se lo quiten porque no pueden regresar por ellos. Entonces, él se lamenta y cogiéndose su cabeza dice lo siguiente:   |
| Capítulo: 3- "La marcha nudista"  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Hyde: <b>God</b> , this is all my fault. You know what?   | V.S. <sup>1</sup> : Es mi culpa. ¿Saben qué?   |
|   | V.D. <sup>2</sup> : <b>Dios</b> , todo es culpa mía. ¿Sabéis?  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>God</b>. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Hyde convence a sus amigos para hacer una protesta nudista en el lugar donde el presidente se presentará. Al momento que llegan al lugar en donde sería el mensaje del presidente empiezan a hablar que hay más personas con abrigos. Fez piensa que son huelguistas pero Eric y Kelso le dicen que en realidad son de Servicios Secretos. Luego de eso, Hyde les dice que se habían olvidado de algo y todos</p>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

le preguntan qué fue lo que olvidaron. Hyde les dice que no habían planeado qué harían con los abrigos una vez que se lo quiten porque no pueden regresar por ellos. Entonces, él se lamenta y cogiéndose su cabeza dice lo siguiente: “*God, this is all my fault. You know what?*”.

La interjección **God** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección **God** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva- emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Hyde la emplea para lamentarse en ese momento por la situación del momento. En la versión subtitulada el traductor optó por omitir la traducción, lo cual no fue una gran idea ya que en este caso la interjección **God** le añade más énfasis al mensaje que Hyde emite. Por otro lado, en la versión doblada si se tradujo la interjección y se optó por el término **Dios**, el cual si transmite el lamento de Hyde y le añade el énfasis al resto del mensaje.

En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión subtitulada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción que tenía Hyde al momento de decirla. Usualmente, en la versión subtitulada se suelen omitir las interjecciones porque no se cuenta con espacio suficiente para insertar el subtítulo o porque simplemente ya se puede captar la intención por tener la banda sonora original de apoyo. Sin embargo, en este caso no aplica eso ya que sí hay espacio suficiente para añadir la traducción de la interjección y por otro lado la interjección de la que se habla aquí no es una interjección primaria como *Um u Oh* que son interjecciones que cuentan con equivalentes similares en español y que pueden ser comprendidas por la audiencia de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión subtitulada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.S.: Dios**, es mi culpa. ¿Saben qué?



FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Donna y Eric habían estado jugando baloncesto pero Donna se estaba dejando ganar porque no quería que Eric se sienta mal por perder el juego contra una mujer. Sin embargo, Eric se da cuenta de eso y enfrenta a Donna y le dice “Gracias porque el que te tengan lástima es mucho mejor”. Donna se molesta y le dice que es increíble que le importe tanto eso sí solo le ha ganado en un par de juegos y Eric le dice que fueron dos y que no le importa pero que se vaya de su propiedad. Donna se molesta y luego de tirarle la pelota a Eric, se va. Eric se voltea y tira con cólera e impotencia la pelota con dirección hacia su garaje y grita lo siguiente:   |
| Capítulo: 4- “La batalla de los sexistas”   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Eric: <b>God!</b>   | V.S. <sup>1</sup> : ¡Bien!<br>V.D. <sup>2</sup> : ¡Dios!   |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>God!</b> El contexto en el que emplea esta interjección es cuando Donna y Eric habían estado jugando baloncesto pero Donna se estaba dejando ganar porque no quería que Eric se sienta mal por perder el juego contra una mujer. Sin embargo, Eric se da cuenta de eso y enfrenta a Donna y le dice “Gracias porque el que te tengan lástima es mucho mejor”. Donna se molesta y le dice que es increíble que le importe tanto eso sí solo le ha ganado en un par de juegos y Eric le dice</p>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

que fueron dos y que no le importa pero que se vaya de su propiedad. Donna se molesta y luego de tirarle la pelota a Eric, se va. Eric se voltea y tira con cólera e impotencia la pelota con dirección hacia su garaje y grita lo siguiente: “*God!*”

La interjección *God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea para expresar su cólera e impotencia por lo que había pasado con Donna. En la versión subtitulada el traductor optó por traducir la interjección como ¡*Bien!* La interjección *God* es una de esas interjecciones versátiles que puede ser empleada en diferentes contextos en inglés ya sea para denotar una emoción positiva o negativa y lo único que va a variar para determinar a cuál se hace referencia son los gestos y el tono de voz que el personaje emplea. En esta caso en específico, la traducción de *God* por *Bien* no fue la mejor opción ya que de acuerdo al contexto que se tiene, el personaje expresa su cólera e impotencia. Por otro lado, en la versión doblada si se tradujo la interjección por un equivalente que incluso es más empleado en países hispanohablantes. El traductor optó por el término *Dios*, el cual acompañado del tono de voz del actor de doblaje le añade la cólera e impotencia que tenía Eric en la lengua de partida.

En este caso entonces el error se encuentra presente en la versión subtitulada. El traductor optó por traducir la interjección por el término “¡*Bien!*”, el cual no transmite para nada la intencionalidad del autor del texto origen ni la emoción que tenía el personaje al momento de emplearla. Al momento que Eric emplea dicha interjección, él estaba molesto e impotente por todo lo que había pasado con Donna. Sin embargo, al optar el traductor por el término ¡*Bien!*, le asigna sin querer un sentido erróneo haciendo parecer que lo que se lee no concuerde bien con lo que está pasando en las imágenes.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Asimismo, es un **error de contrasentido** ya que se asignó un sentido erróneo traicionando así el pensamiento del autor original del texto de partida y no transmitiendo finalmente la emoción que tenía el personaje en la lengua origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

V.S.: ¡*Dios!*

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |   |
|---|---|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada  | Donna va a la casa de Eric para jugar baloncesto y recibir una disculpa por parte de Eric. Sin embargo, cuando él aparece, Donna es la que se disculpa primero y se amistan nuevamente. Luego de ello deciden que no deberían jugar más ningún tipo de juego pero luego igual deciden jugar baloncesto. Están jugando por un rato hasta que Bob empieza a llamar a Donna y se tiene que ir. Eric le pregunta qué quién había ganado y ella le dice que no estaba llevando la cuenta. Entonces Eric un poco resignado le responde lo siguiente:  |
| Capítulo: 4-“La batalla de los sexistas”.   |   |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):  |
| Eric: <b>Cool</b> . Me, neither.  | V.S. <sup>1</sup> : <b>Genial</b> . Yo tampoco.   |
|   | V.D. <sup>2</sup> : <b>Guay</b> . Yo tampoco.   |
| <b>1. Interjecciones</b>  |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Cool</b>. El contexto en el que se emplea es cuando Donna va a la casa de Eric para jugar baloncesto y recibir una disculpa por parte de Eric. Sin embargo, cuando él aparece, Donna es la que se disculpa primero y se amistan nuevamente. Luego de ello deciden que no deberían jugar más ningún tipo de juego pero luego igual terminan jugando baloncesto. Están jugando por un rato hasta que Bob empieza a llamar a Donna y se tiene que ir. Eric le pregunta qué quién había</p>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

ganado y ella le dice que no estaba llevando la cuenta. Entonces Eric un poco resignado le responde lo siguiente: *Cool. Me, neither.*

La interjección **Cool** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un adjetivo. Según el diccionario de la Universidad de Cambridge, **cool** puede ser un adjetivo además de una interjección (Cambridge Dictionary, 2019: en línea). Asimismo, la interjección **cool** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su resignación. En la versión subtitulada se optó por el término **Genial**; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término **Cool** por una variante que es usada mayormente en España: **'Guay'**.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección **Cool** por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término **Genial**, ya que no hay un cambio en la intencionalidad y se respeta a los espectadores de la cultura de llegada.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por el término **Genial**, tal y como se empleó en la versión subtitulada ya que mantiene la intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Genial, yo tampoco.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Eric, Kelso, Hyde y Fez deciden trabajar así que se presentan a la entrevista de la hamburguesería Fatso Burger. El encargado de Fatso Burguer les dice que las personas que trabajan ahí son especiales y que si quieren llegar a ser como él tienen que saber usar bien su mano al usar el dispensador. Luego de eso, empieza a hacerle preguntas a cada uno por separado. Al momento que él pregunta cuál era la mejor cualidad que consideraban tener, Kelso responde bien seguro que sus ojos eran su mejor cualidad pero luego pone una expresión en su rostro como si recordara que hay otra cualidad que es importante y dice lo siguiente:   |
| Capítulo: 5-“Eric trabaja en una hamburguesería”   |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Kelso: <b>Oh</b> ..., and I guess my butt, too.  | V.S. <sup>1</sup> : Y creo que mi trasero también.  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Y mi culo también.  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>oh</b>. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric, Kelso, Hyde y Fez deciden trabajar así que se presentan a la entrevista de la hamburguesería Fatso Burger. El encargado de Fatso Burguer les dice que las personas que trabajan ahí son especiales y que si quieren llegar a ser como él tienen que saber usar bien su mano al usar el dispensador. Luego de eso, empieza a hacerle preguntas a cada uno por separado. Al momento que él pregunta cuál era la mejor</p>  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

cualidad que consideraban tener, Kelso responde bien seguro que sus ojos eran su mejor cualidad pero luego pone una expresión en su rostro como si recordara que hay otra cualidad que es importante y dice lo siguiente: *Oh...*, and I guess my butt, too.

La interjección *oh* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-cognitiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que se olvida de otra de sus cualidades. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección. Lo cual no fue una gran idea ya que no se llega a transmitir la intencionalidad del texto origen.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra entonces en ambas versiones. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de *oh* en ambas versiones. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. Esta interjección reemplaza a la frase más extensa: “Ah y por cierto...”. En este caso como se puede observar que se cumple lo que Wesola y Paprocka (2008) indican con respecto a una de las características de las interjecciones que es la economía lingüística. En el caso de la versión subtitulada se suelen omitir las interjecciones por la limitación espacio-temporal; sin embargo, si se opta por el equivalente *ah* no generaría un problema mayor. Por otro lado, en la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en ambas versiones y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.S.:** *Ah* y creo que mi trasero también.

**V.D.:** *Ah* y mi trasero también.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | El dueño de la hamburguesería Fatso Burguer era el papá de Jackie. Así que como Kelso no logró pasar la entrevista de trabajo, Jackie va a hablar con su papá para decirle lo triste que estaba porque Kelso no había sido contratado. Su papá le empieza a contar una pequeña historia para hacerle entender a su hija que Kelso era un lerdo. Es en medio de esa historia que hace la diferencia entre un chico que sigue las reglas y el otro que no las sigue ni tampoco es colaborador, que el narrador un poco preocupado y alarmado dice lo siguiente:   |
| Capítulo: 5- "Eric trabaja en una hamburguesería"  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Narrador: Uh-oh. Looks like a big order just came in.  | V.S. <sup>1</sup> : Parece que llegó un pedido muy grande.<br>V.D. <sup>2</sup> : Parece que acaban de encargar un pedido enorme.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>uh-oh</b>. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Jackie habla con su papa para contarle que Kelso no había sido contratado en Fatso Burguer. Su papá le empieza a contar una pequeña historia para hacerle entender a su hija que Kelso era un lerdo. Es en medio de esa historia que hace la diferencia entre un chico que sigue las reglas y el otro que no las sigue ni tampoco es colaborador, que el narrador un poco preocupado y alarmado dice lo siguiente: <b>Uh-oh</b>. Looks like a big order just came in.</p>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección **uh-oh** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el narrador la empleó para mostrar en este caso su preocupación. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original. Asimismo, esta interjección cuenta con una forma similar que se ha adaptado en español **oh-oh**, entonces cuando los espectadores de la cultura de llegada escuchan el audio de la banda sonora original no tendrán problema en descifrar la intención y emoción del personaje al momento de emplearla. En cambio, en la versión doblada, no fue una gran idea omitir la interjección ya que no se llega a transmitir la intencionalidad del texto origen porque se sustituye toda la banda sonora.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de **uh-oh** en ambas versiones. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada. En este caso, la traducción de esta interjección, transmite la preocupación que tenía el narrador en la lengua origen porque estaba ingresando un pedido grande de hamburguesas y estaba un poco inseguro de si se llegaría o no a cumplir con el pedido.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en ambas versiones y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Oh, no.** Al parecer acaba de llegar un pedido enorme.



FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Eric y Donna se encontraban en clase aburridos porque ya querían salir de ahí. Donna quería salirse de clase y le dice a Eric para que se vayan juntos. Al principio, a Eric no le agradó la idea porque él siempre es buen estudiante; sin embargo, luego decide mentirle al profesor que tenían que hacer algo con Donna y por eso tenían que retirarse de clase. El profesor deja que se vayan porque sabe que Eric nunca mentiría. Donna se queda impresionada por la rebeldía de Eric y se van juntos al carro de él para salir a dar una vuelta pero cuando están por la pista se dan cuenta que Hyde y Kelso también estaban en el carro de Eric en el asiento trasero durmiendo. Se pusieron a conversar acerca de lo divertido que es saltarse las clases y en eso Donna le dice a Eric que tuviera cuidado porque había algo en medio del camino. Al detenerse, se dan cuenta que era un barril de cerveza así que deciden llevarlo al sótano de Eric. Al llegar le cuentan a Fez lo que había pasado y Eric añade con una sonrisa en el rostro, muy entusiasmado y asombrado, lo siguiente:   |
| Capítulo: 6-“El barril”   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Eric: <b>Wow</b> . How often do you find a mysterious keg of free beer?   | V.S. <sup>1</sup> : ¿Qué tan seguido se encuentra un misterioso barril de cerveza gratis?  |
|   | V.D. <sup>2</sup> : <b>La verdad</b> , ¿cuántas veces encuentra uno un barril de cerveza gratis?   |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input checked="" type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección que se analizará en esta ficha es **wow**. El contexto en el que se da esta interjección es cuando Eric y Donna se encontraban en clase aburridos porque ya querían salir de ahí. Donna quería salirse de clase y le dice a Eric para que se vayan juntos. Al principio, a Eric no le agradó la idea porque él siempre es buen estudiante; sin embargo, luego decide mentirle al profesor que tenían que hacer algo con Donna y por eso tenían que retirarse de clase. El profesor deja que se vayan porque sabe que Eric nunca mentiría. Donna se queda impresionada por la rebeldía de Eric y se van juntos al carro de él para salir a dar una vuelta pero cuando están por la pista se dan cuenta que Hyde y Kelso también estaban en el carro de Eric en el asiento trasero durmiendo. Se pusieron a conversar acerca de lo divertido que es saltarse las clases y en eso Donna le dice a Eric que tuviera cuidado porque había algo en medio del camino. Al detenerse, se dan cuenta que era un barril de cerveza así que deciden llevarlo al sótano de Eric. Al llegar le cuentan a Fez lo que había pasado y Eric añade con una sonrisa en el rostro, muy entusiasmado y asombrado, lo siguiente: “**Wow**. How often do you find a mysterious keg of free beer?”

La interjección **wow** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección **wow** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva- emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su entusiasmo y asombro por haber encontrado un barril de cerveza en medio de la carretera. En la versión subtitulada el traductor optó por omitir la interjección, decisión que no afectó la intencionalidad ya que es una interjección que cuenta con una forma similar en español y los espectadores de la cultura de llegada al escuchar la banda sonora original podrán percibir la intencionalidad del texto origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por “*La verdad*”, lo cual afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que no se reproduce el mismo matiz que se tenía en la lengua origen.

El error en la traducción de interjecciones se encontraría entonces en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por traducir la interjección **wow** por “*La verdad*”, afectando de esta forma la intencionalidad que se tenía en el texto origen. Eric emplea esta interjección en la lengua origen para mostrar su entusiasmo y asombro al ver que encontraron un barril de cerveza. El traductor pudo haber optado por una de las siguientes opciones que ayudan a mantener el mismo matiz de la lengua origen. La primera opción es emplear “*vaya*”, ya que es usado en este tipo de contextos en el que una persona quiere mostrar su asombro o entusiasmo. Por otro lado, una acepción que se puede encontrar en El DRAE bajo la denominación de interjección es el homófono de **wow** en español: “*guau*”.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un error de **adición** porque se ha añadido de manera injustificada elementos de información innecesaria ausentes del texto de partida en el texto de llegada. (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Vaya**, ¿qué tan seguido encuentra uno un barril de cerveza gratis?

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Sitcom:</i> That' 70s Show</p> <p>Temporada: Primera temporada</p> <p>Capítulo: 6-“El barril”</p>   | <p>Contexto:</p> <p>Eric y sus amigos deciden hacer una fiesta para poder tomar la cerveza del barril que encontraron. En un inicio no sabían dónde podría ser la fiesta pero luego Kelso mencionó que Jackie y él se reunirían en su nidito de amor que era una casa que la madre Jackie iba a vender pero aún no conseguía un comprador. Entonces se les ocurrió llevar el barril junto con la tina y el hielo a esa casa y cobrar la entrada a los que quieran entrar. Cuando llegan a la casa, Jackie se molesta porque ella quería estar ahí solo con Kelso y luego cuando empiezan a llegar más personas pregunta qué era lo que pasaba y Eric empieza a decirle que era una forma de ayudar a su madre a mostrar la casa por dos dólares por persona. Es ahí que Hyde se da cuenta de que Eric le está mintiendo a Jackie y le dice a Donna, un poco sorprendido e indignado por la actitud de Eric, lo siguiente:</p>  |
| <p>Texto origen (TO):</p> <p>Hyde: He's lying to Jackie, <b>man.</b></p>  | <p>Texto meta (TM):</p> <p>V.S.<sup>1</sup>: Le está mintiendo a Jackie.</p> <p>V.D.<sup>2</sup>: Le miente a Jackie, <b>tía.</b></p>  |
| <h3>1. Interjecciones</h3>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>   | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>   |
| <h3>2. Errores de traducción</h3>   |  |
| <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Adición</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p style="padding-left: 20px;"><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <h3>3. Análisis</h3>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>man</b>. El contexto en el que se da es cuando Eric y sus amigos deciden hacer una fiesta para poder tomar la cerveza del barril que encontraron. En un inicio no sabían dónde podría ser la fiesta pero luego Kelso mencionó que Jackie y él se reunirían en su nidito de amor que era una casa que la madre Jackie iba a vender pero aún no conseguía un comprador. Entonces</p>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

se les ocurrió llevar el barril junto con la tina y el hielo a esa casa y cobrar la entrada a los que quieran entrar. Cuando llegan a la casa, Jackie se molesta porque ella quería estar ahí solo con Kelso y luego cuando empiezan a llegar más personas pregunta qué era lo que pasaba y Eric empieza a decirle que era una forma de ayudar a su madre a mostrar la casa por dos dólares por persona. Es ahí que Hyde se da cuenta de que Eric le está mintiendo a Jackie y le dice a Donna, un poco sorprendido e indignado por la actitud de Eric, lo siguiente: “He’s lying to Jackie, *man*.”

La interjección *man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección *man* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su asombro e indignación. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: ‘*tía*’.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por el término más empleado en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix* y sin tomar en cuenta la forma característica de hablar de los espectadores de la cultura de llegada. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por la omisión ya que no hay un cambio en la intencionalidad. Además, se debe tener en cuenta que no se suele referir como *tía* a una amiga, no en español al menos. Al traducirlo de esta forma el traductor está haciendo que la naturalidad se pierda.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido omitir su traducción ya que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.:** Le está mintiendo a Jackie.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Los padres de Eric, Kitty y Red, y los padres de Donna, Midge y Bob se encuentran en la sala de la casa de Eric y están conversando sobre que Eric había usado todo el hielo para hacer un volcán y que Donna había llevado vasos de plástico para ese mismo experimentos hasta que Red se da cuenta que en realidad eso no parecía un experimento sino una fiesta, entonces salen con Bob a buscar a los chicos. Kitty y Midge se quedan en la casa y se quedan viendo televisión y luego van a tostar cancha pop corn y a prepararse tragos. Es ahí donde Midge empieza a contarle a Kitty sobre lo que hacen ella y Bob antes de tener intimidad. Le cuenta que Bob se hace pasar por pobre y que le toca la puerta a Midge para ofrecerle sus servicios. Midge riéndose añade:  |
| Capítulo: 6-“El barril”  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Midge: I'll spare you the intimate details but it ends in <b>whoopee</b> .   | V.S. <sup>1</sup> : Te ahorraré los detalles, pero termina con un “¡iupi!”.   |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Te ahorraré los detalles, pero acabamos a tope.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas   <input type="checkbox"/> Conativas   <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</li> <li><input type="checkbox"/> Errores culturales <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores referenciales</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Falso sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Sinsentido</li> <li><input type="checkbox"/> No mismo sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Contrasantido</li> <li><input type="checkbox"/> Adición</li> <li><input type="checkbox"/> Omisión</li> </ul> </li> </ul> | <input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores de praxis</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Errores lingüísticos <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores semánticos</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Errores gramaticales <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Errores ortográficos</li> <li><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores léxicos</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores textuales <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores de registro</li> <li><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores estilísticos <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</li> <li><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</li> <li><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</li> <li><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</li> </ul> </li> </ul> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>whoopee</b>. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Los padres de Eric, Kitty y Red, y los padres de Donna, Midge y Bob se encuentran en la sala de la casa de Eric y están conversando sobre que Eric había usado todo el hielo para hacer un volcán y que Donna había llevado vasos de plástico para ese mismo experimentos hasta que Red se da cuenta que en realidad eso no parecía un experimento sino una fiesta, entonces salen con Bob a buscar a</p>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

los chicos. Kitty y Midge se quedan en la casa y se quedan viendo televisión y luego van a tostar cancha pop corn y a prepararse tragos. Es ahí donde Midge empieza a contarle a Kitty sobre lo que hacen ella y Bob antes de tener intimidad. Le cuenta que Bob se hace pasar por pobre y que le toca la puerta a Midge para ofrecerle sus servicios. Midge riéndose añade: I'll spare you the intimate details but it ends in *whoopee*.

La interjección *whoopee* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección *whoopee* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Midge la emplea para expresar un momento de alegría y satisfacción. En el caso de la versión subtitulada el traductor optó por emplear el equivalente en español; sin embargo cometió un error ortográfico a escribir mal el término que si cuenta con una acepción en la RAE. Por otro lado en la versión doblada omite la interjección pero la traducción que realizó mantuvo la intencionalidad del personaje en la lengua origen.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra entonces en la versión subtitulada. En esta ocasión no tiene que ver tanto con la intencionalidad porque si se llegó a cumplir. Sin embargo el error aquí estuvo más en lo que es la parte gramatical al escribir de forma incorrecta la interjección que es equivalente de *whoopee* y la cual sí se encuentra dentro del diccionario de la RAE.

Según la clasificación de subcategorías es un **error en la reformulación del texto meta**, ya que el traductor no tuvo reformuló correctamente la interjección en la lengua de llegada. De acuerdo a los aspectos es un **error de tipo lingüístico** ya que este tipo de errores se manifiestan en forma de errores gramaticales, léxicos, ortográficos, etc. (Nord, 1996) Asimismo, según los subaspectos es un **error gramatical de tipo ortográfico** ya que la interjección “yupi” estaba mal escrita en la versión subtitulada.

#### 4. Propuesta de traducción

**V.S.:** Te ahorraré los detalles, pero termina con un “¡yupi!”.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |  |
|--|--|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada   | Eric y sus amigos se encuentran en una Disco. Kelso se acerca a la mesa en donde están todos sentados y le reclama a Jackie porque lo dejó solo en la pista de baile. Jackie le responde que tuvo que sentarse y decirles a todos que él estaba teniendo un ataque de epilepsia porque bailaba muy mal. Luego, Fez pregunta a qué hora podrían la música disco y Hyde le responde que lo que estaba sonando era música disco y que era una porquería pero Fez se para y dice que le gustaba esa porquería y luego invita a Jackie a bailar. Al inicio, Jackie no quiere pero Fez le dice que no se resista a él y la saca a bailar. Empiezan a bailar muy bien que todos se quedan sorprendidos por sus habilidades para el baile. Eric sorprendido, añade:  |
| Capítulo: 7-“El episodio en la disco”  |  |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):   |
| Eric: <b>Wow</b> , they are really good.   | V.S. <sup>1</sup> : Son muy buenos.  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : <b>Tío</b> , qué buenos son.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>   |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |  |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>wow</b>. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Eric y sus amigos se encuentran en una Disco. Kelso se acerca a la mesa en donde están todos sentados y le reclama a Jackie porque lo dejó solo en la pista de baile. Jackie le responde que tuvo que sentarse y decirles a todos que él estaba teniendo un ataque de epilepsia porque bailaba muy mal. Luego, Fez pregunta a qué hora podrían la música disco y Hyde le responde que lo que estaba sonando era música</p>   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

disco y que era una porquería pero Fez se para y dice que le gustaba esa porquería y luego invita a Jackie a bailar. Al inicio, Jackie no quiere pero Fez le dice que no se resista a él y la saca a bailar. Empiezan a bailar muy bien que todos se quedan sorprendidos por sus habilidades para el baile. Eric sorprendido, añade: “**Wow**, they are really good.”

La interjección **wow** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección **wow** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea expresando su asombro luego de ver lo bien que bailan Fez y Jackie. En la versión subtitulada el traductor optó por omitir la interjección, decisión que no afectó la intencionalidad ya que es una interjección que cuenta con una forma similar en español y los espectadores de la cultura de llegada al escuchar la banda sonora original podrán percibir la intencionalidad del texto origen. Por otro lado, en el caso de la versión doblada el traductor optó por “*Tío*”, variante que hubiese estado bien para un público que habla el español peninsular; sin embargo, este material está dirigido para un público hispanohablante más variado.

El error en la traducción de interjecciones se encontraría entonces en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por traducir la interjección **wow** por “*Tío*”, afectando de esta forma la intencionalidad que se tenía en el texto origen. Eric emplea esta interjección en la lengua origen para mostrar su asombro al ver lo bien que bailan Fez y Jackie. El traductor pudo haber optado por una de las siguientes opciones que ayudan a mantener el mismo matiz de la lengua origen. La primera opción es emplear “*vaya*”, ya que es usado en este tipo de contextos en el que una persona quiere mostrar su asombro o sorpresa. Por otro lado, una acepción que se puede encontrar en el DRAE bajo la denominación de interjección es el homófono de **wow** en español: “*guau*”.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España.

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Vaya!**, sí que son buenos.



### FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Red se encuentra sentado en la mesa de la cocina leyendo su periódico cuando Kitty ingresa con una revista en sus manos y le pregunta si sabía que era lo que tenía en sus manos. Red le responde diciéndole que eso era una revista para mujeres. Entonces Kitty – tirando la revista en la mesa- le dice que era <i>Cosmo</i> . Entonces Red agarrándose la cabeza y con un tono de fastidio le dice:  |
| Capítulo: 8-“El autocine”   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Red: <b>Oh</b> , no.  | V.S. <sup>1</sup> : <b>No</b> .  |
|   | V.D. <sup>2</sup> : <b>No</b> .  |
| <b>5. Interjecciones</b>  |  |
| d. Según función gramatical<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>6. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input checked="" type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>7. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>oh</b>. El contexto en el que se emplea es cuando Red se encuentra sentado en la mesa de la cocina leyendo su periódico cuando Kitty ingresa con una revista en sus manos y le pregunta si sabía que era lo que tenía en sus manos. Red le responde diciéndole que eso era una revista para mujeres. Entonces Kitty – tirando la revista en la mesa- le dice que era <i>Cosmo</i>. Entonces Red agarrándose la cabeza y con un tono de fastidio le dice: <b>Oh</b>, no.</p> <p>La interjección <b>oh</b> de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una <b>interjección primaria</b>. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a</p>                 |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la emplea para expresar que estaba fastidiado. Tanto en la versión subtitulada como doblada, el traductor optó por un simple **“no”**. Decisión que no fue la mejor ya que no transmite completamente la emoción e intención que se tiene en la lengua origen.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces en ambas versiones. Como se puede observar en la parte superior de la ficha, el traductor optó por el mismo equivalente para ambas versiones. Al parecer no tomó en cuenta la función comunicativa que tenía la interjección **oh** en este contexto. Para tener una mejor idea de la intencionalidad de esta interjección podemos reemplazar la expresión que empleó Red por una frase más larga como: “Ay, no, ¿y ahora con qué me vas a salir?”. Si se usa la primera parte que es *Ay, no*, el resto de la frase se sobreentiende por el gesto que hace Red para el caso de la versión doblada; y por el tono que emplea en el caso de la versión subtitulada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es un error de **no mismo sentido** porque no se ha reproducido en ninguna de las versiones del texto meta, el mismo matiz que se tenía en el texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 8. Propuesta de traducción

**V.S.: Ay, no.**

**V.D.: Ay, no.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Eric, Donna, Kelso y Jackie se encuentran en el Autocine viendo una película de terror. Eric y Donna se encuentran en los asientos delanteros y Jackie y Kelso en el asiento trasero. Erick y Donna si estaban viendo la película pero Jackie y Kelso estaban atrás besándose. Donna está concentrada en la película y con un rostro que expresaba asco dice lo siguiente pensando que los sonidos que escuchaba provenían de la película:  |
| Capítulo: 8-“Autocine”   |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Donna: <b>God</b> , this movie even sounds gross.  | V.S. <sup>1</sup> : <b>Cielos</b> , está película hasta suena asquerosa.  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Hasta el sonido de la película es asqueroso.  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>God</b>. El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric, Donna, Kelso y Jackie se encuentran en el Autocine viendo una película de terror. Eric y Donna se encuentran en los asientos delanteros y Jackie y Kelso en el asiento trasero. Erick y Donna si estaban viendo la película pero Jackie y Kelso estaban atrás besándose. Donna está concentrada en la película y con un rostro que expresaba asco dice lo siguiente pensando que los sonidos que escuchaba provenían de la película: <b>God</b>, this movie even sounds gross.</p>  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Donna la emplea para expresar su incomodidad y la sensación de asco que tenía en ese momento pensando que esos sonidos que escuchaba provenían de la película. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *cielos*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Donna en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase queda en un contexto vago y no transmite la emoción que tenía Donna al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Cielos**, esta película incluso suena asquerosa.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Eric y sus padres se encuentran en la estación de autobuses esperando a que llegue Laurie junto con su amiga de la Universidad. Eric les dice a sus padres que si pueden ir al carro y encender la calefacción, pero Red le dice que no va a gastar gasolina solo para que él esté cómodo. Entonces luego les propone que entren a la estación en lugar de esperar afuera pero Kitty no quiere sentarse junto a esa gente. Es ahí donde Eric con el ceño fruncido y un poco encorvado por el frio les dice:  |
| Capítulo: 9-“Acción de Gracias”   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Eric: <b>God</b> , I'm freezing.  | V.S. <sup>1</sup> : ¡ <b>Dios</b> , me estoy congelando!   |
|   | V.D. <sup>2</sup> : Estoy helado.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>God</b>. El contexto en el que se da es cuando Eric y sus padres se encuentran en la estación de autobuses esperando a que llegue Laurie junto con su amiga de la Universidad. Eric les dice a sus padres que si pueden ir al carro y encender la calefacción, pero Red le dice que no va a gastar gasolina solo para que él esté cómodo. Entonces luego les propone que entren a la estación en lugar de esperar afuera pero Kitty no quiere sentarse junto a esa gente. Es ahí donde Eric con el ceño fruncido, un poco encorvado por el frio e indignado les dice: “<b>God</b>, I'm freezing.”</p>   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Eric la emplea para expresar su indignación ya que sus padres no se preocupaban por él que tenía demasiado frío. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *Dios*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Eric en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Eric al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Dios, me congeló!**

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Red le da el equipaje de Kate a Eric para que la lleve a su habitación y antes de entrar a la casa ella le dice con un tono provocativo y de picardía lo siguiente:  |
| Capítulo: 9-“Acción de Gracias”   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Kate: <b>Gosh</b> , I hope it doesn't get too cold tonight.   | V.S. <sup>1</sup> : Espero que no haga demasiado frío esta noche.  |
|   | V.D. <sup>2</sup> : Espero que no hago frío esta noche.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input checked="" type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Gosh</b> . El contexto en el que se empleó dicha interjección es cuando Red le da el equipaje de Kate –la amiga de Laurie- a Eric para que la lleve a su habitación y antes de entrar a la casa ella le dice con un tono provocativo y de picardía lo siguiente: “ <b>Gosh</b> , I hope it doesn't get too cold tonight.”  |  |
| La interjección <b>Gosh</b> de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una <b>interjección secundaria</b> . Según Martínez (2019), la interjección <i>gosh</i> es una interjección secundaria eufemística que proviene de la interjección God. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección <b>expresiva-cognitiva</b> , de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que es algo que espera que pase. Las   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. Tanto en la versión subtitulada como en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de *Gosh* en ambas versiones. Sin embargo, para el caso de la versión subtitulada, no se considera una omisión injustificada ya que el motivo por el cual el traductor puede haber optado por la omisión es por la restricción espacio-temporal. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un *error de comprensión del texto origen* ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un *error de atribución de sentido* al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una *omisión* ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Dios,** espero que no haga mucho frío esta noche.



FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Eric y sus amigos se encuentran en el patio trasero de su casa jugando baloncesto, cuando Jackie le dice Kelso que se irá a casa porque tiene que hacer tarea. Eric le dice a Jackie que él tiene un ensayo de mil palabras pero que para eso está el día domingo. Luego de que Jackie se va, Kelso menciona que está buscando un momento para terminar con Jackie. Luego, Eric con sus puños sobre sus cadera dice lo siguiente:  |
| Capítulo: 10-“Maldito domingo”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Eric: Hey, where's Fez?   | V.S. <sup>1</sup> : ¿Dónde está Fez?   |
|   | V.D. <sup>2</sup> : ¿Dónde está Fez?   |
| <b>5. Interjecciones</b>  |  |
| e. Según función gramatical<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | b. Según su función comunicativa<br><input type="checkbox"/> Expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>6. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>7. Análisis</b>  |  |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>hey</b> . El contexto en el que se emplea esta interjección es cuando Eric y sus amigos se encuentran en el patio trasero de su casa jugando baloncesto, cuando Jackie le dice Kelso que se irá a casa porque tiene que hacer tarea. Eric le dice a Jackie que él tiene un ensayo de mil palabras pero que para eso está el día domingo. Luego de que Jackie se va, Kelso menciona que está buscando un momento para terminar con Jackie. Luego, Eric con sus puños sobre sus cadera dice lo siguiente: “ <b>Hey</b> , where's Fez?”   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *hey* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **conativa**, la cual según Matamala (2009), son empleadas para producir un efecto en el receptor. En este caso, Eric emplea la interjección *hey* para captar la atención de sus amigos para luego preguntar por Fez quien estaba con ellos pero luego desapareció de la nada mientras hablaban con Jackie. En el caso de la versión subtitulada y doblada, el traductor optó por omitir la traducción de la interjección haciendo que la función comunicativa de dicha interjección se pierda en la lengua de llegada. Sin embargo, en la versión subtitulada no presenta un gran problema ya que tiene de apoyo la banda sonora original.

En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción ni intención que tenía Eric al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 8. Propuesta de traducción

**V.D.: Oigan, ¿dónde está Fez?**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Red Forman está trabajando como vendedor en la tienda de artefactos de Bob. Sin embargo, no le está yendo nada bien como vendedor ya que nunca ha trabajado haciendo eso. Justo cuando estaba hablando con Bob acerca de que le iría mejor en las ventas, aparece una señora dispuesta a comprar un refrigerador. Red le pregunta a la señora qué tipo de refrigerador quisiera comprar y la señora le responde que no lo sabe. Entonces Red le pregunta qué tipo de características busca y la señora le responde que una que enfríe. Red empieza a inquietarse un poco por sus respuestas y luego le pregunta cuántos centímetros cúbicos de comida su familia consume en una semana. A lo que la señora un poco desconcertada por la pregunta que le hizo Red, responde:   |
| Capítulo: 11-“El amigo de Eric”  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Una señora: <b>Gee</b> , I don't know.   | V.S. <sup>1</sup> : Cielos, no lo sé.   |
|  | V.D. <sup>2</sup> : No lo sé.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas   <input type="checkbox"/> Conativas   <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos   <input type="checkbox"/> Errores gramaticales   <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Gee</b>. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Red Forman está trabajando como vendedor en la tienda de artefactos de Bob. Sin embargo, no le está yendo nada bien como vendedor ya que nunca ha trabajado haciendo eso. Justo cuando estaba hablando con Bob acerca de que le iría mejor en las ventas, aparece una señora dispuesta a comprar un refrigerador. Red le pregunta a la señora qué tipo de refrigerador quisiera comprar y la señora le responde</p>  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

que no lo sabe. Entonces Red le pregunta qué tipo de características busca y la señora le responde que una que enfríe. Red empieza a inquietarse un poco por sus respuestas y luego le pregunta cuántos centímetros cúbicos de comida su familia consume en una semana. A lo que la señora un poco desconcertada por la pregunta que le hizo Red, responde: “*Gee*, I don’t know.”

La interjección *Gee* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Ameka (2006) señala que este tipo de interjecciones son las que no provienen de otra categoría gramatical y por si solas, sin necesidad de combinarlas con otro tipo de palabras, pueden constituir un enunciado. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-cognitiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que es algo que espera que pase. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. En la versión subtitulada el traductor optó por “*cielos*”; sin embargo en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección.

En este caso entonces, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no llega a transmitir la emoción ni intención que tenía la señora al momento de responderle a Red. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade énfasis y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Cielos, no lo sé.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Se acerca el día de Navidad y Hyde quiere saber qué le puede regalar a Donna. Lo primero que hace es preguntarle a Donna qué se compraría ella si tuviera 6.00 \$ y ella le responde que no importa cuánto cueste sino que lo importante es que sea personal y afectivo. Ese día más tarde, le pregunta a Midge qué podría regalarle a una chica de la edad de Donna y ella le responde que a Donna le gustan los perfumes y que ella usa uno llamado <i>White shoulders</i> . Hyde le pregunta cuál era el costo de ese perfume y ella le responde que 12 dólares. Entonces Hyde le pregunta cuánto costaría un perfume malo y Midge le responde con una mezcla de duda y lamento lo siguiente:   |
| Capítulo: 12-“La mejor Navidad de todas”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Midge: <b>Gosh</b> , I don't know. I'll call Bob's mom.   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Dios</b> , no lo sé. Llamaré a la mamá de Bob.  |
|   | V.D. <sup>2</sup> : Eso no lo sé. Pregúntale a mi suegra.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input checked="" type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Gosh</b>. El contexto en el que se da esta interjección es cuando ya se acerca el día de Navidad y Hyde quiere saber qué le puede regalar a Donna. Lo primero que hace es preguntarle a Donna qué se compraría ella si tuviera 6.00 \$ y ella le responde que no importa cuánto cueste un regalo sino que lo importante es que sea personal y afectivo. Ese día más tarde, le pregunta a Midge qué podría regalarle a una chica de la edad de Donna y ella le responde que a Donna</p>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

le gustan los perfumes y que ella usa uno llamado *White shoulders*. Hyde le pregunta cuál era el costo de ese perfume y ella le responde que 12 dólares. Entonces Hyde le pregunta cuánto costaría un perfume malo y Midge le responde con una mezcla de duda y lamento lo siguiente: “**Gosh**, I don’t know. I’ll call Bob’s mom.”

La interjección **Gosh** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Según Martínez (2019), la interjección *gosh* es una interjección secundaria eufemística que proviene de la interjección God. Además, tomando en cuenta la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-cognitiva**, de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. En la versión subtitulada, el traductor optó por la acepción “Dios”, en cambio en la versión doblada, el traductor optó por omitir la interjección.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. La traducción en la versión doblada no transmite esa mezcla de duda y lamento al no tener la respuesta a la pregunta de Hyde. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada. La traducción en la versión doblada no transmite esa mezcla de duda y lamento al no tener la respuesta a la pregunta de Hyde.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada y la cual podría haber facilitado la comprensión del texto origen y generado más naturalidad. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Rayos**, no lo sé. Llamaré a la mamá de Bob.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Eric, Donna, Hyde, Fez y Jackie se fueron a pasar el fin de semana a la cabaña de la familia de Jackie. Una vez que llegan a la cabaña todos estaban cansados y con frío. Jackie les dice a Donna y Eric que el único cuarto que hay en la cabaña sería para ellos ya que Kelso y ella habían peleado. Entonces Hyde, Jackie y Fez se quedan en la sala y Fez empieza a quejarse del frío. Hyde encuentra un licor y se lo da a Fez para que se caliente. Minutos más tarde, Eric y Donna salen del cuarto porque escuchaban llorar a Jackie. Eric le pregunta a Hyde por Fez y este le responde que se había acabado una botella de licor y que salió desnudo en medio de la nieve. Eric sale de la cabaña para buscar a Fez y luego de un rato lo encuentra corriendo en medio de la nieve solo con su ropa interior. Fez se tira en la nieve para hacer un ángel de nieve, luego se para y corre alrededor de Eric y grita emocionado, levantando ambos brazos en el aire, lo siguiente:  |
| Capítulo: 13-“El viaje de Esqui”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Fez: <b>Hooray</b> America!   | V.S. <sup>1</sup> : ¡Hurra, Estados Unidos!<br>V.D. <sup>2</sup> : Ole, América.   |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>   | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas   <input type="checkbox"/> Conativas   <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>   |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos   <input type="checkbox"/> Errores gramaticales   <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>En esta ficha se analizará la interjección <b>Hooray</b>. El contexto en el que se da es cuando Eric, Donna, Hyde, Fez y Jackie se fueron a pasar el fin de semana a la cabaña de la familia de Jackie. Una vez que llegan a la cabaña todos estaban cansados y con frío. Jackie les dice a Donna y Eric que el único cuarto</p>   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

que hay en la cabaña sería para ellos ya que Kelso y ella habían peleado. Entonces Hyde, Jackie y Fez se quedan en la sala y Fez empieza a quejarse del frío. Hyde encuentra un licor y se lo da a Fez para que se caliente. Minutos más tarde, Eric y Donna salen del cuarto porque escuchaban llorar a Jackie. Eric le pregunta a Hyde por Fez y este le responde que se había acabado una botella de licor y que salió desnudo en medio de la nieve. Eric sale de la cabaña para buscar a Fez y luego de un rato lo encuentra corriendo en medio de la nieve solo con su ropa interior. Fez se tira en la nieve para hacer un ángel de nieve, luego se para y corre alrededor de Eric y grita emocionado, levantando ambos brazos en el aire, lo siguiente: “**Hooray** America!”

La interjección **Hooray** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Ameka (2006) señala que este tipo de interjecciones son las que no provienen de otra categoría gramatical y por si solas, sin necesidad de combinarlas con otro tipo de palabras, pueden constituir un enunciado. Asimismo, la interjección **Hooray** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Fez la emplea para expresar su entusiasmo. En la versión subtitulada, el traductor optó por *Hurra*; mientras que en la versión doblada optó por *Ole*.

En este caso, el error en la traducción de interjecciones se encuentra en la versión doblada. La interjección *ole*, es usada para mostrar entusiasmo; sin embargo es una variante que al menos en un contexto como este, es empleada en su mayoría en España. El traductor optó entonces por esa variante sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término *hurra* ya que no hay un cambio en la intencionalidad o en todo caso un término más empleado es ¡*viva!*

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido el *sitcom*. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido a través de una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido optar por el término ¡*viva!* o ¡*hurra!* que no afecta en nada al mensaje e intencionalidad del texto origen, además de respetar al espectador usando una variante lingüística más empleada por este mismo (Vázquez, 2016).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Viva América!**



FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Red le quita las llaves del carro a Eric como castigo luego de haber encontrado un rayón en la parte trasera del <i>vista cruiser</i> , así que no había cómo salir a pasear porque él era el único de sus amigos que tenía un carro.<br>Eric, Hyde y Fez se encuentran en el sótano de Eric aburridos y llega Kelso y les dice que su primo le había prestado su carro. Más tarde, se ve que están conduciendo de regreso a casa luego de haber comprado unas hamburguesas y empiezan a decir que no parecía el carro de su primo pero Kelso les dice que sí lo era. Justo cuando termina de decir eso, un patrullero los detiene porque habían reportado ese carro como robado. Los meten a una celda y un policía les da una moneda para que hagan una llamada. Luego de conversar entre ellos, deciden que Kelso debería llamar a Jackie para que ella pueda sacarlos. Kelso la llama y le dice que se encuentran en prisión y Jackie empieza a contarle un extracto de una novela en la que el chico va a prisión. Kelso la interrumpe y le dice que de verdad se encuentran en la cárcel y que no había tiempo para eso. Jackie impactada y preocupada a la vez le responde:  |
| Capítulo: 14-“El auto robado”  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Jackie: <b>My God.</b> You're really in jail. What if you never get out?   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Dios mío.</b> De verdad estás en la prisión. ¿Y si nunca sales?  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : ¿De verdad estás en la cárcel? ¿Y si no sales nunca?  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>My God</b> . El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Red le quita las llaves del carro a Eric como castigo luego de haber encontrado un  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

rayón en la parte trasera del *vista cruiser*, así que no había cómo salir a pasear porque él era el único de sus amigos que tenía un carro. Eric, Hyde y Fez se encuentran en el sótano de Eric aburridos y llega Kelso y les dice que su primo le había prestado su carro. Más tarde, se ve que están conduciendo de regreso a casa luego de haber comprado unas hamburguesas y empiezan a decir que no parecía el carro de su primo pero Kelso les dice que sí lo era. Justo cuando termina de decir eso, un patrullero los detiene porque habían reportado ese carro como robado. Los meten a una celda y un policía les da una moneda para que hagan una llamada. Luego de conversar entre ellos, deciden que Kelso debería llamar a Jackie para que ella pueda sacarlos. Kelso la llama y le dice que se encuentran en prisión y Jackie empieza a contarle un extracto de una novela en la que el chico va a prisión. Kelso la interrumpe y le dice que de verdad se encuentran en la cárcel y que no había tiempo para eso. Jackie impactada y preocupada a la vez le responde: “**My God**. You’re really in jail. What if you never get out?”

La interjección **My God** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección **My God** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Jackie la emplea para mostrar que la noticia la había tomado por sorpresa y que estaba preocupada. En la versión subtitulada el traductor optó por el término **Dios mío**, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Jackie en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Jackie al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Dios mío, ¿de verdad estás en la cárcel? ¿Y si no sales nunca?**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Eric, Hyde, Fez y Kelso se encuentran conversando en el sótano de Eric. Hyde le dice a Kelso que él y Jackie no lo han hecho (tenido intimidad). Kelso le responde que sí lo hicieron. Fez luego le dice que él siempre para diciendo que lo han hecho. Eric añade que Jackie es la que lleva los pantalones en la relación y Kelso nunca se los ha podido sacar. Kelso les dice que miren su cara porque es una cara que lo ha hecho. Fez y Eric se acercan a él para ver su rostro. Fez sonriendo y asombrado dice lo siguiente:  |
| Capítulo: 15-“El programa de lucha libre”  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Fez: <b>Holy smokes</b> , I think he did it.   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Santo cielo</b> , creo que lo hizo.  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Yo sí creo que lo ha hecho.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas   <input type="checkbox"/> Conativas   <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos   <input type="checkbox"/> Errores gramaticales   <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Holy smokes</b>. El contexto en el que se encuentra dicha interjección es cuando Eric, Hyde, Fez y Kelso se encuentran conversando en el sótano de Eric. Hyde le dice a Kelso que él y Jackie no lo han hecho (tenido intimidad). Kelso le responde que sí lo hicieron. Fez luego le dice que él siempre para diciendo que lo han hecho. Eric añade que Jackie es la que lleva los pantalones en la relación y Kelso nunca se los ha podido sacar. Kelso les dice que miren su cara porque es una cara que lo ha hecho. Fez y Eric se acercan a él para ver su rostro. Fez sonriendo y asombrado dice lo siguiente: “<b>Holy smokes</b>, I think he did it.”</p>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *Holy smokes* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). Asimismo, la interjección *Holy smokes* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva**, ya que como se mencionó anteriormente Jackie la emplea para mostrar su asombro al notar que Kelso si había hecho el amor con Jackie. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *Santo cielo*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Fez en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Jackie al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Santo cielo!, creo que lo ha hecho.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Hyde y Fez se encuentra jugando baloncesto en el patio de la casa de Eric sobre la cita de Eric y Donna. A Hyde le gusta Donna pero no le ha podido decir sus sentimientos así que Fez le aconseja que vaya a restaurante en donde están ellos y le diga a Donna lo que siente. Hyde se anima y le dice que eso hará. Cuando Hyde se está yendo, Fez con una sonrisa tímida en su rostro le dice lo siguiente:   |
| Capítulo: 16-“La primera cita”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Fez: <b>Oh</b> , just don't tell Eric what I said because I really like his basement.   | V.S. <sup>1</sup> : No le digas a Eric lo que dije porque me gusta su sótano.  |
|   | V.D. <sup>2</sup> : No le cuentes a Eric lo que he dicho, me gusta mucho su sótano.  |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input type="checkbox"/> Emotivas<br><input checked="" type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>oh</b>. El contexto en el que se emplea es cuando Hyde y Fez se encuentra jugando baloncesto en el patio de la casa de Eric sobre la cita de Eric y Donna. A Hyde le gusta Donna pero no le ha podido decir sus sentimientos así que Fez le aconseja que vaya a restaurante en donde están ellos y le diga a Donna lo que siente. Hyde se anima y le dice que eso hará. Cuando Hyde se está yendo, Fez con una sonrisa tímida en su rostro le dice lo siguiente: “<b>Oh</b>, just don't tell Eric what I said because I really like his basement.”</p>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección **Oh** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Ameka (2006) señala que este tipo de interjecciones son las que no provienen de otra categoría gramatical y por sí solas, sin necesidad de combinarlas con otro tipo de palabras, pueden constituir un enunciado. Asimismo, la interjección **oh** conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-cognitiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó. Las interjecciones cognitivas según Ameka (1992) son aquellas que el orador emplea para mostrar el estado de su conocimiento y pensamiento. El traductor optó por omitir la interjección en ambas versiones; sin embargo en la versión subtitulada no hay problema ya que es una interjección que puede ser comprendida fácilmente por el espectador de la cultura de llegada.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no tiene el mismo énfasis ni transmite la emoción que tenía Fez al momento de decirla. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Ah, y no le cuentes a Eric lo que he dicho, me gusta mucho su sótano.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Luego de que Jackie dijera que había quedado embarazada, Donna le dice a su mamá que estaba un poco preocupada de que algo como eso le pase a ella, entonces su mamá le apoya con la idea de empezar a tomar las píldoras anticonceptivas. Se supone que eso solo quedaría entre ella y su mamá; sin embargo, la situación se salió de control y todo el mundo se enteró de eso. Eric y Donna se encuentran sentados en el capó del <i>vista cruiser</i> y Donna le pregunta a Eric preocupada y avergonzada al mismo tiempo, lo siguiente:  |
| Capítulo: 17-“La píldora”   |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Donna: <b>Oh, my God,</b> Eric. So your parents know I'm on the pill, too?  | V.S. <sup>1</sup> : ¿O sea que tus padres también saben que tomo la píldora?<br>V.D. <sup>2</sup> : ¿También tus padres saben que tomo la píldora?   |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas  |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasentido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input checked="" type="checkbox"/> Omisión | <input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Oh, my God</b>. El contexto en el que se encuentra es cuando Jackie mencionó que había quedado embarazada. Entonces Donna habló con su mamá sobre lo preocupada que estaba de que algo como eso le pase a ella, así que su mamá le apoya con la idea de empezar a tomar las píldoras anticonceptivas. Se supone que eso solo quedaría entre ella y su mamá; sin embargo, la situación se salió de control y todo el mundo se enteró de eso. Eric y Donna se encuentran sentados en el capó del <i>vista cruiser</i> y Donna le pregunta a Eric preocupada y avergonzada al mismo tiempo, lo siguiente: “<b>Oh, my God,</b> Eric. So your parents know I'm on the pill, too?”</p>                                  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

Esta interjección combina lo que es una interjección primaria junto con una secundaria. Según Magazzino (2008), este tipo de interjecciones son consideradas como locuciones interjectivas y se encuentran dentro del grupo de interjecciones secundarias. Por lo tanto, la interjección *oh, my God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Asimismo, conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva- emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar que estaba preocupada y avergonzada porque los padres de Eric también sabían que había empezado a tomar las pastillas anticonceptivas. En el texto meta, tanto en la versión subtitulada como doblada se optó por omitir esta interjección. Sin embargo, a diferencia de la versión subtitulada que por las restricciones espacio-temporales se optó por no traducir la interjección, en la versión doblada si se cuenta con ese tiempo para traducir la interjección.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se mencionó anteriormente, el traductor optó por omitir la traducción de *Oh, my God* en ambas versiones. Sin embargo, para el caso de la versión subtitulada, no se considera una omisión injustificada ya que el motivo por el cual el traductor pudo haber optado por la omisión es por la restricción espacio-temporal. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Dios mío, ¿tus padres también saben que tomo la píldora?**



FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Es el día de las profesiones así que todos los estudiantes tienen que pasar el día con sus padres para conocer más acerca de las actividades que hacen en sus respectivos trabajos. En el caso de Hyde, su mamá es la cocinera en la escuela, así que él debe pasar el día ayudando a su mamá en la cocina. Sin embargo, a Hyde no le gusta mucho la idea ya que su mamá y él no se llevan tan bien. Hyde lleva a Fez también ya que él es extranjero y sus padres no viven en Estados Unidos. Fez le pregunta a la mamá de Hyde si la industria alimenticia fue su primera opción y ella le responde que no y que en realidad ella amaba ser una modelo de esquí acuático pero luego quedó embarazada de Hyde y la despidieron. Hyde le dice a Fez que ese es el momento en el que él arruinó la vida de su mamá y Edna le dice que así es porque la despidieron diciendo que una mujer embarazada pondría nerviosa a la audiencia. Fez añade que además de eso su peso tampoco ayudaría pero Edna le dice que fumaba para tratar de mantener su peso y Hyde le dice: "Vaya, qué instinto maternal". Su mamá le responde y le dice que sí porque ella lo crió sola luego de que su padre los abandonara. Es ahí donde Hyde molesto y con un tono sarcástico le dice lo siguiente:  |
| Capítulo: 18-“El día de las profesiones”   |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Hyde: <b>Hell</b> , he must've been crazy to leave all this.   | V.S. <sup>1</sup> : No sé cómo pudo dejar todo esto.  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Debió estar loco para dejar todo esto.  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores gramaticales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección que se analizará en esta ficha es **hell**. El contexto en el que se encuentra es cuando Es el día de las profesiones así que todos los estudiantes tienen que pasar el día con sus padres para conocer más acerca de las actividades que hacen en sus respectivos trabajos. En el caso de Hyde, su mamá es la cocinera en la escuela, así que él debe pasar el día ayudando a su mamá en la cocina. Sin embargo, a Hyde no le gusta mucho la idea ya que su mamá y él no se llevan tan bien. Hyde lleva a Fez también ya que él es extranjero y sus padres no viven en Estados Unidos. Fez le pregunta a la mamá de Hyde si la industria alimenticia fue su primera opción y ella le responde que no y que en realidad ella amaba ser una modelo de esquí acuático pero luego quedó embarazada de Hyde y la despidieron. Hyde le dice a Fez que ese es el momento en el que él arruinó la vida de su mamá y Edna le dice que así es porque la despidieron diciendo que una mujer embarazada pondría nerviosa a la audiencia. Fez añade que además de eso su peso tampoco ayudaría pero Edna le dice que fumaba para tratar de mantener su peso y Hyde le dice: “Vaya, qué instinto maternal”. Su mamá le responde y le dice que sí porque ella lo crió sola luego de que su padre los abandonara. Es ahí donde Hyde molesto y con un tono sarcástico le dice lo siguiente: “**Hell**, he must’ve been crazy to leave all this.”

La interjección **Hell** de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Ameka (2006) señala que las interjecciones secundarias son aquellas palabras que tienen un valor semántico independiente pero que pueden ser usadas como expresiones no elípticas por sí mismas para expresar una actitud o un estado mental. Además de esto, las interjecciones secundarias provienen de otras categorías gramaticales. En este caso de acuerdo al diccionario Macmillan, esta interjección tiene entradas el diccionario como sustantivo y adjetivo (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Por otro lado, esta interjección según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva**, ya que como se mencionó anteriormente Hyde la empleó para mostrar su molestia y sarcasmo en respuesta a lo que su madre había dicho. El traductor optó por omitir la interjección en ambas versiones. Sin embargo en la versión subtitulada fue por fuerza mayor debido a las restricciones espacio-temporales.

El error se presenta entonces en la versión doblada al omitir la traducción de la interjección que en este caso le añade la intencionalidad y la emoción del hablante al momento de emplearla. Al omitir la interjección, el resto de la frase no transmite la emoción ni el sarcasmo que tenía Hyde al momento de decirlo. En el caso de la versión doblada se suele sustituir la banda sonora del material audiovisual por lo que es importante que en la traducción se tome en cuenta esto y no se opte por omitir interjecciones importantes como esta que le añade la intensidad y emoción al emplearla.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Vaya**, debió estar loco para dejar todo esto.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Kelso y Jackie terminan su relación porque Kelso besó a Pam Macy fuera del gimnasio y Jackie se enteró de todo. Entonces para la noche del baile, Kelso invita a Pam y no a Jackie, pero Jackie le miente diciendo que iría con alguien más que era mucho mejor que él en todos los aspectos. En la noche del baile, Eric y Donna se encuentran con Kelso y Pam y luego de conversar un rato y que Pam decidiera ir al baño, Donna le dice indignada a Kelso lo siguiente:  |
| Capítulo: 19-“La noche del baile”  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Donna: <b>My God</b> , Kelso, you'd rather be with her than Jackie?  | V.S. <sup>1</sup> : <b>Dios mío</b> , Kelso, ¿prefieres estar con ella que con Jackie?  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : Kelso, ¿prefieres esa tía a Jackie?   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas   <input type="checkbox"/> Conativas   <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos   <input type="checkbox"/> Errores gramaticales   <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>My God</b>. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Kelso y Jackie terminan su relación porque Kelso besó a Pam Macy fuera del gimnasio y Jackie se enteró de todo. Entonces para la noche del baile, Kelso invita a Pam y no a Jackie, pero Jackie le miente diciendo que iría con alguien más que era mucho mejor que él en todos los aspectos. En la noche del baile, Eric y Donna se encuentran con Kelso y Pam y luego de conversar un rato y que Pam decidiera ir al baño, Donna le dice indignada a Kelso lo siguiente: “<b>My God</b>, Kelso, you'd rather be with her than Jackie?”</p>  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *My God* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria**. Es decir que es una palabra que proviene de otra categoría gramatical y que ha pasado por un proceso de gramaticalización convirtiéndose de esta forma en una interjección (Matamala, 2009). En el diccionario Macmillan se puede encontrar una entrada como sustantivo aparte de la entrada como interjección. (Macmillan Dictionary, 2009: en línea). Asimismo, la interjección *My God* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Jackie la emplea para mostrar que la noticia la había tomado por sorpresa y que estaba preocupada. En la versión subtitulada el traductor optó por el término *Dios mío*, lo cual ayuda de alguna forma a transmitir las emociones que tenía Donna en la lengua origen. Sin embargo, en el caso de la versión doblada el traductor optó por omitirla. Decisión que afectó la intencionalidad y emoción que se tenía inicialmente ya que para la versión doblada se sustituye la banda sonora completa.

El error en la traducción de interjecciones se encuentra presente entonces solo en la versión doblada. Como se sabe, las interjecciones son unidades características de la oralidad, entonces el omitirlas en el doblaje hace que la oralidad prefabricada para este tipo de comedia de situación no tenga éxito. En la versión doblada es importante su traducción ya que se sustituye toda la banda sonora y se trata de imitar la forma de hablar de los espectadores de la cultura de llegada.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Además, es una **omisión** ya que no se llegó a traducir injustificadamente la interjección en la versión doblada. El resultado de esta decisión es que el espectador no percibió el mensaje de la misma forma en la que el espectador de la lengua origen lo percibió (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Dios mío, Kelso, ¿prefieres a esa chica que a Jackie?**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Red se entera que abrirían a tiempo completo la fábrica de autopartes para la que trabaja; sin embargo, el hijo del dueño le dice a Eric que en realidad solo sería temporal porque luego sería un cierre definitivo. Eric llega triste y molesto a su casa porque todo estaba yendo mal. Se encuentra con Laurie en la sala y ella lo molesta como siempre pero Eric le grita y Laurie le pregunta qué era lo que le pasaba porque normalmente Eric suele responderle sarcásticamente. Entonces él le cuenta que Donna estaba molesta con él y que la planta en donde trabaja su papá iba a cerrar definitivamente. Es ahí donde Laurie sorprendida por la situación en la que se encontraban le dice:   |
| Capítulo: 20-“Una nueva esperanza”   |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Laurie: <b>Oh, wow.</b>  | V.S. <sup>1</sup> : <b>Vaya.</b>  |
|  | V.D. <sup>2</sup> : <b>Qué bien.</b>  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas   <input type="checkbox"/> Conativas   <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos   <input type="checkbox"/> Errores gramaticales   <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Oh, wow</b>. El contexto en el que se da es cuando Red se entera que abrirían a tiempo completo la fábrica de autopartes para la que trabaja; sin embargo, el hijo del dueño le dice a Eric que en realidad solo sería temporal porque luego sería un cierre definitivo. Eric llega triste y molesto a su casa porque todo estaba yendo mal. Se encuentra con Laurie en la sala y ella lo molesta como siempre pero Eric le grita y Laurie le pregunta qué era lo que le pasaba porque</p>   |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

normalmente Eric suele responderle sarcásticamente. Entonces él le cuenta que Donna estaba molesta con él y que la planta en donde trabaja su papá iba a cerrar definitivamente. Es ahí donde Laurie sorprendida por la situación en la que se encontraban le dice: “*Oh, wow*”.

La interjección *Oh, wow* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección primaria**. Según Cuenca (2006), las interjecciones primarias son unidades vocales muy cercanas a construcciones no verbales que presentan muchas veces un problema de traducción ya que existen formas idénticas o similares en las diferentes lenguas que no coinciden ni en uso ni en frecuencia. Asimismo, la interjección *Oh, wow* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una **interjección expresiva-emotiva** ya que como se mencionó anteriormente Laurie expresando su sorpresa por la noticia que Eric le acababa de contar. En la versión subtitulada el traductor optó por “*vaya*” y en la versión doblada por “*Qué bien.*”

En este caso, el error en la traducción de interjecciones esta presenta en la versión doblada porque el traductor le asigna un sentido que traiciona a intencionalidad original del texto de partida. Al optar por “Qué bien” es como si Laurie estuviera contenta de escuchar esa noticia. Sin embargo no lo está porque cuando Laurie emplea esta interjección, su rostro no expresa alegría, sino preocupación y sorpresa.

Tomando en cuenta la clasificación de las subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección y la intencionalidad que esta tenía en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido correcto que se tenía en la lengua origen. Asimismo, es un **error de contrasentido** ya que se asignó un sentido erróneo traicionando así el pensamiento del autor original del texto de partida y no transmitiendo finalmente la emoción que tenía el personaje en la lengua origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Oh, cielos.**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | Eric y sus amigos deciden pintar una hoja de marihuana en el tanque de agua de la ciudad. Kelso fue el que estaba pintado la parte central de la hoja pero no le salió tan bien porque en lugar de una hoja de marihuana parecía una mano sacando el dedo medio. Hyde le pide que lo arregle y Kelso termina cayendo y lastimándose un brazo. Entonces Fez decide ir otra vez para arreglar el dibujo que hizo Kelso y mientras está pintando dice entusiasmado:  |
| Capítulo: 21-“La torre de agua”  |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Fez: <b>Boy</b> , Kelso is going to be so happy that I finished his graffiti.  | V.S. <sup>1</sup> : Kelso va a estar tan feliz de ver el grafiti terminado.   |
|  | V.D. <sup>2</sup> : <b>Chico</b> , a Kelso le encantará que terminé su grafiti.   |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>  |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Boy</b>. El contexto en el que se encuentra dicha interjección es cuando Eric y sus amigos deciden pintar una hoja de marihuana en el tanque de agua de la ciudad. Kelso fue el que estaba pintado la parte central de la hoja pero no le salió tan bien porque en lugar de una hoja de marihuana parecía una mano sacando el dedo medio. Hyde le pide que lo arregle y Kelso termina cayendo y lastimándose un brazo. Entonces Fez decide ir otra vez para arreglar el dibujo que hizo Kelso y mientras está pintando dice entusiasmado: “<b>Boy</b>, Kelso is going to be so happy that I finished his graffiti.”</p>  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *boy* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Según Norrick (2009), se pueden encontrar sustantivos como *boy* o *shit* funcionando como interjecciones. Asimismo, la interjección *boy* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar lo entusiasmado que está. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir literalmente la interjección sin tomar en cuenta la intención y el sentido de la misma en el texto origen.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir literalmente la frase. En la versión original se tiene: “**Boy**, Kelso is going to be so happy that I finished his graffiti.” A pesar de que parezca ser un sustantivo más, se puede identificar que es una interjección cuando se ve en el contexto del *sitcom* y por la forma en la que el personaje la emplea. Sin embargo, el traductor optó en la versión doblada por: “Chico, a Kelso le encantará que terminé su graffiti.” Haciendo que la interjección e intencionalidad del texto origen se pierda.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de comprensión del texto origen** ya que no se ha comprendido bien la interjección en la lengua origen, lo que ha ocasionado un error. Según los aspectos, es un **error de atribución de sentido** al no haberse atribuido el sentido que se tenía en la lengua origen. Según los subaspectos, es un **error de falso sentido**, ya que el traductor ha atribuido una acepción que cambia el sentido del texto origen (Delisle, 1993, citado en Tolosa, 2013).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: ¡Vaya!** Kelso estará muy feliz de ver que terminé su graffiti.



FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|   |  |
|---|--|
| Sitcom: That' 70s Show  | Contexto:  |
| Temporada: Primera temporada  | Hyde conoce a una chica punk en <i>The Hub</i> y empiezan a salir así que ya no pasa tanto tiempo con Fez. Un día, Hyde va al sótano de Eric para contarles que ha conocido a una chica increíble que planeaba empezar una vida nueva en Nueva York. Eric le pregunta para qué va a Nueva York y Hyde le responde que ella iba a formar una banda de punk. Entonces Fez, aún molesto con él, le dice con un tono sarcástico y cruzando los brazos lo siguiente:  |
| Capítulo: 22-“La chica punk”  |  |
| Texto origen (TO):  | Texto meta (TM):   |
| Fez: <b>Cool.</b> What is punk anyways?   | V.S. <sup>1</sup> : <b>Genial.</b> ¿Qué es el punk?  |
|   | V.D. <sup>2</sup> : <b>Guay.</b> ¿Qué es eso del punk?   |
| <b>1. Interjecciones</b>  |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>   | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>   |
| <b>2. Errores de traducción</b>   |  |
| <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p><input type="checkbox"/> Contrasentido</p> <p><input type="checkbox"/> Adición</p> <p><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <b>3. Análisis</b>  |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Cool</b>. El contexto en el que se emplea dicha interjección es cuando Hyde conoce a una chica punk en <i>The Hub</i> y empiezan a salir así que ya no pasa tanto tiempo con Fez. Un día, Hyde va al sótano de Eric para contarles que ha conocido a una chica increíble que planeaba empezar una vida nueva en Nueva York. Eric le pregunta para qué va a Nueva York y Hyde le responde que ella iba a formar una banda de punk. Entonces Fez, aún molesto con él, le dice con un tono sarcástico y cruzando los brazos lo siguiente: “<b>Cool.</b> What is punk anyways?”</p>   |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

La interjección *Cool* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un adjetivo. Según el diccionario de la Universidad de Cambridge, *cool* puede ser un adjetivo además de una interjección (Cambridge Dictionary, 2019: en línea). Asimismo, la interjección *cool* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su molestia y sarcasmo. En la versión subtitulada se optó por el término *Genial*; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *Cool* por una variante que es usada mayormente en España: *'Guay'*.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *Cool* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Al igual que en la versión subtitulada, el traductor pudo haber optado por el término *Genial*, ya que no hay un cambio en la intencionalidad y se respeta a los espectadores de la cultura de llegada.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación. Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por el término *Genial*, tal y como se empleó en la versión subtitulada ya que mantiene la intencionalidad del texto origen (Vázquez, 2016).

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Genial, ¿qué es eso del punk?**

FICHA DE ANÁLISIS N.º 40

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |   |
|--|---|
| Sitcom: That' 70s Show   | Contexto:   |
| Temporada: Primera temporada   | La abuela de Eric fallece mientras él la llevaba de vuelta a su casa. El día del funeral, todos pasaban por el cajón para decirle algo a la difunta abuela. Cuando Hyde pasa para decirle algo se percata de que la abuela está usando un anillo. Hyde indignado y lamentándose porque iban a enterrarla con el anillo, dice lo siguiente:  |
| Capítulo:23- “La abuela está muerta”   |   |
| Texto origen (TO):   | Texto meta (TM):  |
| Hyde: <b>Man</b> , I can't believe they're just gonna throw that ring away.  | V.S. <sup>1</sup> : No puedo creer que vayan a desperdiciar ese anillo.   |
|  | V.D. <sup>2</sup> : <b>Tío</b> , no puedo creer que vayan a enterrar también ese anillo.  |
| <b>1. Interjecciones</b>   |   |
| a. Según función gramatical<br><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias<br><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias   | b. Según su función comunicativa<br><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Conativas <input type="checkbox"/> Fáticas<br><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas<br><input type="checkbox"/> Cognitivas   |
| <b>2. Errores de traducción</b>  |   |
| <input type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores culturales<br><input type="checkbox"/> Errores referenciales<br><br><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends<br><br><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido<br><input type="checkbox"/> Falso sentido<br><input type="checkbox"/> Sinsentido<br><input type="checkbox"/> No mismo sentido<br><input type="checkbox"/> Contrasantido<br><input type="checkbox"/> Adición<br><input type="checkbox"/> Omisión | <input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta<br><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos<br><input type="checkbox"/> Errores de praxis<br><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos<br><input type="checkbox"/> Errores semánticos <input type="checkbox"/> Errores gramaticales <input type="checkbox"/> Errores léxicos<br><input type="checkbox"/> Errores morfológicos<br><input type="checkbox"/> Errores sintácticos<br><input type="checkbox"/> Errores ortográficos<br><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos<br><br><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales<br><input type="checkbox"/> Errores de registro<br><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística<br><input type="checkbox"/> Errores estilísticos<br><input type="checkbox"/> Errores de puntuación<br><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual<br><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido<br><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen<br><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen<br><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen<br><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto<br><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado |
| <b>3. Análisis</b>   |   |
| La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Man</b> . El contexto en el que se da esta interjección es cuando la abuela de Eric fallece mientras él la llevaba de vuelta a su casa. El día del funeral, todos pasaban por el cajón para decirle algo a la difunta abuela. Cuando Hyde pasa para decirle algo se percata de que la abuela está usando un anillo. Hyde indignado y lamentándose porque iban a enterrarla con el anillo, dice lo siguiente: “ <b>Man</b> , I can't believe they're just gonna throw that ring away.”   |   |
| La interjección <b>man</b> de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una <b>interjección secundaria</b> ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección <b>man</b> conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección  |   |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

**expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su indignación y lamento porque enterrarían a la abuela con todo y anillo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: *‘tío’*.

La versión doblada es entonces la que tiene un error en la traducción de interjecciones. El traductor optó por traducir la interjección *man* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*.

Según la clasificación de subcategorías, es un ***error de reformulación del texto meta*** del tipo ***error textual*** y ***error de variación lingüística***. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por un término como “*rayos*” que puede expresar la emoción e intención del personaje.

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.: Rayos**, no puedo creer que vayan a enterrar también ese anillo.

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 41

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Sitcom:</i> That' 70s Show</p> <p>Temporada: Primera temporada</p> <p>Capítulo: 25-“El buen hijo”</p>  | <p>Contexto:</p> <p>La mamá de Hyde se va de casa para irse con un camionero y abandona a Hyde. En un inicio él estaba tranquilo porque había comida y cerveza pero luego de que su mamá le dijera que no iba a regresar empezó a quedarse sin recursos así que Eric habló con sus padres para que lo ayuden. En un inicio, Red se negaba porque decía que no había dinero suficiente para alimentar otra boca más, pero luego de ir a visitar a Hyde a su casa, Kitty lo convence para que él se mude con ellos. Al otro día en la mañana durante el desayuno, Kitty prepara un buen desayuno con panqueques y le pregunta qué jarabe le gustaría porque tenían de dos tipos. Hyde les dice que nunca había comido un desayuno así porque su mamá decía que era un lujo y luego de eso añade emocionado y sonriendo lo siguiente:</p>   |
| <p>Texto origen (TO):</p> <p>Hyde: <b>Man</b>, I love it here.</p>   | <p>Texto meta (TM):</p> <p>V.S.<sup>1</sup>: Me encanta estar aquí.</p> <p>V.D.<sup>2</sup>: <b>Tío</b>, esto me encanta.</p>  |
| <h3>1. Interjecciones</h3>   |  |
| <p>a. Según función gramatical</p> <p><input type="checkbox"/> Interjecciones Primarias</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones Secundarias</p>  | <p>b. Según su función comunicativa</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Expresivas    <input type="checkbox"/> Conativas    <input type="checkbox"/> Fáticas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Emotivas</p> <p><input type="checkbox"/> Cognitivas</p>   |
| <h3>2. Errores de traducción</h3>  |  |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de comprensión del texto origen</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores culturales</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores referenciales</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de comprensión lingüística</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores por interferencia o false friends</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de atribución de sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Falso sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Sinsentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> No mismo sentido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contrasantido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Adición</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Omisión</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores de reformulación del texto meta</p> <p><input type="checkbox"/> Errores pragmáticos</p> <p><input type="checkbox"/> Errores de praxis</p> <p><input type="checkbox"/> Errores lingüísticos</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores semánticos    <input type="checkbox"/> Errores gramaticales    <input type="checkbox"/> Errores léxicos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores morfológicos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores sintácticos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores ortográficos</p> <p style="padding-left: 40px;"><input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Errores textuales</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores de registro</p> <p style="padding-left: 20px;"><input checked="" type="checkbox"/> Error de variación lingüística</p> <p><input type="checkbox"/> Errores estilísticos</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Errores de puntuación</p> <p><input type="checkbox"/> Errores propios de la traducción audiovisual</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Personaje incorrecto o suprimido</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contradicción diálogo/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Contradicción sonido/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Ignorancia de la imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Redundancia de información diálogo/imagen</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Ajuste incorrecto</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> Formato de presentación inadecuado</p> |
| <h3>3. Análisis</h3>   |  |
| <p>La interjección que se analizará en esta ficha es <b>Man</b>. El contexto en el que se da esta interjección es cuando La mamá de Hyde se va de casa para irse con un camionero y abandona a Hyde. En un inicio él estaba tranquilo porque había comida y cerveza pero luego de que su mamá le dijera que no iba a regresar empezó a quedarse sin recursos así que Eric habló con sus padres para que lo ayuden. En un inicio, Red se negaba porque decía que no había dinero suficiente para alimentar otra boca más, pero luego de ir a</p>  |  |

<sup>1</sup> V.S.: Versión subtitulada.

<sup>2</sup> V.D.: Versión doblada.

visitar a Hyde a su casa, Kitty lo convence para que él se mude con ellos. Al otro día en la mañana durante el desayuno, Kitty prepara un buen desayuno con panqueques y le pregunta qué jarabe le gustaría porque tenían de dos tipos. Hyde les dice que nunca había comido un desayuno así porque su mamá decía que era un lujo y luego de eso añade emocionado y sonriendo lo siguiente: “*Man*, I love it here.”

La interjección *man* de acuerdo a la clasificación según su función gramatical es una **interjección secundaria** ya que pertenece a otra categoría gramatical, en este caso un sustantivo. Asimismo, la interjección *man* conforme a la clasificación según su función comunicativa es una interjección **expresiva-emotiva** de acuerdo a lo que se ha observado en el contexto y por la forma en la que el personaje la empleó para mostrar en este caso su indignación y lamento porque enterrarían a la abuela con todo y anillo. En la versión subtitulada se ha omitido la interjección sin causar mayor problema; sin embargo, en la versión doblada el traductor optó por traducir el término *man* por uno que es usado mayormente en España: ‘*tío*’.


En este caso, la versión que presenta un error en la traducción de interjecciones es la doblada. El traductor optó por traducir la interjección *man* por la variante lingüística usada en su mayoría en España sin tener en cuenta que este material audiovisual va dirigido a varios países hispanohablantes al ser un *sitcom* que se encuentra en la plataforma digital *Netflix*. Además, parece no haber tomado en cuenta el contexto porque hay varias posibles traducciones para la interjección *man*.

Según la clasificación de subcategorías, es un **error de reformulación del texto meta** del tipo **error textual** y **error de variación lingüística**. La clasificación de error de variación lingüística también se encuentra dentro de lo que es error de comprensión del texto origen; sin embargo, en este caso en específico no se trata de un problema de comprensión sino más bien de reformulación al no acertar en la traducción tomando en cuenta el público al que va dirigido la comedia de situación (Vázquez, 2016). Como se mencionó anteriormente, el traductor no consideró que este *sitcom* es emitido por una plataforma digital llamada *Netflix* que cuenta con espectadores hispanohablantes de diferentes países y no solo de España. Por lo tanto, lo más apropiado habría sido traducir la interjección por un término como “*cielos*” que puede expresar la emoción e intención del personaje.

#### 4. Propuesta de traducción

**V.D.:** Cielos, me encanta estar aquí.

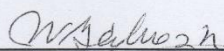
## ANEXO 5: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

|  |  |   |
|--|--|---|
|  <b>UCV</b><br>UNIVERSIDAD<br>CÉSAR VALLEJO | <b>ACTA DE APROBACIÓN DE<br/>ORIGINALIDAD DE TESIS</b> | Código : F06-PP-PR-02.02<br>Versión : 10<br>Fecha : 10-06-2019<br>Página : 1 de 1 |
|--|--|---|

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE INTERJECCIONES DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN UN CORPUS AUDIOVISUAL, LIMA, 2019", del (de la) estudiante GRACE ANAIS NECIOSUP AVILA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 1.2 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

|         |                            |        |                     |        |                                 |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|
| Elaboró | Dirección de investigación | Revisó | Responsable del SGC | Aprobó | Vicerrectorado de Investigación |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|

## ANEXO 6: PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN

Feedback Studio - Google Chrome  
ev.turnitin.com/app/carta/es/?s=1&u=1088032488&lang=es&o=1219937986&ro=103

feedback studio Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019  
TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación  
AUTORA:  
Grace Anais Neciosup Avila (ORCID: 0000-0003-0411-5676)  
ASESORA:  
Mgr. Betty Maritza Gálvez Nares (ORCID: 0000-0003-0052-7956)  
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:  
Traducción y Terminología  
LIMA-PERÚ  
2019

Resumen de coincidencias  
12 %  
Se están viendo fuentes estándar  
Ver fuentes en inglés (Beta)

| Coincidencias |   |      |
|---------------|---|------|
| 1             | repositorio.ucv.edu.pe<br>Fuente de Internet        | 3 %  |
| 2             | Entregado a Universida...<br>Trabajo del estudiante | 2 %  |
| 3             | Entregado a Universida...<br>Trabajo del estudiante | 2 %  |
| 4             | Entregado a Universida...<br>Trabajo del estudiante | 2 %  |
| 5             | revistaseug.ugr.es<br>Fuente de Internet            | 1 %  |
| 6             | duswnekd.tistory.com<br>Fuente de Internet          | <1 % |
| 7             | twiztv.com<br>Fuente de Internet                    | <1 % |
| 8             | mobiroideric.uv.es<br>Fuente de Internet            | <1 % |
| 9             | intra linea.org<br>Fuente de Internet               | <1 % |

Página: 1 de 106 Número de palabras: 38363  
Text-only Report High Resolution Activado  
22:26 22/11/2019



## ANEXO 7: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

### FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

#### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Neciosup Avila Grace Anaís

D.N.I. : 70987718

Domicilio : Mz. A Lt.18 Asociación de Viviendas Luces del Sol

Teléfono : Fijo : 5669166 Móvil : 932240012

E-mail : graceneaciosup.96@gmail.com

#### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

#### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Neciosup Avila Grace Anaís

Título de la tesis:

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

#### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 5/12/2019

## ANEXO 8: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE  
La Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Grace Anaís Neciosup Avila

INFORME TÍTULADO:

Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Dieciocho (18)



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN